**Навчально-методичне забезпечення дисципліни «Комунікативні стратегії німецької мови»**

**ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**Практичне заняття №1**

**Тема**: Австрія. Географічне положення. Клімат.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 1 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. 3. Умовний спосіб дієслів.

**Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №2**

**Тема**: Австрія. Державний устрій країни.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 3 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. 3. Умовний спосіб дієслів. 4. Підрядні речення умови, нереальні порівняльні підрядні речення.

**Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №3**

**Тема**: Австрія. Політичне життя країни.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 3 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. 3. Поширене означення. герундив.

**Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №4**

**Тема**: Австрія. Економіка

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 4 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №5**

**Тема**: Австрія. Наука.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 5 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №6**

**Тема**: Нереальні підрядні умови. Австрія. Видатні австрійці.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 6 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №7**

**Тема**: Аудіювання. Проект «Особливості мовлення».

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 7 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №8**

**Тема**: Україна. Традиції країни.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 8 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №9**

**Тема**: Україна. 7 див України.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 9 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №10**

**Тема**: Україна. Історія країни.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 10 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №11.**

**Тема**: Україна. Видатні особистості України.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 11 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №12**

**Тема**: Часові форми дійсного та пасивного стану.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 12 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №13**

**Тема**: Україна. Казкова красота країни.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 13 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №14**

**Тема**: Україна. Політичне життя країни.

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 14 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**Практичне заняття №15**

**Тема**: Аудіювання. Проект «Кращі місця України».

***Мета заняття****:*

**Практична:** активне засвоювання основних лексичних одиниць та конструкцій, що вживаються в усному та писемному мовленні за темою; формування навичок в техніці вживання, розуміння граматичних явищ, що зустрічаються в мові, художній прозі, публіцистичній та науковій літературі; сформувати уміння застосовувати знання в комплексі;.

**Розвиваюча:**  передбачає розвиток комунікативних здібностей студентів, їх пам’яті (слухової‚ зорової‚ оперативної та тривалої)‚ уваги (довільної і мимовільної)‚ логічного мислення‚ вольових якостей‚ пов’язаних з досягненням прогресу в навчальній діяльності.

**Виховна:** передбачає у процесі навчання німецької мови виховання у студентів патріотизму‚ поваги до обраної професії; виховання культури спілкування‚ прийнятої у сучасному цивілізованому світі.

***Після засвоєння навчального матеріалу практичного заняття № 15 студенти мають вміти****:* надавати повну відповідність висловлюванню за темою; логічно будувати мовлення та розкрити тему; вживати різноманітні мовні засоби, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.

**Питання:** 1. Активізація нових лексичних одиниць. 2. Усна практика. **Самостійна робота:** вправи для формування й становлення лексичних та граматичних навичок за темою, домашнє та індивідуальне читання.

**Література:**

1. Mittelpunkt. Neu C1.2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene.

2. Deutsch – Land und Leute: Підручник з німецької мови. / Кунч Л., Різванова Е., Тимченко Є.К. – РВВ “Заповіт” МГП “Інформ ВТ сервіс”, 1993 – 374 с.

3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. – Köln, 1998. – 288 S.

4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. – К: Методика, 2000. – 336 с.

5. Tatsachen über Deutschland/ Hgb. Dr. Arno Kappler. – Frankfurt/ Main: Societäts-Verlag, 1993. – 492 S.

6. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник/Пер. с немецкого Е. Захарова.— М.: Аквариум, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.—592 с.

**КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ**

**Базовий рівень**

**Виберіть правильне речення з непрямою мовою:** *Der alternde Popstar erklärte kürzlich via Pressemitteilung: "Ich werde im April ein großes Comeback starten!"*

Der alternde Popstar erklärte kürzlich via Pressemitteilung, dass er im April ein großes Comeback starten werde.

Der alternde Popstar erklärte kürzlich via Pressemitteilung, dass er im April ein großes Comeback starten werden werde.

Der alternde Popstar erklärte kürzlich via Pressemitteilung, dass er im April ein großes Comeback starte.

Der alternde Popstar erklärte kürzlich via Pressemitteilung, dass er im April ein großes Comeback starten werden würde*.*

**Виберіть правильне речення з непрямою мовою:** *Der Kanzler entgegnet auf die Beschwerden der protestierenden Studenten: "Ich werde auch Sozialarbeit leisten!"*

Der Kanzler entgegnet auf die Beschwerden der protestierenden Studenten, dass er auch Sozialarbeit leisten werde.

Der Kanzler entgegnet auf die Beschwerden der protestierenden Studenten, dass er auch Sozialarbeit leistet.

Der Kanzler entgegnet auf die Beschwerden der protestierenden Studenten, auch Sozialarbeit leisten zu werden.

Der Kanzler entgegnet auf die Beschwerden der protestierenden Studenten, dass er auch Sozialarbeit leisten würde.

**Виберіть правильне речення з непрямою мовою:** *Noch vor wenigen Monaten hatte der Gemeindepolitiker angekündigt: "Ich kehre bald wieder in die Bundespolitik zurück."*

Noch vor wenigen Monaten hatte der Gemeindepolitiker angekündigt, er kehre bald wieder in die Bundespolitik zurück.

Noch vor wenigen Monaten hatte der Gemeindepolitiker angekündigt, er kehrt bald wieder in die Bundespolitik zurück.

Noch vor wenigen Monaten hatte der Gemeindepolitiker angekündigt, er kehrte bald wieder in die Bundespolitik zurück.

Noch vor wenigen Monaten hatte der Gemeindepolitiker angekündigt, er wäre bald wieder in die Bundespolitik zurückgekehrt.

**Виберіть правильне речення з непрямою мовою:** *Auch an diesem Valentinstag fragte Alex seine Freundin: "Willst du meine Frau werden?"*

Auch an diesem Valentinstag fragte Alex seine Freundin, ob sie seine Frau werden wolle.

Auch an diesem Valentinstag fragte Alex seine Freundin, ob sie seine Frau werde.

Auch an diesem Valentinstag fragte Alex seine Freundin, ob sie seine Frau würden.

Auch an diesem Valentinstag fragte Alex seine Freundin, ob sie seine Frau werden wille.

**Виберіть правильне речення з непрямою мовою:** *Als die kompetente Ärztin gefragt wurde: "Wollen Sie Gesundheitsministerin werden?", zögerte sie nicht lange und bejahte.*

Als die kompetente Ärztin gefragt wurde, ob sie Gesundheitsministerin werden wolle, zögerte sie nicht lange und bejahte.

Als die kompetente Ärztin gefragt wurde, ob sie Gesundheitsministerin werden wollte, zögerte sie nicht lange und bejahte.

Als die kompetente Ärztin gefragt wurde, ob sie Gesundheitsministerin wollen werden würde, zögerte sie nicht lange und bejahte.

Als die kompetente Ärztin gefragt wurde, ob sie Gesundheitsministerin werde, zögerte sie nicht lange und bejahte**.**

**Виберіть правильне речення з непрямою мовою:** *Vater Erhard benachrichtigte eines Morgens seinen Sohn: "Ab heute hast du in diesem Haushalt auch einen Beitrag zu leisten."*

Vater Erhard benachrichtigte eines Morgens seinen Sohn, dass er ab jenem Tag auch einen Beitrag im Haushalt zu leisten habe.

Vater Erhard benachrichtigte eines Morgens seinen Sohn, dass er ab jenem Tag auch einen Beitrag im Haushalt zu leisten hätte.

Vater Erhard benachrichtigte eines Morgens seinen Sohn, dass er ab jenem Tag auch einen Beitrag im Haushalt zu leisten hat.

Vater Erhard benachrichtigte eines Morgens seinen Sohn, dass er ab jenem Tag auch einen Beitrag im Haushalt zu leisten hatte.

**Середній рівень**

**Виберіть правильну форму дієслова:***Ich bin gegen Veränderungen. Mir ... es lieber, wenn alles so ... .*

wäre – bliebe

wärst – bliebest

wären –blieben

waren – bleibst

**Виберіть правильну форму дієслова:** *Ich ... den Sonntag gerne draußen ..., aber es regnete.*

hätte – verbracht

hätte – verbringt

wäre – verbracht

haben – verbringen

**Виберіть правильну форму дієслова:** *Dieses Skelett … über 3000 Jahre alt, erklärt der Museumsdirektor den staunenden Schülern.*

sei

ist

wird

war

**Вставте правильну часову форму (Konjunktiv):** *Der Bursche, der mutwillig drei Computer beschädigt hatte, gab zu, dass es eine große Dummheit … … (sein).*

gewesen sei

**2 – співвідн.**

**Виберіть відповідну форму дієслова:**

Wenn er keine Frau finden würde, ... er ins Kloster zu gehen.

... Frau Lehmann nicht rechtzeitig zum Arzt ..., wäre sie heute schwer krank.

Wenn der Mensch nicht die Uhr ..., hätten wir alle weniger Stress.

An Franks Stelle ... ich nicht so oft aus gesundheitlichen Gründen der Arbeit fern bleiben.

beschlösse

Wäre / gegangen

erfunden hätte

würde

beschlöss

Hätte / gegangen

erfunden wäre

**Виберіть відповідну форму дієслова:**

Sein Kollege tut so, als ob er viel mehr arbeiten ... als er.

Simon ... regelmäßiger arbeiten ... .

Simon ... nach Berlin ..., wenn er den Job bekommen hätte.

... du glücklich ..., wenn du dich anders entschieden hättest?

würde

hätte – sollen

wäre - gezogen

Wärest - geworden

wäre - gezogt

wärst - gezogen

hätte - gesollt

**Високий рівень**

**Виберіть правильну форму дієслова:** In einem Interview gab der neue Shootingstar zu, dass er alles dafür … … (geben), international bekannt zu werden.

geben würde

würde geben

gegeben würde

geben wird

**Множ. вибір –**

**Виберіть відповідні варіанти:** *Es … besser, wir … vorher mit ihm … .*

wäre – würden sprechen

wäre gewesen – hätten gesprochen

wäre – haben gesprochen

wäre gewesen – hätten gesprechen

**Виберіть відповідні варіанти:** *… du mich…, wenn du Zeit … …?*

Hättest besucht – gehabt hättest

Würdest besuchen – hättest

Hättest besucht – hättest

Würdest besuchen – hättest gehabt

**Виберіть відповідні варіанти:**

Seien wir froh, dass alles vorbei ist!

Wenn ich doch gesund wäre!

Wenn sie doch nur mitgefahren hätte!

Wisse ich bloß ihre Adresse!

**Вставте правильну часову форму (Konjunktiv):** *Er musste ein Taxi nehmen, er … sonst zu spät … (kommen).*

wäre gekommen

**Вставте правильну часову форму (Konjunktiv):** *Er hat solchen Hunger, als … er seit Tagen nichts …(essen) .*

hätte gegessen

**Виберіть відповідну форму дієслова:***Sandra ... schon voraus ... ... Du solltest jetzt laufen, wenn du sie noch einholen willst.*

wird gegangen sein

wird gegangt ist

werden gegangen sein

werden gegangt ist

**Виберіть відповідну форму дієслова:** *In den letzten Tagen ... meine Pflänzchen im Garten sicher um zehn Zentimeter ... ...*

werden gewachsen sein.

werden gewachsen haben.

werden gewachst sein.

werden gewachst haben.

**Виберіть відповідну форму дієслова:** *Wenn die Jury seine Zeugnisse und Referenzen genau gelesen hat, ... sie ihn sicher ... ...*

wird engagiert haben.

wird engagiert sein.

werden engagiert haben.

werden engagiert sein.

**3- співвід.**

**Виберіть відповідний прислівник:**

Die Köchin des Restaurants "vier Tauben" liegt mit einer Magenverstimmung im Bett, ... muss heute der Chef persönlich kochen.

Es tut mir leid, dass ich heute zu spät komme. Ich konnte nicht pünktlich kommen. Es hat ... die Bahn gestreikt.

Der Arzt hatte Eva D. striktes Zuckerverbot ausgesprochen, ... saß sie gestern in einem Café und aß genüsslich ein großes Stück Torte.

Die Geiselnehmer wollten ihre Forderungen unbedingt durchsetzen, ... auch mit Gewalt.

deswegen

nämlich

dessen ungeachtet

notfalls

indes

andernfalls

immerhin

**Виберіть відповідний прислівник:**

Die Hebamme versucht immer, eine reibungslose Hausgeburt zu ermöglichen, ... wohnt sie auch tagelang davor bei der werdenden Mutter.

Der Klub war Samstagabend schon viel zu überlaufen, ... ließen die Türsteher noch Gäste ein.

Ich erwarte mir Ihre ungeteilte Aufmerksamkeit, ... sehe ich mich gezwungen, öfter schwierige Tests zu machen.

Die berühmte Schauspielerin Sandy K. ist zwar nicht hübsch, aber ... hat sie sehr weibliche Rundungen, was manche Männer träumen lässt.

notfalls

trotzdem

andernfalls

immerhin

hingegen

indes

andernfalls

**Виберіть відповідний прислівник:**Von dem netten Hugo will Marianne nichts wissen, der verheiratete Hermann ... entspräche genau dem Bild ihres Traummannes.

um Ball würde ich ein langes Abendkleid tragen, ... würde ein schöner Zweiteiler genau so passend sein.

Der Hund lief vor mir ... . So konnte ich ihn im Auge behalten.

Das Wetter ist so schön heute. Wollt ihr zum Spielen nicht in den Garten ... gehen?

hingegen

gleichwohl

her

hinaus

indes

somit

so

aus hinein

**Вставте правильну форму дієслова**: *Du ... ihm die gesamte Verantwortung ...(überlassen) . Das wird ihm zu viel.*

überlässt

**Вставте правильну форму дієслова**: *Als Norbert eine kritische Mail an seine Kollegen schickte, wurde er sofort ...* (*entlassen) .*

entlassen

**Вставте правильну форму дієслова**: *Wann kommt Hubert am Bahnhof an? - Ach, der ... schon längst ... ...(* *angekommen).*

wird angekommen sein.

**ЗАВДАННЯ ДЛЯ ЕКЗАМЕНУ**

**Sprechen Sie zum Thema:**

Австрія:

Географічне положення.

Клімат.

Державний устрій країни.

Політичне життя країни.

Економіка.

Наука.

Видатні австрійці.

Особливості мовлення.

Україна:

Традиції країни.

7 див України.

Історія країни.

Видатні особистості України.

Казкова красота країни.

Політичне життя країни .

Кращі місця України.

**САМОСТІЙНА РОБОТА №1**

**Lesen Sie die Bibliographie von Leonard Frank**

LEONHARD FRANK (1882- 1961) L.FRANK wurde am 4. September 1882 als Sohn eines Schreinergesellen in Würzburg am Main geboren. In seinem Roman „Links, wo das Herz ist“ (1952) beschrieb er seine Kindheit und sich selbst unter dem Namen Michael Vierkant. „Michael war das Sorgen vermehrende unerwünschte vierte Kind gewesen. Sein Vater, ein Schreinergeselle, der Parkettböden legte und glatthobelte - zehn Stunden am Tag auf den Knien nah am Boden, den er hobelte, hartes Buchenholz, - verdiente achtzehn Mark in der Woche. Am Esstisch gab es große Augen und kleine Bissen. Acht Monate im Jahr liefen die Kinder, zwei Buben und zwei Mädchen, keine Schuhsohlen durch. Aber im Winter, wenn Schnee lag und der Main zugefroren war, konnten sie nicht mehr barfüßig in die Schule gehen.“ Nach der Schlosserlehre - in der er nach dem Absolvieren der Volksschule war - versuchte er sich in verschiedenen Berufen. Einige Jahre studierte er in München die Malerei. Mit 25 war er Stammgast im Münchener Boheme-Cafie „Stephanie“. Er wollte sich\* zunächst als Grafiker beweisen. Als 28-jähriger begann er in Berlin Prosa zu schreiben. Sein Erstlingswerk „Die Räuberbande“ wurde 1914 mit dem Fontane-Preis ausgezeichnet. L.Frank vertrat die Meinung, dass vor dem Schriftsteller nicht nur ästhetische, sondern vor allem ethische Aufgaben stehen. Er kannte und schätzte die einfachen Menschen, deren Lebensweise er mit Liebe und Sachkenntnis in seinen Werken schilderte. Doch, aufgewachsen in den beschränktesten sozialen Verhältnissen, in materieller Not, liebte Frank extravagante Sportwagen, supermodische Anzüge. Das Paradoxe haftete diesem aus einfachen Verhältnissen stammenden Autor an, als sei er ein verwandelter Prinz, der in immer neuen Gewändern eine immer gleiche Rolle spielt: die eines einfachen Autors, des ewigen Autodidakten. Im Ersten Weltkrieg musste L.Frank in die neutrale Schweiz emigrieren, wo er sich einer Gruppe der Pazifisten in Zürich anschloss. Er war einer der ersten im 20. Jahrhundert, die ans Protest gegen den Krieg ins Exil gingen. In der Schweiz schrieb er sein Antikriegswerk „Der Mensch ist gut“. Die fünf Erzählungen des Buches sind Manifeste gegen den sinnlosen Tod, eine Anklage gegen das Massenmorden der europäischen Kriegsmaschinerien. 1918 kehrte er aus der Schweiz zurück, lebte in Berlin und zeitweise in München. 1920 erhielt er für sein Werk „Der Mensch ist gut“ den Kleist-Preis. Er verlor seine Frau, die herzkrank war, und versuchte sich durch Arbeit hinwegzuhelfen. In dieser Zeit entstanden einige seiner wichtigen Prosawerke: der Roman „Das Ochsenfiirter Männerquartett“, die Liebesnovelle „Karl und Anna“ sowie die Romane „Der Bürger“ und „Von drei Millionen drei“. 1925 entstand das Prosastück „Im letzten Wagen“. 1928 wurde L.Frank in die Preußische Akademie der Künste, Sektion für Dichtkunst gewählt. 3 Als 1933 der Hitlerfaschismus in Deutschland zur Macht kam, musste L.Frank nicht wegen der Rasse, sondern wegen seiner Gesinnung wieder die Heimat verlassen. Seine Werke wurden von Faschisten verboten. In Frankreich und in den USA erlitt er Demütigungen der Emigration: das Internierungslager in Frankreich, die Flucht über die Pyrenäen, Lohnarbeit in den Drehbuch-Büros in Hollywood. Dieses zweite Exil wurde ihm unendlich härter als manch anderem Emigranten. Er war Autodidakt. Er gehörte nicht dem intellektuellen Literaturbetrieb an, der einem Autor Nebeneinnahmen verschafft. Er war weder Kritiker noch in den schriftstellerischen Brotarbeiten erfahren und geübt - kein Herausgeber, kein Essayist - er war schlicht Erzähler, Dichter und demzufolge in besonderer Weise in der deutschen Sprache verwurzelt und von ihr abhängig. Aus dem Exil brachte er unter anderem die Romane „Traumgefahrten“, „Mathilde“ und „Deutsche Novelle“. 1949 schrieb L.Frank „ Die Jünger Jesu“, die in Würzburg Proteste hervorriefen, denn dieser Roman hält Abrechnung mit den überlebenden Nazis, die es entweder nicht gewesen oder wieder sein wollten. In seiner Heimatstadt war er nicht beliebt. Man hielt ihn für einen „VaterlandsVerräter“ und „Drückeberger“, denn in einer Stadt, die sich durch eine fortgesetzte Intoleranz auszeichnete, die ein Zentrum der Judenverfolgung lange vor der nationalsozialistischen Unterdrückung war, konnte ein Mann keinen Platz haben, der den Bürgern Wahrheit ins Gesicht sagte. Er war Pazifist und Sozialist nicht aus Ideologie, sondern aus der Überzeugung, dass die Menschheit weiterleben und ihr dieses Weiterleben gefallen solle. Er hatte als Kind seelische Versehrungen erlitten, die ihn zum Schreiben zwangen. Er durchschaute den Krieg als die grausamste und sinnloseste Massenschlächterei unter Wesen, die sich Menschen nennen und das einfachste Gebot nicht achten: Du sollst nicht töten. Er war gegen die Todesstrafe, für eine soziale Gerechtigkeit, für einen Staat ohne Unterdrückung: ein Menschenfreund, der die Liebe unter den Menschen proklamiert - nicht weil der Mensch gut ist, sondern weil er gut wird, wenn er liebt. Was er meinte, was er wollte, worunter er litt, steht in seinen Romanen, Erzählungen, Kurzgeschichten und seiner romantischen Autobiographie. Hans Berger schrieb in seinem Artikel „Gerechtigkeit für einen Gerechten“, der 1982 anlässlich des 100-jährigen Geburtstags L.Franks veröffentlicht wurde: „Nach seinem Tod 1961 in München ... ließen ihm die Literaturmonographen, die Kritiker und auch die Leser - bis auf zu wenige Ausnahmen - nicht die Gerechtigkeit widerfahren, die er verdient hatte. Die Gerechtigkeit, anerkannt zu werden als Realist und Idealist, als Ankläger des Militarismus und Faschismus, der sozialen Ungerechtigkeit. ... Auch von der Gegenwart verdient er mehr Bedeutung und Anerkennung.“

**Lesen Sie und übersetzen Sie das erste Kapitel „Die Jünger Jesu“**

**von Leonard Frank**

**Die Jünger Jesu**

Würzburg am Main, die Stadt des Weines und der Fische, der Kirchen, gotisch und barock, wo jedes zweite Haus ein unersetzliches Kunstdenkmal war, wurde nach dreizehnhundertjährigem Bestehen in fünfundzwanzig Minuten durch Brandbomben zerstört. Den folgenden Morgen floss der Main, in dem sich die schönste Stadt des Landes gespiegelt hatte, langsam und gelassen durch Schutt und Asche, hinaus in die Zeit. Johanna ging den Fluss entlang. Hinter ihr waren nur noch Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit, vor ihr stand das junge Grün der Weidenbüsche in der Sonne, schimmernd und im Safte strotzend, als wäre nichts geschehen. Die Landschaft war nicht zerstört. Über dem ganzen Tal schien ein Seidenteppich zu liegen - grün in grün geknüpfte Rebhügel, Wald und Obstbaumfelder und das bogenreiche blaue Band, an dessen Ufer Würzburg gewesen war, das jetzt eine zerhackte Ruine ist, ein Denkmal der Naziherrschaft. Johannas Mutter war schon lange tot. Ihr Vater, der Zeichenlehrer am städtischen Gymnasium und ein Nazi gewesen war, hatte sich aus Angst vor der unaufhaltsam vorrückenden amerikanischen Armee am Fensterkreuz des Zeichensaales rechtzeitig aufgehängt und einen Brief hinterlassen, in dem er seine unpatriotische Tochter zum letzten Mal verfluchte. Johanna war einundzwanzig und allein. Sie hatte braunes Haar, hellbraune Augen, von leuchtenden Sternchen besetzt um die Pupillen herum, und ein schmales weißes Gesicht, das auch in der brennenden Julisonne weiß blieb. Der Mund war wie von Albrecht Dürer genau und einfach gezeichnet. Sie sah aus, als wäre sie von der Natur dazu bestimmt, den nach Jahrmillionen und zahllosen Experimenten schließlich erreichten Grad körperlicher Anmut weiterzugeben an kommende Generationen. Das letzte Jahr, seit dem Ende des Krieges, war sie wie alle armen Leute von früh bis abends damit beschäftigt gewesen, das nötige Stück Brot zu bekommen. Geld hatte sie nicht, und Arbeit für eine Sekretärin 5 gab es nicht - es gab keine Schreibmaschinen mehr in einer Stadt, die es nicht mehr gab, und die amerikanische Militärbehörde hatte es abgelehnt, eine Sekretärin zu beschäftigen, deren Vater ein Nazi gewesen war. Sie hätte den Verfluchungsbrief des Vaters vorlegen können. Alles würde dann vielleicht ein bisschen leichter gewesen sein. Sie hatte es unterlassen, aus Takt und Eigensinn des Herzens. So war sie. Johanna hatte einen zerfallenen, seit Jahren unbenutzten Ziegenstall, drei Meter im Quadrat, der zwischen Weidenbüschen am Flussufer stand, gründlich gereinigt und mit den Resten ihrer Habe notdürftig eingerichtet. Sie setzte sich ein paar Meter vom Stall entfernt ans Flussufer und blickte über das Wasser hinweg in die Feme, empor zum Tannenwald, über dem, im tiefen Blau, eine rosa Wolke schwamm. Die sinkende Sonne war schon rot. Schon erklangen die Stimmen der Tiere vereinzelt in der Abendstille. Das Wasser roch stärker. Bewegungslos schwebte ein felsgrauer Fischreiher hoch über dem Fluss, jede Sekunde bereit, herabzustoßen. Es war sechs Uhr, die Stunde, da der Fisch an die Oberfläche steigt. Johanna, die keine Gegenwart und keine Zukunft hatte, war in der Vergangenheit versunken. Bilder aus der Kindheit, innig verwoben mit den Gassen der Heimatstadt, kleine Freuden im milden Sommerabend, die kleinen Kümmernisse, die ihr groß erschienen waren, kehrten wieder, klar, wie soeben erst erlebt. Im Mundbezirk entstand der Anflug eines Lächelns. Der Mund, der das Lachen verlernt hatte, blieb genau geschlossen. Sie stellte den Kopf schief und lauschte. Sie vernahm das Sechsuhrläuten der dreißig Kirchenglocken von Würzburg, das sie von Kindheit an gehört hatte, und es war ihr ein paar Sekunden nicht bewusst, dass sie Glocken läuten hörte von Kirchen, die nicht mehr standen. Sie atmete tief aus und stieg, während Sie aufstand, aus der Kindheit wieder herauf in die Stunde der Gegenwart. Sie blickte zurück, dorthin, wo Würzburg gewesen war. Sie sah das graue Trümmerfeld. Ihr Kopf sank langsam, und sie dachte: ,Wie soll man sich denn loslösen können von der Stadt, in der man aufgewachsen ist. Sie ist ja in uns. Wir sind ja ein Teil von ihr’ Sie schob die Lippen vor gegen das Leben. ,Jetzt sind nur noch wir Würzburg. Nur noch wir.’ Sie ließ sich wieder nieder ins Gras und saß reglos, den Kopf in beiden Handschalen, die Ellbogen auf den Knien. Sie sah nichts und dachte an nichts. So sitzt irgendwo auf der Welt der Heimatlose, für den es aus tausend und einem Grund keinen Halt und keinen Weg mehr gibt. 6 Die Witwe Hohner wohnte im Keller des zerstörten Hauses, in dem sie fünfzig Jahre ein dunkles Parterrezimmer bewohnt hatte. Mit der gebogenen Nase und dem nach vorne geschweiften spitzen Kinn, an dem zwei Warzen waren, sah die zahnlose Alte aus wie die Hexe im Märchenbuch. Sie war eine der Ärmsten dieses Armenviertels, das jetzt in Trümmern lag. Sie hatte fast nur von Brot und Kaffee gelebt. Die Kaffeekanne hatte den ganzen Tag auf der warmen Herdplatte gestanden. Kaffee war der Trost ihres Lebens gewesen. Aber Kaffee gab es schon lange nicht mehr. Eines Morgens - sie hatte das Kopftuch umgebunden und wollte schon durch die Tür, um in die Kirche zu gehen - bemerkte sie in der Dämmerung, dass neben der Tür auf dem gestampften Kellerboden eine Tüte lag. Sie spürte sofort, was in der Tüte war. Frau Hohner glaubte an Gottes Allmacht. Aber sie wagte nicht zu glauben, was sie spürte, bis sie die dunkelbraunen, fettglänzeaden Bohnen sah und mit den gichtigen Fingern hineingegriffen hatte. Obenauf lag ein Zettel, auf dem etwas geschrieben war, in Kinderschrift. Sie setzte die stahlgefasste rostige Brille auf und las laut: „Die Jünger Jesu.“ Sie bemerkte nicht, dass der Uhrmacher Krummbach eintrat, der im hintern Teil des Kellers wohnte. Seine Füße steckten in Sackleinwand, an die er Sohlen aus Pappdeckel genäht hatte. Er trug ein Paar gebrauchte Schuhe in der Hand und in der anderen einen Zettel. Der Uhrmacher, ein großer, aufgeschwemmter Mann, war siebenundsiebzig und schon fast blind. Er bat Frau Hohner, sie solle ihm vorlesen, was auf dem Zettel stehe. „Die Schuh mit dem Zettel“, sagte er verwundert, „standen heut früh vor meinem Bett.“ Sie las: „Die Jünger Jesu.“ Sie konnte vor Erregung nicht aufstehen. Kniend erzählte sie, was ihr geschehen war. Der Uhrmacher half ihr auf die Beine. Sie fragten einander, wer auf der Welt die Schuh und den Kaffee gebracht haben könnte. Niemand in Würzburg besitze diese kostbaren Sachen. Der Herr Magistratssekretär Hömle gehe jeden Tag [ ц seinen alten Pantoffeln ins Büro, und Kaffee habe nicht einmal der Bürgermeister. Nach langem Hin und Her, das zu keiner Aufklärung führte, flüsterte Frau Hohner: „Vielleicht haben wirklich die Jünger Jesu den Kaffee und die Schuh geschickt, weil wir so in Not dafür sind.“ Der Uhrmacher schüttelte ungläubig den Kopf. „In früheren Zeiten hat's Wunder gegeben, das wissen wir. Aber heutzutag gibt's keine Wunder mehr.“ Er zog die Schuhe gleich an. Während er sich besser 7 hineintrat, sagte er: „Die Schuh halten, solang ich lebe, und passen tun sie mir wie angemessen.“ Auf dem Weg zur Messe in der Klosterkirche, erzählte er, den Abend vorher, habe ein Junge ihn auf der Straße nach seiner Schuhgröße gefragt. „42, sagte ich. Der Lausbub verschwand so plötzlich, wie er erschienen war.“ „Es kann ein Sendbote der Jünger Jesu gewesen sein“, sagte Frau Hohner und schlug erschauernd das Kreuz. Da schlug schließlich auch der Uhrmacher das Kreuz. Und da sie soeben vor der Kirche angelangt waren, verstand es sich fiir die anderen Gläubigen von selbst, dass die Bekreuzigung dem Jesusbildwerke gegolten hatte, das über dem Portale hing. Der Glöckner der Klosterkirche konnte die Messe nicht mehr einläuten wie in vergangenen Zeiten. Eine Bombe hatte den Turm weggerissen. Seitdem war die Kirche stumm. Sie gingen hinein. Als sie eine Stunde später vor dem dampfenden Kaffee saßen, tief unter dem vergitterten Kellerfenster, und den ersten Schluck versucht hatten, sagte der Uhrmacher: „Ich hab ein Paar Schuh an, und hier sitzen wir und trinken Kaffee. Aber zu verstehen ist es nicht.“ Frau Hohner sagte nichts. Sie schlug das Kreuz und dachte, während sie es tat: ,Ein kleines bisschen zu dunkel gebrannt sind die Bohnen. Man schmeckt’s.’ Gegen sechs Uhr abends schlüpfte der zwölfjährige Sohn des Kirchendieners, der den Uhrmacher Krummbach nach dessen Schuhgröße gefragt hatte, vorsichtig in den kleinen Friedhof hinter der Klosterkirche. Der Mönchsfriedhof, von der Außenwelt abgeschlossen durch eine hohe Mauer, die vollständig von Efeu bedeckt war, wurde seit hundert Jahren nicht mehr benutzt. Nur noch ein paar uralte Sandsteinplatten, brüchig und moosbewachsen, lehnten schief an der Efeuwand. Wetter und Zeit hatten die Inschriften verwischt. Meterlange dicke Grasbärte, von der Sonne gebleicht, polsterten die vergessenen Gräber. Hierher kam in Jahren kein Mensch. Der Sohn des Kirchendieners schloss eine niedrige Tür auf, mit einem zwei Pfund schweren Schlüssel, den er wie ein Schwert seitwärts an seinem Gürtel trug. Ein paar Fledermäuse huschten an ihm vorbei ins Freie, während er die dreißig ausgetretenen Steinstufen hinabstieg in den Keller der Klosterkirche. Die dicke Finsternis roch nach Mauer, Staub und Moder. Er zündete zwei Kerzen an, die er in der Wachskammer seines Vaters heimlich mitgenommen hatte. Mit dem Erstarken der Flamme wurden zwei Regale sichtbar, verhangen mit Betttüchern, und allerlei Gerümpel, darunter 8 zerbrochene Betstühle, ein zentnerschwerer Tisch, der nur noch drei Beine hatte und vom Holzwurm zerfressen war, und Glieder und Köpfe von uralten Heiligenbildwerken. In der Ecke lehnte ein riesiger Christus aus Lindenholz. Die weiße Farbe war teilweise abgeblättert. Ein Arm, ein Bein und der Kopf fehlten und auch das Kreuz. Die Gebärde des Körpers - eine geschwungene Schmerzenslinie - offenbarte, wie er einstens am Kreuze gehangen hatte. Ein Junge erschien in der Türöffnung. Er breitete schweigend beide Arme aus, schief nach oben wie der Gekreuzigte, und setzte sich vorsichtig in einen der wackeligen Betstühle. Kurz danach kamen zwei. Sie legten eine Wolldecke und eine alte Hose auf den dreibeinigen Tisch, breiteten schweigend die Arme aus und setzten sich. Punkt sechs Uhr saßen elf in Lumpen gekleidete Knaben in den Betstühlen im Halbkreis um den verstümmelten Christus herum, auf den das Licht der Kerzenflammen fiel. Die Jünger Jesu waren versammelt. Der älteste, der Sohn eines Gastwirtes, war vierzehn, der jüngste zwölf. Es waren nur elf Jünger. Der Sohn des Untersuchungsrichters hatte sich geweigert, Judas Ischariot zu sein. Und da weder Petrus noch Johannes noch Bartholomäus und die anderen Jünger ihren Ehrennamen abgegeben hatten für den des biblischen Verräters, war der Sohn des Untersuchungsrichters während der Gründungsversammlung verbittert ausgeschieden. Er wolle nicht der Verräter sein. Er sei kein Verräter. Von außen drang kein Laut in den tiefen Keller. Die schwach beleuchteten Knabengesichter hingen wie kleine verschleierte Monde in der Dunkelheit. Während der Minute, da die vorgeschriebene vollständige Stille herrschte, hatten die Jünger Jesu den Ausdruck spielender Kinder, die ihr Spiel ernst nehmen. Schließlich ertönte die feierliche Stimme Petrus1, des Vierzehnjährigen. „Wir, die Jünger Jesu, Vollstrecker der Gerechtigkeit, nehmen von den Reichen, die alles haben, und geben es den Armen, die nichts haben.“ Petrus hatte einen wuchtig ausladenden Schädel, ein sehr schmales, langes Gesicht und feurig blaue, kleine Augen. Er lehnte sich zurück und sagte geschäftsmäßig: „Die Sitzung ist eröffnet. Ich bitte um den Bericht über die heutigen Neuerwerbungen und Auslieferungen.“ Der Jünger Johannes, ein weiches Bürschchen mit weißer Haut und dunkelbraunen Locken, streckte den Arm senkrecht empor und rief: „Eine schwarz und gelb getigerte Wolldecke vom Metzgermeister Stumpf! Ich hab’s euch ja gestern gesagt, dass er zwei hat, sich aber nur mit einer zudeckt. Auf der untern liegt er. So was! Hat er das nötig? Also, ich hab ungefähr eine Stunde auf der Lauer gelegen, nämlich so lang, bis 9 er endlich aufstand von seinem Sofa und auf den Abort ging. Als er wieder zurückkam, war ich natürlich schon bei der Haustür mit der Decke. Sie war noch warm. Gesehen hat er mich nicht. Unsere Quittung hab ich auf sein Sofakissen gelegt, ordnungsgemäß. Aber ich kann euch versichern“, schloss er mit sanfter Kinderstimme, „dass es gar nicht so leicht war, die Decke unter dem Hintern dieser protzigen Sau wegzuziehen.“ Unter Gekicher und Beifallsgemurmel lehnte er sich zurück. Der Jünger Johannes stahl besonders geschickt und wurde dafür von allen bewundert. Der Ehrgeiz, nicht hinter ihm zurückzustehen, hatte die anderen schon mehrmals in die Gefahr gebracht, ertappt zu werden. „Die blaue Mechanikerhose, die dort auf dem Tisch liegt, hab ich aus dem Gartenhäuschen des Optikers Scheibenkäs mitgenommen“, sagte der Jünger Andreas, den sie „Schlangenmensch“ nannten, weil er so dünn und schmiegsam war, dass er sich durch das kleinste Fensterloch durchwinden konnte. „Seit wann braucht ein Optiker eine Mechanikerhose? Und jetzt sag ich, die muss unbedingt der Fischer Kreuzhügel bekommen.“ Mehrere widersprachen. Jeder nannte jemand, der dringend eine Hose brauche. Der Jünger Jakobus rief: „Wir haben auf unserer Liste mehr als vierzig, ich glaub zweiundvierzig, die unbedingt eine haben müssen. Warum soll da ausgerechnet der Fischer Kreuzhügel die Hose bekommen?“ „Well“, sagte der Schlangenmensch, „weil ihm schon der Arsch raushängt. Meiner hängt übrigens auch schon raus. But I don't care.” Der Schlangenmensch hatte sich mit amerikanischen Soldaten angefreundet und benutzte sein Englisch, wann immer es möglich war. Petrus schlichtete den Streit mit der Bemerkung, dass er später darüber abstimmen lasse, auf demokratische Art und Weise, wer die Hose bekommen solle. „Hat der ehrenwerte Jünger Andreas ordnungsgemäß unsere Quittung hinterlassen?“ „Donnerwetter, das hab ich vergessen.“ Petrus beugte sich vor und sagte mahnend zu allen: „Ich möchte noch einmal in allem Emst auf diesen wichtigen Punkt hinweisen. Wir müssen die unfreiwilligen Spender in jedem einzelnen Fall davon in Kenntnis setzen, unmissverständlich, dass nicht Diebe am Werk waren, sondern die Vollstrecker der Gerechtigkeit. Der Optiker Scheibenkäs muss noch heut Abend unsere Quittung bekommen, damit niemand verdächtigt werden kann, die Hose gestohlen zu haben.“ 10 „Very well, Mister Scheibenkäs wird heut Abend unsere Quittung plötzlich in die Hand kriegen, and I'll manage, dass er mich dabei nicht erblickt.“ Der Vorschlag des Jüngers Philippus, dass die schwarz und gelb getigerte Wolldecke einem Mädchen namens Johanna gegeben werden solle, da sie in einem Ziegenstall schlafe und nichts zum Zudecken habe, wurde ohne Abstimmung widerspruchslos angenommen. Philippus' Eltern, Samuel und Esther Freudenheim, waren von den Nazis erschlagen worden. Seine siebzehnjährige Schwester Ruth hatten sie nach Warschau verschickt in ein Bordell für deutsche Soldaten. Johanna, der die Wolldecke gegeben werden sollte, hatte in demselben Haus gewohnt wie die Freudenheims und war von Kindheit an mit Ruth befreundet gewesen. Philippus, ein auffallend schöner Knabe, schien aus dem Bild der alten Bibel, wo der Knabe David mit einem Stein aus seiner Schleuder den Riesen Goliath tötet, herausgestiegen zu sein ins zwanzigste Jahrhundert. Die letzten Jahre, seit der Ermordung seiner Eltern, hatte er sich in einem Bauernhof versteckt gehalten. Er war erst nach der Besetzung Würzburgs wieder in der Stadt aufgetaucht. Seine Aufnahme in die Geheime Gesellschaft der Jünger Jesu war einstimmig beschlossen worden, nach einer Ansprache von Petrus, der zum Schluss pathetisch gerufen hatte: „Würde nicht sogar der Papst in Rom, wenn er wüsste, was unserem ehrenwerten Freund widerfahren ist, eine weiße Kugel abgeben?“ „So what“, hatte der Schlangenmensch gesagt. Er hielt nicht viel vom Papst. Sein Vater, der Mitglied der Internationalen Brigade gewesen und im Kampf um das Madrider Universitätsgebäude gefallen war, hatte kurz vor seinem Tod an die Mutter geschrieben, der Papst unterstütze Franco. Oben in der Kirche begann der Gottesdienst. Hier unten in der Tiefe war das Orgelspiel nicht\* vernehmbar. Aber die drei Meter dicken Grundmauern vibrierten, als setzten die brausenden Orgeltöne, die nicht durchdringen konnten, sich in Bewegung um. Die Jünger Jesu spürten die Töne, die sie nicht hörten, als dünnes Rieseln im Rücken. Der Sohn des Kirchendieners, Jünger Bartholomäus, berichtete, dass er den Kaffee und die Schuhe für die Witwe Hohner und den Uhrmacher Krummbach diesen Morgen heimlich in den Keller geschmuggelt habe, ordnungsgemäß mit je einem Lieferschein. Der Schlüssel lag quer über seinen dünnen Schenkeln. Er legte die schmutzige Hand ans Herz und sagte sehnsüchtig: „Wenn ich mir vorstell, wie unheimlich die sich gefreut haben! Ich war verdammt gern dabeigewesen.“ 11 Einige Sekunden schwiegen alle. Jeder war, wenn er heimlich Gaben abgeliefert hatte, der liebenswerten menschlichen Schwäche unterlegen, zu wünschen, dass ihm die ungeschmälerte Freude des Gebenden zuteil werde. Der weiche Jünger Johannes seufzte und sagte, als spräche er für alle: „Das glauben wir dir gem. Aber es geht ja nicht. In diesem Punkt müssen wir fest bleiben, einfach charakterfest. Sonst fliegt unsere ganze Geheime Gesellschaft glatt in die Luft. Das ist klar.“ Schließlich drückte sich der Lagerverwalter, Jünger Matthäus, im Betstuhl hoch. Er hatte ein scharf modelliertes Gesicht mit vorspringender Stirn, vorspringender Nase und dünnen Lippen. Sein Kopf glich dem eines Knaben in einem berühmten Gruppenbildwerk des Holzschnitzers Tilman Riemenschneider, das durch eine Bombe zerstört worden war. Er zog die Betttücher zurück, die wie Vorhänge mit Ringen und Zugschnüren versehen waren. In einem Regal lagen gebrauchte Hemden, Socken und Kleidungsstücke jeglicher Art, darunter auch ein uralter zerschlissener Frack, der in vergangenen Zeiten nur noch für eine Vogelscheuche hätte benutzt werden können. Im anderen Regal waren Mehl, Grieß, Reis und Zucker in Tüten. In jeder Tüte steckte schon ein Lieferschein der Jünger Jesu. Auf dem obersten Brett lagen drei harte Salamiwürste, ein ganzer geräucherter Schinken, zwei Pfund Kaffee, ein Bocksbeutel „Eschemdorfer Lump“ und ein Paket amerikanischer Zigaretten. Die Kostbarkeiten auf dem obersten Brett stammten aus dem Lagerkeller eines Schwarzmarkthändlers, den Petrus in die Küche eingesperrt hatte. Während die anderen im Keller bei der Arbeit gewesen waren, hatte er an die Küchentür ein großes Plakat geklebt. „Die Vollstrecker der Gerechtigkeit.“ Das Lebensmittelregal, eine Augenweide für jede Hausfrau, war mit Himbeeräpfeln geschmückt, die auf allen Brettern des Regals symmetrisch zwischen den Tüten lagen. Auf dem mittleren Brett, genau in der Mitte, hatte zwischen zwei Tüten eine Orange gelegen. Sie war verschwunden. Der Lagerverwalter nahm seine vier Listen aus dem Regal. Auf einer standen die Namen der unfreiwilligen Spender und auf einer die Namen derjenigen, die als zukünftige Spender vorgesehen waren. Die Liste mit den Namen der schon Beschenkten legte er wieder zurück ins Regal. Obwohl die Jünger Jesu nur den Ärmsten der Armen zu helfen suchten, war die Liste der Bedürftigen, die noch nichts bekommen hatten, zwanzigmal so lang wie die anderen drei Listen zusammen. „Der amerikanische Lagerverwalter hat sicher auch seine Sorgen. Aber ich tausch gern mit ihm“, sagte der Lagerverwalter mürrisch. „Was 12 vvir vor allem brauchen, sind Schuh. In meinem Lager ist kein einziges Paar mehr, und jeder zweite auf unserer Liste kann nicht aus dem Haus, wenn’s regnet, weil er keine Schuh hat.“ Auch die in Lumpen gekleideten Jünger Jesu, die im schwachen Kerzenscheine reglos um den verstümmelten Christus herumsaßen, hatten keine Schuhe. Alle waren barfuß. Die Füße waren dunkelbraun wie Erde. Der Lagerverwalter suchte in der Liste der zukünftigen Spender und nannte schließlich zwei, die mehr Schuhe hatten, als sie seiner Ansicht nach brauchten. „Es ist nur gerecht, den Leuten ein Paar wegzunehmen. Die Schuh müssen geholt werden. Das ist nicht leicht. Schuh sind heutzutag kostbarer als Diamanten und Perlen. Die werden gut versteckt und wahrscheinlich sogar in den Schrank eingesperrt. Deshalb frag ich: Wer meldet sich freiwillig?“ Da alle die Hand hochstreckten, beauftragte er zwei, die sich für diese gefährlichen Besuche besonders eigneten - den geschickten weichen Johannes, der sich „so unauffällig zu verhalten verstand, dass seine Anwesenheit meistens nicht bemerkt wurde, und den Schlangenmenschen. „Okay“, sagte der Schlangenmensch. „Aber die Mechanikerhose muss der Fischer Kreuzhügel bekommen, weil er nämlich auch nachts fischt und dabei manchmal tropfnass wird. Das ist dann elend kalt, wenn einer hinten nichts hat. Außerdem fahrt er Leute über, und da geniert er sich natürlich, weil ihm der Arsch raushängt.“ Als der Jünger Jakobus rief, das sei noch lange kein Grund, lächelte der Schlangenmensch. „Well, wenn aber Mädchen in seinem Schiff sind?“ „Oh, wenn die was dagegen haben, brauchen sie ja nicht mit ihm zu fahren.“ „Well, sie fahren aber mit ihm. Und um die Mädchen handelt sich's auch gar nicht. Nur um ihn. Ihm hängt er ja raus.“ Petrus sagte ruhig: „Der ehrenwerte Jünger Jakobus kann später seinen Antrag stellen, wer die Hose bekommen soll, und seine Gründe dafür angeben. Auch der ehrenwerte Jünger Andreas kann vor der Abstimmung seinen Antrag noch einmal begründen.“ Der Schlangenmensch zog beide Knie hoch, legte die Wange darauf und sagte resigniert: „Allright, allright.“ Der Lagerverwalter setzte sich wieder in seinen Betstuhl, um Petrus’ Ansprache, wie es vorgeschrieben war, sitzend anzuhören. Petrus stellte sich in die Ecke neben den schmerzverzerrten Rumpf Christi, mit dem Blick in den Halbkreis der Jünger und zu den Regalen, die hinter den 13 Betstühlen an der Rückmauer standen. Er wollte seine Rede schon beginnen und die Jünger zuerst wieder ermahnen, dass sie bei den Besuchen der unfreiwilligen Spender vorsichtig sein sollten, damit das Geheimnis der Jünger Jesu gewahrt bleibe, da bemerkte er, dass die Orange nicht mehr da war. Er blickte verwirrt die Lücke an, die zwischen den zwei Tüten gähnte, und senkte den Kopf, als der Verdacht in ihm entstand. Petrus hatte sich schon oft gefragt, ob die Jünger von den Sachen, die sie bei den Reichen holten für die Armen, auch sich selbst etwas geben dürften. Arm und ausgehungert waren auch sie. Keiner hatte sich in den letzten Jahren einmal wirklich satt gegessen, und zerlumpter als sie war in Würzburg niemand. Das war richtig. Aber wenn die Jünger Jesu, die sich verschworen hatten, auszuziehen und als Vollstrecker der Gerechtigkeit im Sinne Jesu uneigennützig den Armen zu helfen, etwas für sich nahmen, wurde das Holen von den Reichen zum Diebstahl. Das war ebenfalls richtig. Es war für Petrus eine moralische Frage, auf die er die Antwort bisher nicht gefunden hatte. Die Antwort musste irgendwo in der Mitte liegen. Petrus nahm das Ereignis zum Anlass, zusammen mit den Jüngern die Antwort zu suchen. Als er zu sprechen begann, hatte er das Gefühl eines Richters, der angesichts eines zweifelhaften Falles nicht weiß, ob er den Täter verurteilen oder freisprechen soll. Er fragte: „Hat einer der ehrenwerten Jünger die Orange genommen?“ Alle wandten sich um zum Lebensmittelregal. Nur Bartholomäus, der Sohn des Kirchendieners, der soeben den Sand zwischen seinen Zehen entfernte, mit einem unsäglichen Taschentuch, interessierte sich nicht. Er putzte hingegeben weiter, die Zungenspitze zwischen den Zähnen. Das erschien verdächtig. ,Und er hat den Schlüssel. Nur er kann jederzeit in den Keller’, dachte Petrus, und richtete die Frage nach der Orange direkt an ihn. Bartholomäus schleuderte sein Taschentuch aus, seufzte befriedigt und fragte zurück: „Was hast du gesagt?“ „Wenn der ehrenwerte Jünger Bartholomäus die Orange genommen hat, muss er es sagen, damit kein anderer in Verdacht gerät.“ Erst jetzt wandte Bartholomäus sich um zum Regal und sagte erstaunt: „Als ich heut Abend in den Keller kam, war sie noch da.“ Plötzlich, da alle ihn ansahen, standen Tränen in seinen Augen. Da griff der Jünger Jakobus, der den Schlangenmenschen in der Hosenfrage bekämpft hatte, in die Tasche und zog die Orange heraus. Er sagte tonlos: „Ich hab sie meiner Schwester versprochen, und da hab ich 14 sie halt genommen, weil sie noch nie eine gesehen hat.“ Jakobus war durch Unterernährung körperlich zurückgeblieben. Das Größte in seinem winzigen Wachsgesicht waren die Augen. Er drückte die Orange nervös mit beiden Händen, als knete er einen Kartoffelkloß, und sagte: „Ich hab meiner Schwester so viel erzählt von der Orange, wie sie aussieht, so gelb wie der Mond und innen kolossal süß. Und da hat sie mich so gebettelt. Aber ich kann sie ja wieder zurücklegen.“ Petrus wusste nicht, warum er fragte: „Wie alt ist deine Schwester, Jünger Jakobus?“ „Fünf.“ In der Stille ertönte schließlich die Stimme des Schlangenmenschen, der offensichtlich, allen aus dem Herzen sprach, da alle zustimmend nickten. „As far as I am concerned, kann er die Orange mit heim nehmen für seine kleine Rotznase. I don’t care. Ich hab mir übrigens schon oft gedacht - was heißt denn das eigentlich, dass hier die wunderbarsten Würste liegen und ein ganzer Schinken, und uns fallen die Augen raus vor Hunger. Das ist ganz einfach nicht richtig. To hell with it, hab ich mir gedacht. To hell with it!” Als Petrus mit seiner Moral frage herauskam, sagte der Schlangenmensch: „Ich versteh schon, was du meinst. Es war natürlich besser, wenn wir's nicht nötig hätten. Die Sache ist kitzlig. Aber schließlich sind wir ja keine Hungerkünstler, die sich für Geld sehen lassen in einem Käfig. Und ich denk, wenn wir auch für uns ein bisschen was nehmen, vielleicht eine Salamiwurst, damit uns der Magen nicht immer so saumäßig knurrt, dann können wir ja mehr beischaffen für die ändern. Es sind einfach Geschäftsspesen, die wir für uns nehmen, und die rentieren sich, hab ich mir gedacht.“ Auch Petrus, der zu schnell wuchs, war beständig hungrig. Er schien schon halb überzeugt zu sein. „Aber wo ist die Grenze dafür, was wir uns geben dürfen?“ fragte er nachdenklich und mehr sich selbst. Der Schlangenmensch stellte grübelnd den Kopf schief. „Wir könnten ja ein bisschen weniger für uns nehmen, als wir möchten, damit... damit...“ Er wusste nicht, wie er seinen Gedanken ausdrücken sollte. Petrus hatte schon genickt. „Das ist das Richtige“, sagte er und seufzte befriedigt, als wäre soeben ein scheinbar unlösbares Rätsel gelöst worden. Der Schlangenmensch rutschte im Betstuhl vor bis zur Kante. „Ich muss euch überhaupt einmal auf etwas aufmerksam machen. Wir haben keine Schuh. Allright, jetzt geht’s noch, und es ist ganz wurscht. Aber im Winter, wenn's saukalt ist? Im Schnee können wir nicht barfuß in der 15 ganzen Stadt rumrennen und Sachen beischaffen. Da frieren uns ja die Zehen weg. Also da bleibt uns ja gar nichts anders übrig, als zuerst für uns selber Schuh zu holen, wenn wir Schuh für andere holen wollen. Das ist doch arschklar. Und so ist es auch mit dem Schinken.“ Petrus schüttelte den Kopf. „Allright, keinen Schinken!“ Der Jünger Jakobus hatte fiebrige Augen bekommen. Die Schamröte ging und kam. Die Orange hielt er noch mit beiden Händen. Unter tiefster Stille und hungrigen Blicken schritt Petrus zum Regal und halbierte mit seinem Taschenmesser fünf Äpfel. Er gab jedem Jünger einen halben. Sie bissen sofort hinein. Dem Jünger Jakobus gab er einen ganzen. Und er wusste nicht, warum.

**TEXTERLÄUTERUNGEN** Würzburg am Main Hauptstadt von Unterfranken, Bayern. Das schöne vorwiegend barock bestimmte Stadtbild wurde während des 2. Weltkrieges fast völlig vernichtet. Nach dem Krieg wurden alte Kirchen, die Residenz mit Hofgarten, Universität und andere Kunstdenkmäler nach alten Zeichnungen und Bildern wiederhergestellt. Der Main ist der rechte Nebenfluss des Rheins, 524 km lang.

das (der) Barock Kunstrichtung vom Ausgang des 16. bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts, gekennzeichnet durch die bewegte Linie und leidenschaftlichen Ausdruck. Die größten Bauten: Petersplatz in Rom, Schlösser in Bayern und Versailles. die Gotik Baukunst, entstanden in Nordfrankreich um 1150, breitete sich in starken nationalen Abwandlungen in ganz Europa aus. Der Spitzbogen ist sein Hauptteil. Abgelöst wurde die Gotik von der Renaissance, zuerst in Italien. Albrecht Dürer (1471-1528) einer der größten deutschen Künstler, Maler, Zeichner für Holzschnitt, Kupferstecher. Dürer reiste 1494-95 und 1505-06 nach Italien, 1520-21 nach Niederlanden und stand seit 1512 im Dienste des Kaisers Maximillian. Als Maler war er hoch bedeutend, doch war seine Wirkung als Zeichner noch größer. Für Holzschnitt und Kupferstich führte er in Europa eine neue Epoche herauf. Tilman Riemenschneider Bildhauer um 1460-1531, Hauptmeister der deutschen Spätgotik. Goliath ein Riese des Alten Testaments, getötet von David. David (hebräisch „Geliebter“) um 1000 v. Chr. (vor Christus), zeichnete sich im Kampf gegen die Philister (Goliath) aus, israelitischer König, erhob Jerusalem zur Residenz, gilt als Verfasser der Psalmen (Gesang). die Jünger Jesu Apostel {griechisch Sendbote). In der Geschichte gab es ihrer 12: Petrus, Paulus, Lukas, Matthäus, Markus, Johannes, Bartholomäus, Judas Ischariot, Andreas, Jakobus, Philippus, Thomas. 16 Judas Ischariot verriet Jesus durch einen Kuss und bekam dafür 30 Silberlinge, der Nationalsozialismus die 1919 in München gegründete und seit 1921 von Adolf Hitler geführte Bewegung, hat sich in der Natioalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP) organisiert und von 1933 - 1945 die Herrschaft in Deutschland ausgeübt. eine weiße Kugel abgeben голосовать «за». Во время избрания нового папы Римского кардиналы голосуют шарами: белый - «за», чёрный - «против», die Messe ein katholischer Gottesdienst das Kreuz schlagen перекреститься das uralte Heiligenbildwerk древняя скульптура или художественное изображение святых die Vollstrecker der Gerechtigkeit поборники справедливости der unfreiwillige Spender невольный (недобровольный , по принуждению) жертвователь der Schwarzmarkthändler торговец на чёрном рынке einen Antrag stellen внести (устно) предложение in Verdacht geraten попасть под подозрение ein Rätsel lösen отгадывать загадку AKTIVE VOKABELN bestehen (bestand, hat bestanden) 1) существовать; Die Stadt besteht viele Jahrhunderte. 2) выдержать; eine Prüfung, Gefahren ~ der Zeichenlehrer am Gymnasium учитель рисования в гимназии hinterlassen (hinterließ, hat hinterlassen) оставлять после себя; einen Brief, eine Quittung ~ sich aufhängen повеситься verfluchen проклинать von Brot und Kaffee leben жить на хлебе и кофе (у русских - жить на хлебе и воде) öffnen открывать; die Tür, das Fenster, das Buch ~ eröffnen открывать; ein neues Theater, eine neue Bibliothek, eine Sitzung, eine Versammlung ~ von Kindheit an с детства beauftragen (beauftragte, hat beauftragt) j-n mit D поручать кому-л. что-л. unterernährt истощённый **AUFGABEN** /

**1. Schreiben Sie alle Sätze mit aktiven Vokabeln aus dem Kapitel l und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.**

**2. Besprechen Sie die folgenden Themen, beantworten Sie dabei die Fragen und gebrauchen Sie aktive Vokabeln**.

I. Würzburg a) In welchem Land Deutschlands liegt diese Stadt? b) Wie sah diese Stadt vor dem Krieg aus? c) Welche Stilarten waren für Gebäude der Stadt typisch? d) Woran erinnerte sich Johanna und was hörte sie plötzlich, was schon lange unreal war?

2.Johanna a) Wie sah sie aus? b) Aus welcher Familie stammte sie? c) Wie kam es, dass sie in einem Ziegenstall wohnen musste und arbeitslos war? d) Wofür verfluchte sie ihr Vater in seinem letzten Brief? e) Wie verstehen Sie die Worte des Autors: „Johanna, die keine Gegenwart und keine Zukunft hatte...“ ? Sind Sie mit dieser Meinung einverstanden?

3. Das Leben kleiner Leute nach dem Krieg a) Wo wohnen Frau Hohner und Uhrmacher Krummbach? b) Wovon leben sie? c) Wer hilft ihnen? d) Welche Institution besuchen sie, wo sie Trost suchen?

4. Die Jünger Jesu a) Wann hatten die Jünger Jesu in Wirklichkeit gelebt und gewirkt? Wer von den Aposteln hatte Jesus Christus verraten und was hatte er dafür erhalten? (Erinnern Sie sich an das Gemälde von Leonardo da Vinci „Das Abendmahl“ - «Тай­ ная вечеря»). b) Was waren die Jünger Jesu im Buch von L.Frank? Welches Motto hatten sie? (Finden Sie es im Text und übersetzen Sie das ins Russische!) c) Welche Neuerwerbungen und Auslieferungen haben die Jünger an diesem Tag gemacht? d) Was können Sie über den Jünger Philippus berichten? Wie hieß er wirklich? Was hatte er während des Krieges erlebt? e) Welche wichtige Information über den Schlangenmenschen ermitteln Sie in diesem Kapitel? 0 Warum hatte der Jünger Jakobus eine Orange genommen und wie erklärte er seine Tat? g) Warum hat Petrus dem Jünger Jakobus einen ganzen Apfel gegeben? h) Welche Entscheidung haben die Jünger Jesu in dieser Sitzung getroffen?

**САМОСТІЙНА РОБОТА №2**

**Lesen Sie und übersetzen Sie das zweite Kapitel „Die Jünger Jesu“**

**von Leonard Frank**

Den folgenden Tag fand der Fischer Nikodemus Kreuzhügel in seinem Boot eine blaue Mechanikerhose. Er hielt sie mit beiden Händen der Länge nach vor sich hin und griff dann unwillkürlich nach hinten, wo schon lange kein Hosenboden mehr war. Gelassen setzte er sich aufs Querbrett und zog seine brüchige Hose aus. Dabei sah er den Lieferschein, der zwischen die Bootsrippen gefallen war. „Die Jünger Jesu...? Wer auf dieser weiten Gotteswelt soll das verstehen? Die Jünger Jesu sind seit zweitausend Jahren tot. Wenn mich jemand verulken will - mir soil’s recht sein.“ Er schlüpfte hinein und stand auf. Sie 'wa[ ihm zu kurz. Er war hager wie eine Latte und einen Meter neunzig groß. Nikodemus, der sein Leben auf dem Fluss verbracht hatte, und immer allein, war ein Schweiger. Er sprach nur mit sich selbst. Zu seinen Freunden am großen runden Stammtisch in der Weinstube „Zum gemütlichen Loch“ sagte er stundenlang nicht ein Wort. Erst wenn er wieder auf dem Wasser war, beantwortete er freimütig die Fragen, die sie den Abend vorher an ihn gerichtet hatten. Ganz im Einvernehmen mit dem Fluss und seinem Boot griff er nach dem Fahrbaum - einer sechs Meter langen handglatten Stange, an der unten eine gezackte Eisenspitze war und oben ein Querholz. Er stemmte die Brust dagegen und stieß das Boot vom Ufer ab. Es glitt hinaus. ,Nikodemus, wieviel kriegst du jetzt eigentlich für einen zweipfündigen Karpfen? Einen Haufen Geld, was?’ Er ließ den Fahrbaum wieder ins Wasser gleiten und sagte laut: „Frag nicht so dumm. Ich krieg jetzt viel mehr als früher, und für den Haufen Geld krieg ich jetzt einen Dreck.“ Draußen legte er den Fahrbaum ins Boot. Das Netz, ein Riesenknäuel scheinbar nicht mehr zu entwirrender Stricke, war kreisrund und hatte außen einen doppelten Kranz aus Bleikugeln. Er stand in dem geschnä- belten Ende des Bootes, das schmal wie eine Schwalbe war, als er das Netz warf mit rhythmisch sicherem Schwung, von ganz links, um sich herum, nach ganz rechts. Eine Sekunde schwebte es über dem Fluss wie ein Fallschirm. Erst im Wasser zog der schwere Kranz der Bleikugeln, der schneller sank, das Netz zusammen und schloss es unten 19 undurchdringlich um die Fische. Johanna war stehen geblieben, von ihren Gedanken unversehens abgelenkt durch die Spannung, die jeden, der zufällig sieht, wie ein Fischer das Netz auswirft, unwiderstehlich ergreift, selbst wenn er von Sorgen bedrückt ist, Der Knabe David, der Johanna gefolgt war, blieb ebenfalls stehen, in großer Entfernung. Die zusammengerollte schwarz und gelb getigerte Wolldecke trug er unter dem Arm. Als Nikodemus das Netz, in dem die Fische zappelten, ins Boot gezogen hatte, ging Johanna langsam weiter flussabwärts, wieder versunken in schwere Gedanken. Sie sah wieder die Schreckensbilder jener Stunde, da Würzburg durch Brandbomben zerstört worden war. David schlüpfte in den Ziegenstall und verschwand eine Sekunde später zwischen den Weidenbüschen wie ein Wild. Die zusammengerollte Decke lag auf dem Bett. Nachdem Johanna den Lieferschein der Jünger Jesu ein paar Mal gelesen hatte, sagte sie lä­ chelnd: „Das war ja wie im Märchen. Aber es muss ein Irrtum sein.“ Sie trat vor den Stall und blickte suchend umher. Vielleicht war der Bote, der die Decke irrtümlich bei ihr abgegeben hat, noch in der Nähe. Aber sie sah und hörte kein anderes Lebewesen als einen Raben, der krächzend über das Weidenland flog. David eilte schon zwischen den Schutthaufen durch, im Laufschritt, um die Sitzung der Jünger, die jeden Abend Punkt sechs begann, nicht zu versäumen. Johanna prüfte die Decke sachkundig mit Zeigefinger und Daumen. „Reine Wolle“, sagte sie seufzend. „Nachts ist es ja manchmal recht kalt ohne Decke. Und erst im Winter! Im Winter wäre sie meine Rettung.“ Sie zog das Kleid aus und setzte sich ans Flussufer, in ihrem improvisierten Badeanzug - ein eng anliegender weißer Wollschlüpfer, der kaum zu unterscheiden war von der weißen Haut, und ein blauer Seidenschal, den sie um die Brust gebunden hatte. Sie hielt mit beiden Händen den Rand des Schales nach vorne, damit auch die Brüste, noch von keines Mannes Auge gesehen, ein wenig Sonne bekamen. Als sie das Geräusch zurückschnellender Weidenruten vernahm, erhob sie sich und horchte gespannt. Sekunden später erschien ein amerikanischer Soldat zwischen den Weiden. Er sagte überrascht: „Oh, entschuldigen Sie.“ Aber er musste sie ansehen. Ihm war, als müsste er mit dem Blick einem deutenden Zeigefinger folgen. Ihre anmutige Erscheinung verursachte eine Gefühlsschwingung, die sofort in Verwirrung unterging. Johanna, deren Gesicht ein klarer Spiegel ihres Wesens war, bog 20 unwillkürlich beide Schultern vor, in dem Impuls, ihre Nacktheit zu verdecken. Furcht hatte sie nicht vor ihm. Sie hatte die fünfundzwanzig Minuten des tausendfachen Todes und der Vernichtung miterlebt, da die Erde selbst zu explodieren und die zusammenkrachenden Häuser zu verschlingen schien und fliehende Kinder im heißen, sumpfweich gewordenen Asphalt der Straßen rettungslos stecken geblieben waren. Sie fürchtete sich nicht vor zwei blauen Augen aus Amerika. Er sagte: „Ein schöner Abend heute.“ Und da sie nichts erwiderte, fragte er verlegen lächelnd: „Wollen Sie, dass ich fortgehe?“ Seine Verlegenheit bewegte sie, und sie wusste noch nicht, warum. Sie wusste nicht, warum sie entgegnete: „Warten Sie eine Minute.“ Sie eilte im Springschritt über das Gras und verschwand im Ziegenstall, der zwischen höheren Weidenbüschen stand. Den Wollschlüpfer muss sie ja sowieso anbehalten. Sie hat nur diesen. Sie zog hastig ihr einziges Kleid an. Während sie den blauen Schal um den Hals legte und einen losen Knoten band, fragte sie sich, ob es nicht eine Intimität sei, den Schal, den er soeben an ihrer Brust gesehen hatte, in seiner Gegenwart jetzt am Halse zu tragen. Und warum hatte sie nicht entgegnet: ,Ja, bitte, gehen Sie fort’? Sie gab sich keine Antwort. Aber sie ließ den Schal am Halse. Der Soldat setzte sich, blickte über den Fluss hinweg - und war auf der Farm in Pennsylvania, soeben aus dem Krieg zurückgekehrt. Michael, der Welshterrier, kommt angerast, als wollte er aus sich selbst herausspringen, bellt und wedelt und leckt und legt sich schließlich wie immer auf den Rücken, lässt sich den Bauch tätscheln und zeigt vor Wohlbehagen ein kleines bisschen die Zähne, als lache er. Der Vater sagt: ,Da bist du ja.’ Und die Mutter steht unter der Tür und kann keinen Schritt tun vor Freude. Ja, den Apfelbaum wollte ich beschneiden. Aber dazu kam's nicht mehr, ich musste fort/ Eine zierliche Bachstelze, schwarz und weiß, hüpfte vor ihm kokett von Stein zu Stein, so dicht am Rande, dass die Schwanzspitze im Wippen das Wasser streifte - und Steve saß wieder in Europa am Ufer des Mains und fragte sich, ob Johanna wirklich zurückkommen werde. Der Farmjunge aus Pennsylvania, lang, dünn und trocken, war einer von denen, deren Rockärmel, trotz aller Bedachtsamkeit bei der Auswahl des neuen Anzuges, immer zu kurz sind. Er hatte ein langes Gesicht - alles blond -, das vorläufig nur der Grundriss eines kraftvollen Mannsgesichtes war. Aus den hellblau blitzenden Augen, tief in den Höhlen, schienen seine Ahnen noch herauszublicken, Schweden und Deutsche, 21 die vor zweihundert Jahren nach Amerika ausgewandert waren. Selbstverständlich tut er im Krieg, was von ihm verlangt wird, und auch mehr, falls Gelegenheit dazu ist. Es war mehrmals Gelegenheit dazu gewesen. Ein paar Dutzend deutscher Wörter waren ihm von Kindheit an geläufig gewesen, und während des Krieges hatte er im Umgang mit deutschen Gefangenen seinen Wortschatz genügend bereichert, um sich störungslos unterhalten zu können. Er hörte ihren Schritt und wandte sich um. Strümpfe besaß Johanna nicht. Die weißen Beine bewegten sich spielend leicht, als sie über knorrige Weidenwurzeln auf ihn zu stieg. Die Beine waren das Härteste ihres weichen Körpers. Das dünne, verblichen blaue Waschkleidchen bot die Formen an. Er erhob sich und erreichte allmählich seine ganze Länge. Steve war nur zwei Jahre älter als Johanna und in der Liebe noch so unerfahren wie sie. Er sagte; „Tut mir Leid. Sie hätten sicher lieber noch in der Sonne gelegen.“ Sie half ihm und sich. „Nein, mir war schon ein bisschen kühl.“ Ihm war warm. Viele seiner Kameraden hatten Bekanntschaft mit deutschen Mädchen gemacht und zeigten sich mit ihnen vor den Kameraden. Das, vor allem ändern, war seit langem auch sein Wunsch gewesen. Aber daran dachte er jetzt nicht mehr. Ihre ernste Anmut hatte eine tiefere Gefiihlsquelle in ihm erschlossen, die ihm bisher nicht bekannt gewesen war. In seiner Ratlosigkeit bot er ihr eine Zigarette an. „Danke, ich rauche nicht.“ Sie gewannen eine hilfreiche halbe Minute dadurch, dass er sich selbst eine in Brand setzte, mehrmals verhindert durch den lauen Wind. Johanna blickte unterdessen in die schöne Abendlandschaft, als wäre sie eine neugierige Fremde und hätte diese stillen Ufer und den ruhevoll flie­ ßenden Begleiter ihres Lebens nie gesehen. Schließlich brannte die Zigarette, und es musste gesprochen werden, da sie noch nicht so vertraut waren, um schweigend nebeneinander im Grase sitzen zu können. Er sagte ein großes Wort: „Ich bin froh, dass ich Ihnen begegnete.“ Das Lächeln der Unschuld, die ihre eigene Süße hat, öffnete Johannas Mund ein wenig. Aber sie sagte, als wäre sie ihm schon zu weit entgegengekommen: „Das sind feste Schuh, das sieht man. Rindsleder!“ „Ja, die sind nicht umzubringen. Anfangs haben sie gedrückt. Aber jetzt trag ich sie schon fast zwei Jahre, abwechselnd mit noch einem Paar.“ „Ja, wenn Sie zwei Paar Schuh haben!“ rief sie in plötzlich ausbrechender Lebensfreude, die aus einer seit Jahren verschütteten Quelle zu kommen schien und aus den Augen strahlte. 22 Er verteidigte seine haltbaren Schuhe. „Oh, die ändern sind noch fast neu Ich trage sie selten. Sie drücken nämlich auch.“ Sie sagte in spontanem Eifer: „Man kann sie ausweiten lassen. Über Nacht auf Leisten! Dann geht's “ Sie sprachen weiter über seine Schuhe und dann ausführlich über ihre Buchenholzsandalen, deren gekreuzte Riemen die feingegliederten Zehen frei ließen. Es war ganz gleich, über was sie sprachen. Johanna, die bangen Herzens auf seine Schuhe abgelenkt hatte, fühlte ebenso wie Steve, dass unter allem, was sie sagten, das Unausgesprochene mitschwang. Er sah ihre weißen Beine an, die klar gezeichnet auf dem dunkelgrünen Grase lagen, brav ausgestreckt und dicht geschlossen, und erst einen Zentimeter oberhalb der modellierten Knie versprechend im Kleid verschwanden, und sagte nachdenklich: „Strümpfe haben die Mädchen jetzt auch drüben nicht.“ Als er, angeregt durch ihre Fragen, im Ton der Selbstverständlichkeit berichtete, was der kleine Mann „drüben“ habe - Dinge, an die der kleine Mann in Europa nicht zu denken wagt -, und schließlich nur so nebenbei erwähnte, dass auch viele Dienstmädchen Autos hatten, sagte Johanna, erfüllt von Staunen und ganz und gar nur zu sich selbst: „Da möcht ich gleich Dienstmädchen sein in Amerika.“ Ein paar Sekunden war der geheime Strom unterbrochen, als fühlte sie sich plötzlich von Steve durch eine Welt schicksalhaft getrennt. Aber hier saßen nicht nur ein Soldat aus Amerika, wo die Dienstmädchen Autos haben, und ein Kind des bis ins Herz zerstörten Deutschland. Die Natur, die große Mutter, die ihre Kinder füreinander auswählt, wischte nach ein paar Sekunden das Hindernis weg, nur durch einen Blick aus Johannas und zugleich aus seinen Augen, so dass wieder nur zwei junge unschuldige Menschen hier im Grase saßen, die den Kopf senken mussten, weil sie einander verlangten. Die Sonne war unter. Die Weidenbüsche trugen hauchdünne Abendschleier, und dicht über dem Fluss schwebte der flockige Nebeldunst. Steve fragte: „Wo haben Sie denn eigentlich Ihr Kleid angezogen? Ich sah kein Haus hier in der Nähe.“ „Die Weidenbüsche sind dort sehr hoch.“ Sie begann die Bewegung, aufzustehen. Er half ihr. Diese erste Berührung erzeugte ein besonderes Lächeln, mit dem sie den stummen Dialog der Herzen fortsetzten. Während sie auf die Weidenbüsche zugingen, nahm er schweigend ihre Hand, und sie musste sie ihm lassen. Es tat so gut, dass er ihre Hand hielt. Aber die Beine zitterten. Der Ziegenstall hatte schon lange keine Tür mehr. In der Öffnung 23 hing ein Betttuch, das Johanna auf der Brandstätte des Elterr gefunden hatte. Es hatte kopfgroße Brandlöcher. Sie konnte keine daraufnähen, da es Nadeln und Faden, gleich tausend anderen Dingen\* nicht gab. Im Stall standen ein eisernes Bett, ein Stuhl und sonst nichts. Steves Haar würde die Decke gestreift haben. Er konnte nicht aufrecht stehen. „Aber wo kochen Sie denn?“ Sie zuckte die Schultern und deutete auf den zerbeulten Spirituskocher. „Der nützt mir auch nichts. Es gibt keinen Spiritus.“ Er sah sich um, schon planvoll, und entdeckte dicht unter der unverputzten Decke ein rundes Luftloch. „Hier in dieser Ecke wäre Platz genug für einen Ofen, und das Rohr könnte man durch das Loch da oben hinausführen.“ „Es gibt ja keine Öfen.“ Sie hat ihm ihre Hand gelassen, und jetzt steht er hier, wo ihr Bett ist. Was soll sie jetzt tun? Was soll sie sagen? Sie zögerte und sagte es dann doch: „Wenn Sie sich setzen wollen?“ Auch Steve fühlte die besondere Spannung, die zwischen einem Liebespaar entsteht, das noch keine Vertraulichkeiten gewechselt hat und zum ersten Mal allein zwischen vier Wänden ist. Sie waren jetzt weiter voneinander entfernt als draußen im Gras. Johanna setzte sich aufs Bett. Es gelang ihr nicht, den Rand des kurzen Kleides über die Knie hinunterzuzerren. Durch den Streifblick, den sie darüber wechselten, erreichten sie wieder den früheren Grad ihrer Bekanntschaft. Steve und Johanna, für die seit einer halben Stunde nichts nebensächlich gewesen war, sprachen wieder über nebensächliche Dinge. Draußen sang der große Grillenchor. Der Nachtgesang der Frösche setzte schon ein, fern und nah. Sie sah sein Gesicht nur noch, wenn er einen Zug aus der Zigarette tat. Schließlich stand er auf. „Dann will ich jetzt gehen.“ Sie standen vor dem senkrecht hängenden Betttuch. Er beugte sich hinab zu ihr. „Tun Sie es nicht. Bitte, tun Sie es nicht“, sagte sie ängstlich und verlangend zugleich. О ? Ruth Freudenheim war zuerst nach Auschwitz gebracht worden und später, zusammen mit zwei Jüdinnen aus Frankfurt am Main, nach Warschau in ein Bordell für deutsche Soldaten. In der Nacht vor dem Fall Warschaus hatte eine Bombe das Haus zerrissen. Die meisten Bewohnerinnen waren umgekommen. Ein sowjetischer Offizier hatte das umherirrende, fast unbekleidete Mädchen durch die Postenlinie nach hinten geführt. Fünfzehn Monate nach dem Ende des Krieges war sie von einem russischen Militärarzt aus Barmherzigkeit nach Berlin geschickt worden, in einem überfüllten Ambulanzwagen, und den folgenden Tag hatte ein amerikanischer Ordonnanzoffizier sie im Auto nach Frankfurt am Main mitgenommen. Ruth hatte einen schwärzen Lüsterrock an, der viel zu weit war und bis zu den Knöcheln reichte, und eine gestrickte rosa Bettjacke mit halblangen Ärmeln. Sie sah aus, als wollte sie nur über die Straße laufen und schnell etwas zum Morgenkaffee einkaufen. Das blauschwarze Haar, in der Mitte des schläfenschmalen Kopfes gescheitelt, war straff zurückgekämmt und lag als dickgeflochtener Knoten im Nacken. Das Gesicht war todweiß und tot. Ruth hatte zugesehen, wie ihre Eltern auf dem Marktplatz erschlagen und an den Beinen fortgeschleift worden waren. Bevor sie im Würzburger Bahnhof in den Transportzug gestoßen worden war, vor fünf Jahren, hatte ein Begleitsoldat ihr ins Gesicht geschrien, dass auch ihr kleiner Bruder erschlagen worden sei. Dennoch war ihr Ziel Würzburg, da sie keinen anderen Ort denken konnte, wo sie hätte hingehen können. Viele amerikanische Militärautos fuhren zwischen Frankfurt und Würzburg hin und her. Sie hätte nur die Hand zu heben brauchen. Aber sie wollte ihr Ziel, das kein Ziel mehr war, nicht schnell erreichen. Ein siebzehnjähriges unberührtes Mädchen war in ein Bordell für Soldaten verschickt worden. Einige Mädchen hatten sich in dem Bordell das Leben genommen. Einige waren schließlich zu Bordellmädchen geworden. Ruth war im unermesslichen Entsetzen abgestorben. Der Körper war zwei Jahre in dem Haus gewesen. Ihr Körper war nicht mehr sie. Sie war nicht mehr. Nichts auf der Welt hätte sie zum Weinen bringen können. Nichts mehr bewegte sie. Sie war etwas, das es vor der Naziherrschaft auf der Erde nicht gegeben hatte. Ruth war eine wandelnde Tote, 25 die nur noch den Willen hatte, nicht schneller als zu Fuß in die Heimat-, stadt zurückzukehren. Sie ging zwischen toten Hausruinen langsam aus Frankfurt hinaus und bog von der Landstraße ab auf einen Feldweg, der in Windungen zur Hochebene emporzog. Sie ging. Etwas in ihr veranlasste sie, die Füße voreinander zu stellen, und etwas in ihr wusste die Richtung. Auf der Hochebene wogte zu beiden Seiten des Weges das Korn im lauen Wind, der Nadelwald atmete in der Sonne, die Wipfel im Blau, und im schimmernden Tale lagen die großen blauen Bögen des Mains. Es war ein wunderbar klarer Tag im Juli. Auf der Waldstraße blieb sie stehen und blickte zurück zu einem Bauernwagen, der langsam näher kam. Auch ein Hund wäre stehen geblieben und hätte zurückgeblickt. Sie trat auf die Seite. Das hätte auch ein Hund getan. Aber sie war nicht zum Tier geworden, sie hatte Bewusstsein, sie erinnerte sich, dass in der zerstörten Bahnhofsstraße in Frankfurt ein weißes Hemd zum Trocknen im Fensterloch gehangen hatte. Der Bauer hielt an. Ob sie ins Dorf mitfahren wolle. Sie schüttelte den Kopf. Ein Vogel zwitscherte. Sie hörte es. Der Bauer sagte: „Ich hab mir nur gedacht, auf dem Bock wäre Platz für zwei. Alsdann, adieu.“ Sie blieb noch eine Weile stehen. Sie schloss die gestrickte rosa Bettjacke, die nur noch drei Knöpfe hatte, große Perlmutterknöpfe. Der obere Knopf fehlte. Auf den Falten des zu weiten schwarzen Rockes lag Staub, auch auf dem schwarzen Haarknoten. Die schnurgerade breite Waldstraße war in der weiten Feme nur noch ein Kreidestrich im Grün. Sie ging langsam durch die Dörfer. Blicke folgten ihr; Ruth erregte keine Teilnahme, da in ihrem Gesicht kein Leidenszug war. Gegen Abend kaufte sie von dem Geld, das der amerikanische Ordonnanzoffizier ihr gegeben hatte, ein Stück Brot. Sie trank einen Schluck Wasser aus dem Zinkbecher, der an den Dorfbrunnen angekettet war, und ging langsam weiter. Es war dunkel. Sie legte sich in den Wald. Hier lagen abgefallene Äste. Sie lag gestreckt auf dem Rücken. Auf dem schwarzen Boden schimmerte das weiße Gesicht wie ein Stein im Wald. Ruth hatte im blutigen Zerstörungswirbel der ersten Tage die Stunde verpasst, da es ihr noch möglich gewesen wäre, sich das Leben zu nehmen, und dann war alles gleich gewesen. Sie hatte auch nie mehr geträumt von den Erlebnissen im Bordell. Sie litt nicht. Der Körper schlief. Sie schlief auch die folgenden drei Nächte im Freien. Nachdem sie die Stadt Aschaffenburg umgangen hatte, erreichte sie den Spessart, den 26 größten Eichenwald in Deutschland. Die Gegend ist dünn besiedelt, hier gibt es wenig Ackerboden. Selbst in den schmalen, tiefen Wiesentälem, eingekerbt in den mächtigen Wald, sah sie selten eine Hütte, und im Wald war niemand. Den ganzen Tag begegnete ihr kein Mensch. Hier gibt es nurWild und Vögel. Sie stieg einen steilen Abhang hinab. Das Gestein war nass, das Grün viel dunkler. Sie fror. Es war die Nordseite. Vor ihr lag das Ufer des Mains. Ein kleines altes Männchen hockte auf einer flachen Fähre, die Füße auf dem Ufer, und flickte ein Fischemetz. Das gegenüberliegende Ufer war sonnig. Sie ging auf die Fähre und setzte sich auf die blankgescheuerte Bank. Ruth war klein und dünn. Sie hatte dunkle Augen, sehr dünne Brauen und lange Wimpern. Wenn das Gesicht gelebt hätte, wäre es schön gewesen. Auch der Mund hatte keinen Ausdruck. Es waren Lippen. Der Fährmann setzte das tote Mädchen über den Fluss. Als sie in der Hölje langsam die Landstraße entlangging, die mit der sanft gewellten Hügellinie auf und ab zog, kam ein städtisch gekleideter dicker Mann aus dem Birkenwäldchen heraus und trat auf sie zu. Er lächelte in einer Weise, als wäre er ganz sicher, keinen Widerstand zu finden. In dieser Zeit, da Millionen Obdachlose im Land umherirrten und das Leben in jeder Beziehung aus den Fugen ging, war es zur Selbstverständlichkeit geworden, dass zwei, die einander nie gesehen hatten, gelegentlicher eine halbe Stunde zusammenfanden, an Ort und Stelle. Er war Viehhändler, aus Frankfurt am Main, und suchte gleich viejen Ausgebombten Unterschlupf bei einem Bauern. Sem riesiger Bauch schien unter dem Halse zu beginnen. Sein Atem fassefte, als er lächelnd fragte: „Wie wär’s?“ Das entgegenkommende Lächeln, das er erwartet hatte, kam nicht. Sie ging nicht im geringsten schneller und wich nicht einen Zentimeter auf die Seite. Man legt den Arm nicht um die Taille einer Steinfigur. Er fürchtete plötzlich, dass sie ihn, wenn er es täte, niederschießen würde, so selbstverständlich, wie sie atmete. Sie ging weiter, langsam wie bisher. Sie sagte: „Ich sollte etwas haben. Ein Messer.“ Ruth hatte einen Zug zwischen den Backenknochen und der Nase, der offenbarte, dass sie ein gefährliches We^en geworden war. Auf der Haut war der Zug nicht sichtbar. Die Haut war glatt. In der Kurve stand ein Christusbildwerk. Der Bauerjimaler hatte nicht gespart mit der blutroten Farbe. Sie rann von der DomeiSoxme ln Tropfen und Streifen über das Gesicht herunter. Am Fuße des niedrigen 27 Sockels spielten lange Gräser und blaue Glockenblumen im Abendwind Die Sonne war schon untergegangen. Obwohl der Viehhändler noch in der Straßenmitte stand, legte sie sich ins Gras. Sie war müde. Sie schlief.sofort ein. Er ging langsam vorü­ ber und blickte scheu auf die Gestalt, die unter dem Christus gestreckt auf dem Rücken lag. Um fünf Uhr war sie wieder unterwegs. In der großen Stille vor dem Tag war noch kein Laut. Sie bog auf einen schmalen^Feldweg ab und kamjn ciuerv Tannenwald. Die ersten Strahlen sickerten zwischen den Stämmen durch. Im Innern lagen riesige moosbewachsene Felsblöcke Im Spessart war sie an der Leicfie eines blonden jungen Soldaten vorübergegangen. Er hatte sich erhängt. Sein Uniformrock hatte unter der Ei$ie am Stamm gelegen, ordentlich zusammengefaltet, der Länge nach die Innenseite nach außen. Als sie die Leiche des, Viehhändlers sah der sich in die Schläfe geschossen hatte und verkrümmt zwischen zwei moosbewachsenen Felsblöcken lag, hob sie den Revolver auf, im Vorübergehen. Sie hatte in Auschwitz jeden Tag Leichen gesehen. Den Zettel auf den der Viehhändler geschrieben hatte: „Es hat keinen Sinn mehr“ ließ sie liegen. , „A^f dem^Waldpfad lag eine dicke^Decke vorjähriger Nadeln. Ein Rotkehlchen hüpfte vor ihr her, von Ast zu Ast. Es piepste eifrig als wollte es den Weg zeigen, und zuckte plötzlich ins Innere. Ihr Rock war dünn, der Revolver schwer. Er schlug bei jedem Schritt gegen das Дет. „pjmhm ihn aus der Tasche, während sie den steilen Pfad emporstieg.'Oben setzte sie sich. Den Revolver hatte sie noch in der Hand. Der Gedanke kam von selbst. Er hatte kein Gewicht. Warum bringt sie sich nicht um? „Kein Unterschied.“ Sie nahm den Revolver in die andere Hand und zog den Rest des Brotes aus der Tasche. Sie ging den ganzen Tag und noch den folgenden Morgen. Die Landschaft war Vertraut geworden. Diese Hügellinien kannte sie. Sie ging noch an dem Gutshof vorüber, in dem sie und Johanna als kleine Mädchen oftmals Milch getrunken hatten, und blieb stehen vor dem weiten Tal, wo Würzburg gewesen war. Die ausgebombten Häuschen sahen aus wie Honigwaben. Ihr Gesicht blieb ausdruckslos. Die Sonne stand hoch. Es war heiß. Sie wollte den Feldpfad hinabsteigen. Es wurde ihr schwarz vor den Augen. Sie fiel bewusstlos in die Disteln am Weg. Sie hatte in der letzten Woche nur ein paar Scheiben Brot gegessen. Eine halbe Stunde später wurde sie gefunden, von dem elfjährigen 28 / . . < t ."y.. Töchterchen der ^Gutsbesitzerin, das mit einem Prügel die meterhohen Disteln köpfte. Der Knecflt trug sie auf den Hof. Sic lag im Wohnzimmer auf dem Kanapee. Die Gutsbesitzerin, eine blonde dickliche Frau, städtisch gekleidet, erkannte sie sofort. Sie erinnerte sich, dass die zwei kleinen Freundinnen immer zusammen nur aus einem Milchglas getrunken und die Milch aus dem zweiten Glas nachgegossen hatten. Zuerst sah Ruth, als sie aus der Ohnmacht erwachte, die große Fotografie des Gutsbesitzers, in Offiziersuniform, die auf dem Kamin stand, hinter einer Reihe grüner Äpfel. Er war in Stalingrad gefallen. Sie wurde sofort klar und erkannte, wo sie sich befand. Sie nahm die Kompresse von der Stirn und sagte: „Danke.“ Die Gutsbesitzerin wusste, dass Ruth nach Auschwitz und dann nach Warschau in ein Bordell gebracht worden war. Jeder Mensch in Würzburg wusste es. Sie führte ihr Töchterchen aus dem Zimmer und blickte dann wieder ratlos hinunter auf Ruth. ,Hier bleiben kann sie jedenfalls nicht. Was weiß man? Ich geb ihr zu essen.’ Sie sagte:„Ihre frühere Freundin Johanna war vor einigen Tagen hier bei mir. Sie wohnt jetzt in dem Ziegenstall auf dem Weidenland.“ Ruth hatte mit Johanna oftmals auf dem Weidenland gespielt. Sie kannte den Ziegenstall. Sie sah ihn. Ihr Blick war nicht im Zimmer, während die Gutsbesitzerin ein niedriges Tischchen, auf dem Brot, Milch und ein Ei waren, zum Kanapee rollte. Auf dem^jGutshoJ wohnten drei Ausgebombte, die hier für ein paar , Wochen Unterkunft gefunden hatten. Sie standen neben dem Mist-\* häufen, auf dem pickende Hühner umherstiegen. Professor Häberlein, der an der Würzburger Universität Geschichte gelehrt hatte, schüttelte staunend den Kopf. „Kein kleines Wunder, dass sie mit dem Leben davongekommen ist.“ / { / r ,Jch hab sie gut gekannt und auch den Jungen, der mit ihr verlobt war“, sagte der Instrumentenmacher Sims, ein im ganzen Land ber^hnv ter Geigenbauer,„Sie war ein besonders beizendes und rü hfendes Mädchen. Es ist ein entsetzliches Schicksal.“ rtrf „Was ist da so entsetzlich! Eine kleine Judenfiur! Mein Gott, das kommt alle Tage vor.“ Der Geigenbauer starrte den Privatier Philipp an. „Das sollte Ihnen auch auf dem Sterbebett nicht Verziehen werden.“ Er ging ins Haus. „Herr Sims ist ein bisschen übertrieben“, sagte der Geschichtsprofess°r lächelnd. „Aber auch ich kann da nicht mit Ihnen übereinstimmen, Herr Philipp! Dieser Fall liegt denn doch anders. Schließlich ist sie ja 29 nicht freiwillig ins Bordell gegangen. Allerdings ist die Tatsache, dass sie im Bordell war, nicht mehr aus der Welt zu schaffen. Und eine Tatsache, wie immer sie zustande gekommen sein möge, hat nun einmal ihre Konsequenzen.“ Ruth ging langsam an den zwei Männern vorüber und aus dem Hof hinaus. Die Gutsbesitzerin blickte ihr vom Fenster aus nach. Ihr Blick war vor Ratlosigkeit stumpf. Sie bewegte sich nicht, bis Ruth in der Feme hinter dem Gebüsch verschwunden war. Der Geschichtsprofessor sagte kopfschüttelnd: „Ich kann nur nicht verstehen, dass sie nach Würzburg zurückkehrt, wo jeder sie kennt. Warum geht sie nicht in eine Stadt, wo niemand etwas von ihr weiß? Nicht zu verstehen.“ Sie ging am Kloster Himmelspforten vorüber. Zwei junge Nonnen knieten im Gemüsegarten und zogen gelbe Rüben ^heraus. Sie waren mit Ruth und Johanna zur Schule gegangen. Sie erröteten Vor Schreck und senkten die Gesichten Eige bekreuzigte sich. Vorjähriges Schilf, vertrocknet und grau, untermischt mit dem grü­ nen Schilf des Jahres, stand weit ins glucksende Wasser hinaus. Gegenü­ ber lagen steile Rebhügel in der Sonne. Ein Frachtschiff fuhr langsam flussabwärts. Ein weißer Spitz stand auf dem Schiffsrand und bellte herü­ ber zu Ruth, die amWasser entlangging, auf den Ziegenstall zu. Johanna saß am Ufer und wusch die Füße. Zuerst glaubte sie nicht, was ihre Augen sahen. Die Ähnlichkeit erschreckte sie. Sie spürte, während sie aufstand, Stiche in der Kopfhaut, als würde sie an den Haaren hochgezogen. Ruth, noch zwanzig Schritte entfernt, ging auf sie zu, unverändert langsam. Als Johanna glauben musste, lief sie hin und flüsterte entgeistert: „Ruth, о Gott, Ruth!“ Ruths Gesicht blieb ausdruckslos. In Johanna verging die Welle innerer Bewegung, und mit ihr vergingen Schreck und Freude. „Die Frau vom Gutshof hat mir gesagt, dass du jetzt in dem Stall wohnst.“ Plötzlich wollte alles wieder weich werden. „Ruth.“ Sie nahm sie in die Arme. Sie hielt in befreitem Glück die ganze Kindheit an der Brust. Aber da wartete ein anderes mächtiges Gefühl, das Platz brauchte in derselben Sekunde, in der nur für ein Gefühl Platz war. Das Glück musste weichen. Was hat sie durchgemacht! Allmächtiger, was hat sie durchgemacht! Ein Schlucfizen brach durch. Ruth notierte den Gefühlsausbruch nur mit dem Blick. Johanna legte den Arm um sie und führte sie in den Stall. Ruth lag länger als eine halbe 30 Stunde reglos auf dem Eisenbett, auf der gelb und schwarz getigerten Decke. Die Augen waren offen. Auch Johanna rührte sich nicht. Draußen zirpten die Grillen. Als Johanna Ruths Blick fand, kniete sie vor das Bett. „Willst du mir erzählen? Kannst du? Oder lieber nicht?“ Sie hatte Angst. Sie legte die Stirn auf die Arme. Nach einer langen Minute hörte sie Ruths unpersönlich ruhige Stimme. „Ich kann dir erzählen, wenn du willst.“ Es war, als zeigte sie Johann a gleichgültig Abzüge von fotografischen Platten in ihrem Gehirn. „Ich kam in einen Viehwagen. In dem Wagen waren sechzig Juden. Sie konnten nur stehen. Es dauerte vier Tage.“ Ruth erwähnte nicht, dass im Wagen keine Toilette war. Sie zeigte das nächste Erinnerungsbild. „In Auschwitz wurden die Wagen aufgeschlossen. Auf dem Bahnhof waren SS-Soldaten. Sie schlugen mit Peitschen. Es war Nacht. Die Luft war voll Brandgeruch. Der Himmel war rot von Flammen und Rauch. Die Öfen des Krematoriums.“ Johanna packte Ruths Hand, ohne aufzublicken. „Sie sortierten die Angekommenen - Kinder, alte Männer, junge Männer, alte Frauen und auch die jungen Frauen und Mädchen in eine Reihe. Auf dem Weg zum Lager lagen Tote. Weil sie aus der Reihe getreten waren, sagte der So^lat. Doktor Mengele stand vor dem Tor des Lagers. Er sagte nichts. Er deutete nur.‘Nach links und nach rechts, wohin die Leute zu gehen hatten. Sie klammerten sich an und schrien, weil sie von ihren Kindern, von ihren Verwandten getrennt wurden. Sie wurden mit Gummiknüppeln auseinandergeschlagen. Sie sahen ihre Kinder, ihre Verwandten nicht wieder. In der Nacht kamen noch tausend Gefangene nach Auschwitz. Am Morgen lebten noch hundert.“ Johanna riss das Gesicht hoch und rüttelte Ruth, als wollte sie eine Schlafende aufwecken. „Ruth! Dein Bruder David lebt. Er ist hier. Er lebt.“ „So...? Ich kam nach Warschau in ein Bordell. Am ersten Tag vier Männer.“ Sie sah die noch Unberührte an, das Gesicht, das Haar, die Augen, mit rundem, leerem Blick. „In Warschau war ich zwei Jahre.“ „Soll ich ihn holen, Ruth? Soll ich?“ „Wenn du willst.“ Johanna zog ihre Buchenholzsandalen an. Sie wollte noch sagen, dass sie gleich zurückkomme. Aber Ruth war eingeschlafen. Noch zitternd blickte Johanna das Gesicht an. Es war die Totenmaske eines Mädchens, das ruhig atmete.

**TEXTERLÄUTERUNGEN**

Zu Kapitel II Deutschland wurde nach dem Zweiten Weltkrieg in vier Besatzungszonen eingeteilt: amerikanische, englische, französische und sowjetische. Würzburg lag in der amerikanischen Zone. Berlin bestand auch aus vier Besatzungszonen, zwischen denen Postenlinien gebaut wurden, der Ordonnanzoffizier адъютант Auschwitz ein Vernichtungslager in Polen. In solchen Lagern wurden 6 Millionen Juden vergast. die SS die Schutzstafel, nationalsozialistische Gliederung, 1925 aus der SA (Sturmabteilung) abgesondert, seit 1929 unter Himmler zu einem innenpolitischen und militärischen Kampfverband entwickelt. Die SS-Totenkopfverbände waren für die Konzentrationslager verantwortlich. Doktor Mengele Arzt, ein Sadist, der an KZ-Häftlingen Operationen ohne Narkose durchführte, um die Schmerzschwelle zu bestimmen, der Spessart ein großer Buchenwald im Süden Deutschlands, den Main entlang, früher die dünnbesiedelste Gegend. Aschaffenburg eine Stadt in Bayern am Main j-n verulken насмехаться над кем-л. kriegen (umgspr.) bekommen, erhalten получать, зарабатывать die Ahnen предки (es) tut mir Leid сожалею, мне жаль eine Zigarette in Brand setzen закурить сигарету Diese Schuhe sind nicht umzubringen. Этим ботинкам износа нет. Über Nacht auf Leisten! (растянуть ботинки) на колодках за ночь

**Zu Kapitel III**

keine Teilnahme erregen не вызывать сочувствия die Stunde verpassen упустить момент Wie war’s? (грубо) Ну как, трахнемся? das Christenbildwerk придорожное распятие Христа (из дерева) bewusstlos zu Boden fallen упасть без чувств на землю das Kanapee канапе, (старинный) диван Unterkunft finden найти прибежище, пристанище verlobt sein mit j-m быть помолвленным с кем-л. das Kloster Himmelspforten монастырь «Небесные врата» bei Stalingrad fallen погибнуть под Сталинградом mit dem Leben davonkommen остаться в живых der Geigenbauer скрипичный мастер die Judenhure (грубо) жидовская шлюха Das kommt alle Tage vor. Это случается ежедневно. sich bekreuzigen перекреститься die Nonne монахиня Was hat sie durchgemacht! Что ей пришлось пережить! greifen (griff, hat gegriffen) nach D хватать что-л. die Decke покрывало, плед, скатерть unerfahren sein быть неопытным stehen bleiben (blieb stehen, ist stehen geblieben) останавливаться (в отношении людей, животных) halten (hielt, hat gehalten) останавливаться (употребляется о движущихся средствах: машинах, автобусах, мотоциклах и т.п.) ausziehen (zog aus, hat ausgezogen) снимать (одежду, ботинки) sich ausziehen раздеваться (догола) ablegen раздеваться (снимать верхнюю одежду) Bitte legen Sie ab! umkommen (kam um, ist umgekommen) погибать j-n erschlagen (erschlug, hat erschlagen) забить до смерти der Wille (des Willens, den Willen) воля leiden (litt, hat gelitten) an D страдать чем-л. aufheben (hob auf, hat aufgehoben) 1) поднимать что-л. (с пола, с земли) 2) отменять (закон, указ) kennen (kannte, hat gekannt) знать Das Verb wird gebraucht: 1) mit Personalpronomen: Ich kenne ihn (dich, sie usw.) 2) mit Substantiven: Ich kenne diese Stadt (dieses Buch usw.) wissen (wusste, hat gewusst) знать Das Verb wird gebraucht: 1) mit etwas, nichts, alles, das von D. Ich weiß das. Ich weiß alles von ihm. Er weiß nichts davon. 2) mit Nebensätzen: Ich weiß, dass er mich anrufen soll.

**AUFGABEN**

**Sprechen Sie zu folgenden Themen und beantworten Sie dabei die unten stehenden Fragen.**

1. Fischer Nikodemus a) Wie reagierte Fischer Nikodemus auf das Geschenk der Jünger Jesu?., b) Womit verdiente er sein Lebensbrot?

2. Johannas Begegnung mit Steve a) Was für eine schreckliche Bombardierung hat Johanna im Krieg erlebt? b) Welche Erinnerungsbilder sah Steve, während er auf Johanna wartete? c) Worüber sprachen die beiden und welche Gefuhlswandlungen erlebten sie dabei?

3. Ruth Freudenheim a) Was geschah mit Ruths Eltern und ihrem Bruder kurz vor dem Weltkrieg? b) Wohin wurde Ruth von den Faschisten geschickt und wie gelang es ihr mit dem Leben davonzukommen? c) Was erlebte Ruth unterwegs nach Würzburg, welchen Leuten begegnete sie unterwegs und was besagt das? d) Wie sah Ruth aus? Wovon lebte sie die letzte Zeit? e) Warum wollte sie nach Würzburg zurückkehren, wo jeder sie und ihr Schicksal kannte? f) Was für Gedanken fuhren Ruth durch den Kopf, als sie den Revolver des Viehhändlers aufgehoben hatte? g) Welcher Meinung waren die Ausgebombten über Ruth: Instrumentenmacher Siems, Privatier Philipp und der Geschichtsprofessor und wovon zeugt das? h) Welche Erinnrungsbilder schilderte Ruth ihrer Freundin Johanna und was verschwieg sie ihr? i) Wie reagierte Ruth auf die Nachricht, dass ihr Bruder David am Leben ist?

**САМОСТІЙНА РОБОТА №3**

**Lesen Sie und übersetzen Sie das dritte Kapitel „Die Jünger Jesu“**

**von Leonard Frank**

David und der Schlangenmensch hatten seit einiger Zeit jeden Tag geangelt, mit gebogenen Stecknadeln, und die Fische gleich am offenen Feuer gebraten. Zwischen den zwei Gabeln aus Weidenästen, die in der Erde steckten, lag noch das Aschenhäufchen des letzten Feuers. Johanna hatte die beiden Knaben mehrmals an derselben Uferstelle gesehen. Während der Schlangenmensch den Fisch ausnahm und wusch, haute David kunstgerecht dürre Zweige auf. Der Schlangenmensch bohrte eine Weidenrute durch den Fisch, der Länge nach, und legte den Spieß in die zwei Gabeln. Er griff in die Hosentasche nach dem Salz und streute es auf den Fisch. „Jetzt zünd an.“ Es war ein kleines Fischchen, und es wurde vom Rauch zunächst nur schwarz. Sie saßen im Gras, die Beine weit auseinandergespreizt. Dazwischen brannte das Feuer. Sie hatten nur Hosen und Hemd an. Der Schlangenmensch drehte den Spieß wie ein erfahrener Großwildjäger, der die Keule des erlegten Bären brät. „Weißt du, uns kann überhaupt nichts passieren. Wenn uns der Boden zu heiß wird in Würzburg, flüchten wir in die Wälder und ernähren uns von unserer Jagdbeute.“ „Er verbrennt ja. Er wird ja immer kleiner.“ Auch David hatte dunkle Augen, schwarzes Haar und gepinselte Brauen. Das schmale Gesicht schien aus Elfenbein geschnitten zu sein. Auf der Stim war ein Ruß­ flecken. Sie erkannten Johanna schon, als sie noch in der Feme war. Davids 34 Augen leuchteten auf. „Jetzt wollen wir einmal sehen, ob sie was sagt von der Decke.“ „Da war sie ja blöd. Sie wickelt sich nachts einfach nur schön warm ein in die Decke und hält das Maul.“ „Dann sieht sie aus wie ein schlafender Tiger.“ „Du meinst, wie eine Tigerin. Das ist ein großer Unterschied.“ „Wieso?“ „Oh, halt weil sie weiblich ist. Die Tigerin ist ja viel gefährlicher, nämlich, wenn man ihr die Jungen wegnehmen will.“ Das verkohlte Fischchen löste sich, baumelte noch ein bisschen, ICopf nach unten, und fiel ins Feuer. „Es war zu klein“, sagte der Schlangenmensch. Johanna trat zur Feuerstelle. Sie sagte zuerst: „Willst du mit mir kommen? Es ist jemand bei mir, der dich sehen möchte.“ „Von uns ist sie nicht“, sagte David abweisend und stand auf Es fiel ihr nicht ein, was er meinte. Sie sagte schließlich: „Deine Schwester ist bei mir. Sie ist zurückgekommen.“ Er starrte sie an, streckte beide Hände seitwärts, in Hüfthöhe, und bewegte sich, die Augen weit offen, auf den Zehenspitzen im Halbkreis um Johanna wie ein ekstatischer Tänzer. Der Schlangenmensch unterbrach den Griff nach dem Fischchen im Feuer und sah staunend zu ihr hoch. Sie sagte bittend: „Komm mit mir, komm“, und streckte die Hand hin. Ohne den Blick von ihr abzuwenden, legte er seine hinein. „Ist es wahr?“ Der Schlangenmensch sah den beiden gedankenvoll nach. Plötzlich schnellte er herum und stürzte in der entgegengesetzten Richtung davon. Die lange Weidenrute, mit der er geangelt hatte, störte ihn beim Rennen. Um wenigstens noch etwas von ihr zu haben, blieb er stehen, schleuderte sie wie eine Lanze in hohem Bogen so weit wie möglich hinaus in den Fluss und rannte weiter. Auf dem Grashügel zwischen der Hochberger Landstraße und dem alten Festungsgraben stand eine Holzhütte, in der die Straßenarbeiter früher ihr Werkzeug aufbewahrt hatten. Jetzt wohnte ein junger Mann in der Hütte. Er hatte während des Krieges das Notexamen gemacht und war dann als Militärarzt im Feld gewesen. Martin kannte Ruths Schicksal und glaubte, wie alle, dass sie tot sei. Er war mit Ruth verlobt gewesen. Der Schlangenmensch stieg den Hügel hinauf, bis vor die Hütte, und sagte lächelnd zu Martin, der außen saß und in einem medizinischen Werk las: „Ihre Braut ist da.“ Martin kannte den Schlangenmenschen, der sich von früher Kindheit 35 an tagsüber auf der Straße umhergetrieben hatte und jeden kannte. Er blätterte um und sagte dabei: „Was willst du denn von mir? Ein Stück Brot? Oder was?“ Der Schlangenmensch war gekränkt. Er streckte die Hand vor und sagte geringschätzig: „Wenn Sie's nicht glauben - mir kann's gleich sein. Aber Ruth ist da.“ „Was hast du gesagt?“ Er war langsam aufgestanden. „Vielleicht vor einer Stunde ist sie zurückgekommen. Viel länger kann's nicht sein.“ Er stieg hinunter und packte den Arm des Schlangenmenschen. „Ruth Freudenheim, sagst du, ist zurückgekommen?“ „Yes, Sir. Sie ist bei Johanna. Und Philippus ... ich mein, ihr Bruder, ist auch dort.“ Martin, der Entschlüsse oft zu schnell fasste, wischte die aufsteigenden schmerzhaften Erinnerungsbilder der letzten Jahre mit der Hand weg und stieg den Hügel hinab. Seine runde Stirn und die Hakennase waren weit vorgebaut. Das Kinn war zu kurz und zog nach hinten. Im Mundbezirk hatte er einen weichen, schwächlichen Zug, mit dem die eigensinnige Stirn und der Fanatismus in den Augen auffallend kontrastierten. Im Krieg hatte er sich ohne Besinnen jeder Gefahr ausgesetzt. Er hatte oft nicht einmal ihr Ausmaß erkannt. Martin arbeitete im Spital, der jüngste Assistenzarzt. Er war erst vierundzwanzig. Sie gingen in der Richtung zum Weidenland. Martin verschwendete Kraft beim Gehen. Er sank viel zu tief ins Knie und drückte sich bei jedem Schritt mit dem Fußballen federnd wieder hoch. Sein Gang, gleich dem des Kamels, war ein schwankendes Auf und Ab. Dabei hielt er das Kinn vorgestreckt, als trüge er eine Last. „Hast du Ruth gesehen?“ „Gesehen hab ich sie nicht. Aber Johanna hat’s uns gesagt. Es stimmt sicher. Sie ist ja nicht blödsinnig. Wir hatten grad einen Fisch gebraten, wissen Sie. Aber er war zu klein. Oder das Feuer war zu groß. Vielleicht wenn die Gabeln höher gewesen wären! Allright, es gibt ja noch mehr Fische. Warschau, wo Ihre Braut war, ist verdammt weit. Aber Sie können sich darauf verlassen, dass sie zurückgekommen ist. Ich hab mir gedacht, er wird sich saumäßig freuen. Deshalb bin ich schnell hergelaufen.“ „Weiß Johanna, dass du es mir sagst? Weiß es Ruth?“ „Ah, woher denn! Niemand weiß es. Das soll doch grad die Überraschung sein.“ Er sah Ruths Gesicht, zerfressen von Syphilis, daneben gleichzeitig ihr tränenüberströmtes, um Hilfe flehend, und daneben das Gesicht einer 36 Erfahrenen mit dem schmutzigen Lächeln. Tief hinten im Dunste der Zeit schwebte das ergreifende Gesicht der Siebzehnjährigen, das er geliebt hatte. Angst presste ihm den Atem ab. Was soll er tun ? Was soll er ihr sagen ? Er war stehengeblieben. Was ihn schließlich weitertrieb, war Mitleid. Die drei standen vor dem senkrecht hängenden Betttuch. Ruth blickte wie eine Fünfzigjährige auf David. „Du bist groß geworden/4 Sie wusste, dass man das sagen soll. David wand sich vor Verlegenheit, hockte nieder und entfernte einen Grashalm, der zwischen seine Zehen geraten war. Johanna hatte von dem Leben im Bordell nur eine dunkle Vorstellung, die das bare Grauen war. An Martin hatte sie noch nicht gedacht. Als sie ihn erblickte, begriff sie plötzlich das volle Maß der Tragödie. Alles wurde leer. Martin stieß auf eine Wirklichkeit, die ganz anders war, als er sich vorgestellt hatte. Er fühlte sofort, dass Mitleid an ihr abgleiten würde. Äußerlich fand er sie unverändert und auch kaum gealtert. „Der Kleine hat mir gesagt, dass du hier bist. Mein Gott Ruth!“ Er nahm ihre Hand. „Wie bist du hergekommen?“ Ruth zog ihre leblose Hand nicht zurück, obwohl er sie schon seit Sekunden hielt. Sie berichtete, dass sie von Warschau nach Berlin und von dort nach Frankfurt im Auto gefahren sei. David stand daneben. Der Schlangenmensch hielt sich taktvoll abseits und sah manchmal hinüber auf die Familienszene, in die er nicht gehörte. „Wir gehen ans Wasser“, sagte Johanna zu David. Der Schlangenmensch blickte im Vorübergehen Martin an, als fragte er: ,Nun, wie hab ich das gemacht?’ Sie gingen in den Stall und setzten sich aufs Bett. „Du siehst nicht schlecht aus, ich meine, nach einer so anstrengenden Reise und nach allem.“ Er fühlte, dass jedes Wort falsch war, und legte die Hand auf ihre. „Wo wirst du wohnen?“ Ruth hob kaum bemerkbar die Schultern. Sie fragte höflich, wie es ihm gehe. „Ich arbeite im Spital. Zehnmal mehr Kranke als Betten!“ „Ist der Mann hier, der meine Eltern ermorden ließ?“ fragte sie, ohne den geringsten tragischen Unterton. Ihre Überlegenheit, die er sich nicht erklären konnte, machte ihn unsicher. „Er wohnt am anderen Ufer in dem Backsteinhaus. Ich glaube, er macht Geschäfte auf dem Schwarzen Markt. Und wie ist es dir ergangen, Ruth?“ Das muss er fragen. Gleichzeitig fühlte er, wie gefährlich es war. „Ich war zwei Jahre in einem Bordell.“ Martin hielt den leblosen Blick nicht aus. ,Warum hat sie sich nicht umgebracht?’ Er sagte: „Du könntest bei mir wohnen.“ Es war einer seiner schnellen Entschlüsse. „Wenn du Platz hast für jemand...“ In ihrem Gesicht kam und verging etwas. So ein Lächeln hatte er noch nie in einem Menschengesicht gesehen. Das Lächeln war wie ein Erinnerungsblick in ihr totes Herz, ohne Wunsch und Bedauern. Dennoch war es eine dünne innere Regung, die erste in fünf Jahren. Sie hatte Martin geliebt. IV Die Weinwirtschaft „Zum gemütlichen Loch“ befand sich in der Lochgasse, die so eng und dunkel war, dass in der Gaststube auch an sonnigen Tagen Licht brennen musste. Petrus' Vater saß bei seinen Gästen am großen runden Stammtisch neben der Schenke, hinter der Petrus stand und aufmerksam der Unterhaltung lauschte. Als der Fischer Kreuzhügel, nachdem er einen Schluck genommen hatte, die Nase runzelte, sagte Petrus' Vater: „Ich geb's zu, dass er nichts taugt. Die Weinbauern, diese gottverdammten Lumpen, verlängern ihn mit Wasser. Aber ich muss noch froh sein, wenn ich ihn krieg für Geld. Die wollen Eisen- und Stahlwaren dafür oder gar Schuh und Hosen. Dafür würden sie sogar mit einem guten rausrücken. Aber jetzt sag mir ein Mensch, wo soll ich Sensen und Sicheln und Häckselmesser hemehmen? Und wer hat heutzutag Schuh und Hosen?“ Der Fischer, der die blaue Mechanikerhose anhatte, sagte lautlos in sich hinein: ,Vielleicht die Jünger Jesu.’ Und der Uhrmacher Krummbach bewegte unwillkürlich die Zehen in seinen Schuhen. Zwischen den beiden saß der Vater des Jüngers Jakobus, des Kleinen, der seiner Schwester die Orange gebracht hatte. Der eisgraue Schreinermeister, dessen tief herabhängender Schnurrbart noch ein wenig rötlich schimmerte, rief mitteilungsbedürftig über den Tisch: „Und ich sag euch, es gibt alles. Da kam vor drei Wochen ein Kerl zu mir und wollte Regale gebaut haben.,Regale?’ frag ich. ,Es gibt kein Holz.’ Der Kerl macht's nur so mit der Hand, nur so, und sagt: ,Ach, Holz! Das verschaff ich Ihnen.’ Und wahrhaftig - am ändern Tag kommt eine Fuhre Holz. Neue Tannenbretter, gut getrocknet, wie sie sein sollen. So was! Also, ich mach die Regale. Acht Stück. Und während ich sie aufstell in seinem Haus, fangt der Kerl schon an, das Zeug einzuräumen. Mir sind die Augen übergegangen. Alles, was du dir nur wünschen kannst. Wein, guter alter Wein, sag ich euch. Nicht so ein Zahnausreißer wie der da. Und Kleider und Fresswaren in Hülle und Fülle. Und sogar Zigaretten aus Amerika, in Pappschachteln, so lang. Da sollen ja gleich zweihundert Stück drin sein. Und er hat zwanzig solche Schachteln. Ich hab sie gezählt. Und Schuh? Was glaubt ihr? Ein ganzes Regal voll! Der reine Schuhladen! Jetzt frag ich euch, woher hat der Lump das Zeug, wenn's nichts gibt?“ Petrus hatte in der Weinstube seines Vaters, wo viel geschimpft wurde, schon mehrmals Namen von Leuten erfahren, bei denen etwas zu holen war. Er beugte sich, da jetzt alle aufgeregt durcheinandersprachen, so weit wie möglich über den Schanktisch und lauschte begierig. Nachdem er den Namen des Schwarzmarkthändlers gehört hatte, stützte er das lange, schmale Gesicht in die Tulpe seiner beiden Handflächen und blickte scheinbar gelangweilt empor zur Decke, an der über dem riesigen runden Stammtisch in genau derselben Größe ein rundes, dreihundert Jahre altes Stuckrelief war, blau und rot bemalt, das Christi Himmelfahrt darstellte. Als sein Vater rief: „Bring Herrn Kreuzhügel noch ein Glas“, ging Petrus schon zwischen den Schutthaufen durch, die sich zwischenraumlos fortsetzten zu beiden Seiten, selten unterbrochen von einem Häuschen, das unbeschädigt geblieben war. Die Frommen sagten: Die Hand Gottes ruhte auf diesem Haus. Während der Sitzung dieses Abends, die bis in die Nacht hinein dauerte, arbeiteten Petrus und die Jünger den Plan sorgfältig aus. Es vergingen ein paar Tage, bis sie das Innere des Hauses, die Ein- und Ausgänge und die Gewohnheiten des Schwarzmarkthändlers Zwischenzahl ausspioniert und sich fünf Handwagen verschafft hatten. Alle kannten den Mann. Er war Mitglied der Partei und Blockwart gewesen und hatte die Freudenheims, die Eltern Ruths und Davids, verhaftet und auf dem Weg durch die Stadt erschlagen lassen. Obwohl zwei Leute, unabhängig voneinander, diesen Fall der Staatsanwaltschaft mitgeteilt und sich als Augenzeugen angeboten hatten, war bisher noch nichts gegen Zwischenzahl unternommen worden. Auch in anderen Fällen ähnlicher Art hatte sich zum Erstaunen der Einwohnerschaft nichts ereignet. Hohe Verwaltungsbeamte, verhasste Nazis, taten nach wie vor Dienst. Nur ein paar saßen im Gefängnis. „Mir scheint, auch die Amerikaner sind sich nicht recht klar darüber, was sie eigentlich wollen. Wir könnten da einen guten Rat geben“, hatte der Vater des Jüngers Johannes gesagt, ein alter Sozialist, der vier Jahre in Dachau gewesen war. Die Jünger hatten ausspioniert, dass Zwischenzahl die Samstagat de nicht daheim war. Sie wussten, dass er die Hintertür, die ins Gärte führte, von innen zuriegelte und zwanzig Minuten vor acht durch Vordertür das Haus verließ, um in den „Verein der Stemenfreunde\* gehen, wo die zukünftigen Weltereignisse und auch die Hinweise, ob Vereinsmitglied an gewissen Tagen Geschäfte machen solle oder nicht, aus dem Stand der Sterne gedeutet wurden. Der Vorstand war ein breitschultriger Riese - Material genug für zwei zierlichere Männer. Nur für den Kopf schien es nicht gereicht zu haben, er war viel zu klein. Der Vorstand wurde „Köpfchen“ genannt. Der Schlangenmensch hatte ermittelt, dass hinten, neben der verriegelten Gartentür, ein Abortfenster war, klein und rund wie eine Schiffsluke. Durch das könne er sich, wie er glaube, gerade noch durchzwängen. Dann brauche er nur die Haustür aufzuriegeln, und sie könnten hineinspazieren und zwischen acht und elf Uhr die Regale ausräumen, in aller Ruhe, da dieser mondsüchtige Gauner ja nicht vor elf Uhr heimkomme. Das Abortfenster sei wie für ihn gemacht. Der Plan war, zu derselben Zeit der amerikanischen Militärbehörde alles mitzuteilen. Punkt elf Uhr sollte der weiche Jünger Johannes, der sich überall ganz unauffällig herumtreiben konnte, an das Tor des Gebäudes, in dem sich die Büros der Militärbehörde befanden, einen Brief kleben in Form eines großen Plakates. Der Jünger Jakobus, ein Lithographenlehrling, hatte das Plakat in Druckschrift geschrieben, die wichtigsten Sätze mit roter Tinte. Eine Liste der Sachen, die sie bei Zwischenzahl finden würden, wollten sie für die Militärbehörde in Zwischenzahls Haus zurücklassen. Einen Beutezug dieses Umfanges hatten die Jünger bisher nicht unternommen. Die Sitzung war von Begeisterung getragen gewesen. „Ist da einer unter euch, der sich vor dem Gefängnis fürchtet?“ hatte Petrus gefragt. „Die Gefahr ist groß.“ Und der Schlangenmensch hatte unter allgemeiner Zustimmung geantwortet: „Ein paar Jahre Gefängnis war nur eine Ehre. Und Gefahr? Da sag ich: Nothing for nothing.“ Der unsterbliche Zug des Knabenherzens, Gefahr zu suchen, um sie zu bestehen, hatte durch die grenzenlose Not der Nachkriegszeit einen neuen Inhalt bekommen - die Idee, den Armen zu helfen, die nur unter Gefahr zu verwirklichen war. Diese unstillbare Knabensehnsucht hatte zur Gründung der Geheimen Gesellschaft der Jünger Jesu geführt und war der feste Kitt, der sie zusammenhielt. Zwischenzahls Haus stand außerhalb der zerstörten Stadt, im weiteren Umkreise, wo viele Villen und Häuser unbeschädigt geblieben waren. Die fünf Handwagen standen hinter einem hügeligen Kartoffelacker. Petrus lag bäuchlings auf dem Hügel im Kartoffelkraut. Es dunkelte schon, als Zwischenzahl das Haus verließ. Während er auf dem Feldweg zur Landstraße ging, wo ein Bauer mit seinem Pferdefuhrwerk schon auf ihn wartete, schlug er bei jedem Schritt mit der Reitpeitsche an den Schaft des Röhrenstiefels und pfiff dazu den Einzugsmarsch aus „Tannhäuser“. Petrus, der in seinen zerschlissenen Lumpen aussah wie eine wandelnde Vogelscheuche, folgte lautlos und kniete schließlich nieder ins Feld. Als Zwischenzahl aufgestiegen und abgefahren war, flog die plötzlich wieder lebendig gewordene Vogelscheuche über das Feld zurück zu den Jüngern. Sie lauschten, bis das Rattern des Bauemwagens verklungen war. „Lasst uns beginnen“, sagte Petrus pathetisch. Sie zogen die fünf Handwagen zum Haus, an die Rückseite, und stiegen über den Gartenzaun. Da Zwischenzahl glaubte, und mit Recht dass kein menschliches Wesen durch das winzige runde Abortfenster eindringen könne, ließ er es im Sommer immer offen. Der Schlangenmensch zog den Rock aus. Becken und Hinterchen waren so schmal, dass sie mit zwei Händen umspannt werden konnten. Aber er hatte breite Schultern. Die dünnen Arme baumelten körperfrei. Petrus bildete mit den Händen einen Steigbügel für den Schlangenmenschen, der federnd emporschnellte. Zuerst schob er wie ein Schwimmer, der krault, den linken Arm und den ins Profil gelegten Kopf hinein. Die Jünger beobachteten, wie er sich, nachdem die linke Schulter durch war, schmiegsam auf den Bauch drehte und mit derselben Bewegung die rechte Schulter durchzwängte. Innen handelte er sich, während er den durchgedrückten Körper nachzog, am Wasserrohr empor. Das schmale Becken und das übrige waren glatt durchgerutscht. Er glitt am Rohr herunter, kam aqf den Abort zu sitzen und sagte: „There we are.“ Die Erregung der Jünger stieg, als sie hörten, wie der Schlangenmensch, der seinen Namen verdiente, am Riegel rüttelte und ihn schließ­ lich knallend zurückriss. Er machte unter dem Türrahmen eine einladende Handbewegung. Sie drängten hinein, hinter Petrus, der mit der Taschenlampe voranging. Zögernd und von Grauen durchrieselt, betrat David als letzter das Haus des Mannes, durch dessen Schuld seine Eltern ums Leben gekommen waren. Unten waren Wohnzimmer und Küche, oben das Schlafzimmer und der große Raum, in dem nur ein paar Stühle, ein mit braunem Packpapier bespannter Küchentisch und die acht Regale standen. Petrus ließ zuerst den Strahl der Taschenlampe über die Regale gleiten und drehte dann das Deckenlicht an. Sekundenlang brachte keiner ein Wort hervor angesic des überwältigenden Reichtums. Sie gingen auf den Zehen von Regal Regal, stumm und staunend. Schließlich sagte der Schlangenmens „Quite a lot.“ Drei hohe Weidenkörbe hatten sie mitgebracht. Der Lagerverwalteri notierte auf einem Kanzleibogen jedes Stück, das in den Korb geworfen' wurde. Wenn ein Korb voll war, trugen zwei ihn zu den Handwagen. Sie hatten beschlossen, jeden beladenen Wagen für alle Fälle gleich in Sicherheit zu bringen. Nach zwanzig Minuten waren zwei Wagen verschwunden und nur noch sieben Jünger bei der Arbeit. Den Knaben David, der unfähig gewesen war, die Hände zu heben, hatte Petrus schon mit dem ersten Wagen fortgeschickt. Bis jetzt war alles planmäßig verlaufen. Aber sie mussten wie so mancher Feldherr erfahren, dass auch die bestgeplante Schlacht durch einen nicht vorherzusehenden Zufall ganz anders verlaufen kann, als sie geplant gewesen war. Als Zwischenzahl etwas verspätet ins Vereinslokal kam, wurde ihm mitgeteilt, dass die Samstagsitzung auf Montag verschoben worden sei. Die Stemenfreunde und der Vorstand, der auch Vorstand des Kegelklubs der Stemenfreunde war, hatten sich in die Gartenwirtschaft „Zum Kugelfang“ begeben. Sie wollten gemeinsam den Wirt überreden, die in Grund und Boden gebombte Kegelbahn wieder instand setzen zu lassen. Zwischenzahl beschloss gleich wieder heimzufahren mit den Bauern. Es war eine dunkle Nacht. Während der langen Fahrt auf der menschenleeren Landstraße sah er, in Zeitabständen von zehn Minuten, undeutlich einige Handwagen die in die entgegengesetzte Richtung stadtwärts gezogen wurden. Nur der Schlangenmensch, der seine zerschundene rechte Schulter mit Speichel kühlte, und Petrus und der Lagerverwalter befanden sich noch im Haus. Die Regale waren leer. Aber der Lagerverwalter wollte der amerikanischen Militärbehörde eine schön geschriebene Liste zurücklassen. Petrus las die Notizen vor, Anzahl und Art der Waren, und der Lagerverwalter malte hingegeben auf einen neuen Kanzleibogen seine schnurgeraden Zeilen. Es war ja erst halb zehn Uhr. Zwischenzahl sah schon von weitem, und mit Schrecken, dass Licht im Hause war. Das konnte nur zweierlei bedeuten — Einbrecher oder die Beamten der Militärbehörde. Wenn die Militärbeamten hinter ihm her sind, ist er ja sowieso schon so gut wie im Gefängnis, ob er ins Haus geht oder nicht. Jedenfalls muss er herausbekommen, wer im Haus ist. In seinem Warenlager steckt Geld, viel Geld. Er lehnte die Leiter an die Rückseite des Hauses und stieg leise hinauf. Das Fenster war geschlossen. Zuerst sah et nur die drei barfüßigen zerlumpten Knaben, die in aller Ruhe am Tisch saßen. Einer schien zu sprechen, der andere schrieb und einer hob die Hand zum Mund und spuckte auf die Finger. Erst als er den Blick von den dreien abwandte, sah er, dass die Regale leer waren. Er glaubte es nicht und starrte angestrengter hinein. Die Knie zitterten, während er leise die Leiter wieder hinunterstieg. Auf dem Weg zur Haustür packte er die Reitpeitsche fester. Er drehte vorsichtig den Schlüssel im Schloss und stieg unhörbar die Treppe hinauf. „Achtundsechzig Salamiwürste. Wenn du in Zahlen schreibst, geht's schneller“, sagte Petrus. „68 Stück. Meiner Schätzung nach ungefähr ein Zentner. Schreib: ,unserer’ Schätzung nach.“ „Davon könnten wir eigentlich ein paar für uns behalten, wo doch jetzt so viel da sind. Let’s say three per cent, or two. Ich mein, als Geschäftsspesen.“ „ 17 Schachteln Zigäretten aus Amerika.“ „Schreib ,cartons’. The American say ,cartons’... Es sollen ja zwanzig gewesen sein. Demnach hat das Schwein schon drei cartons verkauft.“ „Schlangenmensch, wenn du immer dreinredest, verschreib ich mich.“ „55 Paar Schuh. Neu. 23 für Damen, 32 für Männer.“ „Jetzt, da muss ich euch aber wirklich fragen, ob wir nicht elf Paar weniger aufschreiben sollen. Männerschuh, mein ich. Oder schreib einfach ,elf Paar für uns’, und erklär's. Wir brauchen unbedingt Schuh für den Winter. That’s clear.“ „Braucht ihr?“ fragte Zwischenzahl. Er stand unter der Tür, weiß vor Wut. Zwei blieben sitzen. Der Schlangenmensch war wie eine Forelle hochgeschnellt. Langsam und den Blick starr auf Zwischenzahl gerichtet, standen auch die anderen auf. Er zog mit der Reitpeitsche einen pfeifenden Kreis an den Regalen entlang, „Wo sind meine Waren?“ Petrus hatte das Gefühl eines Nichtschwimmers, der ins Meer gestürzt ist. Er stotterte schließlich: „Die sind nicht mehr da.“ „Wo sind sie?“ Zwischenzahl hatte mit der Reitpeitsche auf den Tisch geschlagen, quer über die Liste. Der Lagerverwalter griff nach seiner schön geschriebenen Liste, glättete sie und hielt sie hinter den Rücken. Da sagte der Schlangenmensch, der nicht in Reichweite war und sich rückwärtsgehend noch weiter entfernte: „Wenn Sie mit Ihrer Reitpeitsche herumfuchteln, reden wir überhaupt nicht.“ Zwischenzahls Stirn lief rot an. Er war ein dünner kleiner Mann, dunkelhaarig und fehlerlos gewachsen, und hatte trotz seiner vierzig Jahre nicht die winzigste Falte im Gesicht. Wie er hier stand, mit der Reitpeitsche, die Füße geschlossen, hatte er die Haltung und Spannung eines Florettfechters. Vor der Naziherrschaft war er der Leiter eines kleinen Nachtlokals gewesen, wo junge vollbusige Animierkellnerinnen den letzten Pfennig aus liebeshungrigen Gästen herausgelockt hatten. Er schmetterte mit dem dünnen festen Mund wie eine Trompete: „Das ist Einbruch. Darauf steht Zuchthaus. Wenn ihr die Waren nicht sofort wieder beischafft, liefere ich euch aus an die Amerikaner.“ Bei dem Wort „Amerikaner“ schnappte der Plan der Jünger lautlos wieder ins Gleis. Petrus, der plötzlich wieder Boden unter den Füßen fühlte, sagte trotzig: „Das glauben Sie ja selber nicht. Wir brauchen keine Angst zu haben vor den Amerikanern.“ „Wir nicht!“ rief der Schlangenmensch und lehnte sich .bequemer an das leere Regal. Zwischenzahl schien einzusehen, dass er es nicht mit Dummköpfen zu tun hatte. Er ging zuerst ein paar Mal hin und her, die Hände mit der Reitpeitsche im Rücken, bevor er fragte, mit veränderter Stimme: „Wisst ihr, wo meine Waren sind?“ Der Schlangenmensch lächelte frech. „Oh, die sind in Sicherheit. Da können Sie ruhig sein.“ Von dieser Sekunde an dachte Petrus nur noch darüber nach, wie sie rechtzeitig aus dem Haus kommen sollten. Punkt elf Uhr würde Johannes das Plakat an das Tor des Militärgebäudes kleben. Mit dem Auto könnten die Amerikaner ein paar Minuten später hier sein. Dann platzte die Geheime Gesellschaft der Jünger Jesu. Sie müssen raus, um jeden Preis. Die Liste können sie jetzt natürlich nicht zurücklassen. Auch Zwischenzahl hatte nachgedacht. Er legte die Reitpeitsche auf den Tisch, blickte die drei an, einen nach dem anderen, und sagte freundlich und ein wenig verzerrt lächelnd: „Wenn ihr die Waren zurückbringt, könnt ihr euch aussuchen, was ihr wollt.“ Sie schwiegen wie Steine. Aus dem Gesicht des Schlangenmenschen, in dem sich jede Gemütsbewegung sofort klar ausdrückte, sprang der Triumph. Die Tür zum Schlafzimmer stand offen. Der Schlüssel steckte. Petrus ging auf und ab, nachdenklich, als überlegte er Zwischenzahls Angebot. „Ihr könnt euch meinetwegen nehmen, soviel ihr wollt. Schokolade. Was ihr wollt. Auch ein Paar Schuh für jeden.“ Da flog er durch die Tür und stürzte im Schlafzimmer zu Boden. Noch bevor er wieder aufgestanden war, hatte Petrus abgeschlossen. Sie rannten die nächtliche Landstraße entlang, im Dauerlauf zur Klosterkirche, und hinab in den Keller. Der ganze Keller war voll Waren, die in hohen Haufen auf dem Boden lagen. Ein Stoß Hosen lag zu Füßen des verstümmelten Christus, wie eine Opfergabe. Die Jünger sprachen durcheinander, außer sich vor Begeisterung. Der Lagerverwalter kniete sofort vor einem Betstuhl nieder, legte seine Liste auf den Sitz und schrieb weiter. „ 138 Tafeln Schokolade.“ Sie hatten während des Dauerlaufs beschlossen, auch die Liste an das Tor des Militärgebäudes zu kleben. Es mache sich besser. Petrus diktierte die Notizen. Es war höchste Zeit. Alle schwiegen. Nur der Lithographenlehrling, Jünger Jakobus, der das Plakat geschrieben hatte, konnte nicht an sich halten. Er trat hinter den Knienden und flüsterte: „Die Zahlen solltest du vielleicht mit roter Tinte schreiben. Weil’s viel schöner aussieht.“ Ein paar Minuten vor elf kam der Schlangenmensch mit der Liste angerast. Nur noch ein Fenster des Militärgebäudes war beleuchtet. Der weiche Johannes saß auf dem Brunnenrand neben einer der Barockfiguren - ein unerkennbares Etwas, grau wie die Figur und kaum von ihr zu unterscheiden. Das Plakat, an dem schon der Klebstoff war, hielt er vorsichtig in beiden Händen. Während sie auch die Ecken der Liste mit Klebstoff beschmierten, flüsterte Johannes: „Aber der Posten geht ja nicht weg vom Tor.“ Er lehnte neben dem Tor an der Hausmauer. Hin und wieder leuchtete die Glut seiner Zigarette auf im Dunkeln, Sie blickten unverwandt hin. Er zündete eine neue Zigarette an, das Gewehr zwischen den Beinen. „Nicht zu glauben, dass der Amerikaner rauchen darf im Dienst“, flüsterte der Schlangenmensch. „Ich geh jetzt hin und sag: ,Da vorne an der Ecke liegt eine Frau. Vielleicht ist sie krank oder ohnmächtig’, sag ich.“ Er ging vollständig lautlos auf ihn zu und deutete zur Ecke. Der Posten wippte sich los von der Mauer und sagte, noch bevor der Schlangenmensch seine Geschichte begonnen hatte: „You go home to bed.“ „I don’t have a bed.” Dabei ging er, immer noch zur Ecke deutend und halb zum Posten gewandt, langsam weiter. Der Posten folgte: „Where do you live?” „In a cellar.” „It’s eleven o’clock. About time for you. Your father will be worried, if you come home so late at night.” „My father is dead.” „Oh.” „He was a member of the international brigade.” „Was he? That's quite interesting.” Das Militärgebäude war lang. Während sie weitergingen, erzählte der Schlangenmensch die Geschichte seines Vaters. An der Ecke - sie waren zwischendurch ein paar Mal stehen geblieben - sagte er: „And in his last letter he wrote that the Pope is supporting Franco.“ Kapitän Ralph Lieban, der nach der Dienstzeit Privatbriefe geschrieben hatte, verließ erst gegen viertel zwölf Uhr das Militärgebäude. Nach ein paar Schritten kehrte er um, in dem Gefühl, etwas gesehen zu haben am Tor. Die Liste klebte unter dem großen Plakat, das die Hälfte der Tür bedeckte. (Der Schlangenmensch hatte als Anrede „Dear General“ vorgeschlagen, war aber überstimmt worden.) Das Plakat hatte folgenden Wortlaut: „21.Juli 1946, im zweiten Jahr des Friedens An die geschätzte amerikanische Militärbehörde! Wir halten es für unsere heilige Pflicht, darauf hinzuweisen, dass dieser Zwischenzahl ein gewissenloser, hundsgemeiner Schieber ist. Wir waren heute Abend zwischen acht und elf Uhr in seinem Haus und haben sein Lager ausgeräumt. Wir, die Vollstrecker der Gerechtigkeit, werden die Sachen den Ärmsten der Armen geben, umsonst und kostenlos. Da wir Würzburger sind und auch einen geheimen Ermittlungsdienst haben, wissen wir natürlich besser als die geschätzte amerikanische Militärbehörde, wer nichts zu beißen hat. Das ist klar. Wenn die geschätzten Militärbeamten heute nach elf Uhr abends in das Haus Himmelspfortengasse 28 kommen, sind die acht Regale leer. Was wir hiermit der geschätzten amerikanischen Militärbehörde mitgeteilt haben, ist die reine goldene Wahrheit. Als Beweis dafür werden wir die Zigaretten aus Amerika, die wir bei dem Schieber Zwischenzahl geholt haben, an die geschätzte amerikanische Behörde senden. Wir können uns leider nicht demaskieren, denn unsere Gesellschaft bewegt sich Untergrund und ist absolut geheim. Im Namen der Jünger Jesu gez. Petrus. PS. Ich möchte bei dieser Gelegenheit auch gleich darauf hinweisen, dass dieser Zwischenzahl ein Haus mit drei Zimmern, einer Küchc und einem Abort ganz allein bewohnt. Da muss etwas dahinterstecken. Tausende wissen nicht, wo sie nachts ihr müdes Haupt hinlegen sollen. Petrus.“ Kapitän Lieban zog die noch nassen Anschläge herunter und ging wieder ins Haus. (Zwei Tage später lasen die Jünger in der Zeitung, dass Zwischenzahl verhaftet worden war.) Jakobus und der Sohn des Kirchendieners, Jünger Bartholomäus, waren noch im Mönchsfriedhof. Sie saßen im schwarzen Schlagschatten eines Grabsteins. Das Mondlicht gab der Efeumauer das Grün des Tages, und es war unirdisch still. Sie hatten einander nicht eingestanden, dass sie sich fürchteten, zu so später Stunde heimzukommen. „Mir ist es ganz gleich, wenn er Krach macht, ich geh jetzt“, sagte Jakobus. Aber er blieb sitzen. In Gedanken schlüpfte er unbemerkt ins Bett. Schließlich stand Bartholomäus auf und sagte seufzend: „Da hilft alles nichts. Es wird ja nur immer ärger.“ Die zwei riesigen Glocken, die viel schneller als der Turm herabgesaust waren, hatten das angebaute Häuschen des Kirchendieners wie Pappendeckel flachgedrückt. Seitdem wohnte er in der Waschküche des Klosters. Er schlief mit seiner Frau in einem braunpolierten riesigen Kleiderschrank, der auf dem Betonboden lag. Die Schranktür war jetzt ein Tisch. Bartholomäus tauchte die Fingerspitzen in den Weihwasserkcssel und schlug das Kreuz, während er auf den Zehen durch den dunklen Gang schlich. Jakobus war noch auf dem Heimweg. Sein Vater hatte aus den Zimmertüren seines zerstörten Hauses wieder eine Schreinerwerkstatt zusammengenagelt und aus den Backsteinen ein winziges Häuschen gebaut, in die Kellerecke - nur zwei Wände und ein Dach, da die Außenmauem noch standen. Er saß mit seiner Frau wartend am Tisch. Sie sagte: „Wenn dem Buben nur nichts passiert ist! Tu ihm nichts, wenn er kommt. Wenn ihm nur nichts passiert ist!“ Die Fünfjährige schlief. Neben ihr auf dem Fensterbrett lag die vertrocknete Schale der Orange auf einem Stück Papier, blau mit Silbersternchen. Jakobus hatte zu rennen begonnen. Die Nachtstille war ihm unheimlich erschienen. Über den Schutthaufen, die einstens Häuser und Straßen und eine Stadt gewesen waren, schien es seit tausend Jahren totenstill zu sein. Der einzige Überlebende blieb vor der Außenmauer stehen und blickte durch das tote Fensterloch hinab. Im Kellerhäuscheq war Licht. Er stieg mit dem Mute der Verzweiflung die Treppe hinunter

**TEXTERLÄUTERUNGEN**

Christi Himmelfahrt Вознесение Христа „Tannhäuser опера Вагнера «Таннгейзер» ein Trapperleben führen вести жизнь охотника-зверолова die Holzhütte зд.: сарай для строительных рабочих einen Entschluss zu schnell fassen поспешить с принятием решения sich jeder Gefahr aussetzen подвергать себя любой опасности sich saumäßig freuen (разг.) страшно радоваться auf die Wirklichkeit stoßen столкнуться с реальностью Wie ist es dir ergangen, Ruth? А как тебе жилось, Рут? der Unterhaltung lauschen прислушиваться к беседе die Schenke трактир, кабак eine Fuhre Holz воз досок Mir sind die Augen übergegangen. У меня глаза вылезли на лоб. Die Hand Gottes ruhte auf diesem Haus. Рука Бога почила на этом доме. der Vorstand председатель sich durchzwängen протиснуться die Militärbehörde военная комендатура Nothing for nothing! (engl.) Ничего, так ничего! Зд.: Пусть так! die Gefahr bestehen устоять перед лицом опасности There we are! (engl.) Вот и мы! quite a lot (engl.) довольно много in Sicherheit bringen доставить в безопасное место Let’s say three percent or two. (engl.) Скажем, три или два процента. Darauf steht Zuchthaus. За это положена тюрьма. You go home to bed. (engl) Тебе пора домой, в постель. I don’t have a bed. (engl.) У меня нет постели. Where do you live? (engl.) Где ты живёшь? In a cellar, (engl.) В подвале. It’s eleven o’clock. About time for you. Your father will be worried, if you come so late at night, (engl.) Сейчас одиннадцать часов. Тебе пора. Твой отец будет беспокоиться, если ты придешь домой так поздно ночью. My father is dead, (engl.) Мой отец умер. Не was a member of the international brigade, (engl.) Он был бойцом интернациональной бригады, (в гражданскую войну в Испании) That’s quite interesting, (engl) Это довольно интересно! And in his last letter he wrote that the Pope is supporting Franko, (engl.) В своём последнем письме он писал, что Папа (Римский) поддерживает Франко. untergrund нелегальный 48 erkennen (erkannte, hat erkannt) j-n an D узнавать кого-л. по чему-л. erfahren (erfuhr, hat erfahren) узнавать (новое из газет и т.п.) einen Entschluss fassen принимать решение sich verlassen auf А полагаться на кого-л., что-л. das Mitleid соболезнование; - aussprechen выражать сочувствие; etw. aus Mitleid tun делать что-л. из сострадания begreifen (begriff, hat begriffen) понимать, осознавать j-m etw. verschaffen (te, hat -t) доставать кому-л. что-л. (Holz, Handwagen ручную тележку, Zigaretten) bei j-m etw. holen взять (стащить) у кого-л. что-л. einen Plan ausarbeiten разработать план etw. ausspionieren разведать, узнать что-л. ausräumen освободить; die Regale ~ освободить полки verschieben (verschob, hat verschoben) перенести; auf einen anderen Tag ~ перенести на другой день einbrechen (brach ein, hat eingebrochen) взламывать; einbrechen (brach ein, ist eingebrochen) врываться, вторгаться Homonyme: die Leiter лестница (приставная) - der Leiter руководитель

**AUFGABEN /.**

**1. Sprechen Sie zu folgenden Themen, beantworten Sie dabei die unten stehenden Fragen.**

1. Martin a) Wie sah Martin aus? b) Welchen Beruf hatte er? c) Wo war Martin während des Zweiten Weltkrieges? d) Wie stellte sich Martin Ruth vor? Welche drei Bilder verfolgten ihn? Und wie fand er Ruth in Wirklichkeit? e) Wie war sein schneller Entschluss, als er Ruth sah?

2. Die Tätigkeit der Jünger Jesu a) Wo hat Petrus, der Leiter dieser Gesellschaft, alle Neuigkeiten über reiche Leute erfahren? b) Was hat einmal der Schreinermeister über Zwischenzahl in der Weinstube erzählt? c) Was für einen Plan haben die Jünger Je^i über den Einbruch in Zwischenzahls Haus ausgearbeitet? d) Was haben die Jünger Jesu über Zwischenzahl alles ausspioniert? Wer hat das Plakat für die Militärbehörde geschrieben? e) Was haben die Jünger in Zwischenzahls Haus gefunden? f) Wie entwickelte sich das Gespräch zwischen den Jüngern und Zwischenzahl, als er sie in seinem Haus erwischte? Womit drohte er ihnen? g) Wie gelang es den Jüngern, in dieser heiklen Situation zu entwischen? h) Was hat der Schlangenmensch einem amerikanischen Soldatetf über sich und seinen Vater erzählt?

**2 Übersetzen Sie den Absatz von:** „Der unsterbliche Zug des Knabenherzensbis: der sie zusammenhielt“ ins Russische und lernen Sie ihn auswendig.

**САМОСТІЙНА РОБОТА №4**

**Lesen Sie und übersetzen Sie das vierte Kapitel „Die Jünger Jesu“**

**von Leonard Frank**

Ein brauner Vorhang trennte das Innere der Holzhütte in zwei winzige Räume. Hinten war nur Platz für das Feldbett, auf dem Martin schlief. Ruth schlief vorne, auf einem Biedermeierkanapee. Gegenüber stand ein schmales, hohes Bücherregal. Der blaue chinesische Teppich, viel zu groß, war dreifach zusammengelegt. Jakobus' Vater hatte in die Stirnwand ein Fensterloch gesägt und aus dem herausgesägten Stück einen Fensterladen geschreinert, von innen verschließbar mit einem Riegel. Glas gab es nicht. Im Grasboden hinter der Hütte war ein dünnes Brunnenrohr, einen Meter hoch, mit einem Messinghahn. Sie sahen einander selten. Martin hatte Nachtdienst, von acht Uhr abends bis acht Uhr früh. Wenn er heimkam, war sie in der Regel schon fort. Er hatte einen seiner Kollegen gebeten, Ruth zu untersuchen, für alle Fälle, damit man sehe, ob etwas getan werden müsse. Doktor Groß hatte alles untersucht und lächelnd erklärt: nur kräftiges Essen. Aber das gäbe es ja leider nicht. „Daran fehlt's Gott sei Dank nicht“, hatte Martin gesagt. „Diese geheimnisvollen Jünger Jesu haben schon dreimal Esswaren gebracht. Die reinsten Wunderdinge. Sogar Schokolade! Plötzlich lagen die Sachen da. Wie von den Heinzelmännchen!“ Martin hielt den Kopf unter den Messinghahn und drehte auf. Als er prustend zurückging, sah er, dass auf der Außenwand etwas mit Kreide geschrieben war. „Wir zünden dir die Hütte überm Kopf an, weil du mit der Judensau schläfst.“ Ruth war in den Festungsgraben gegangen. Brombeerbüsche, rundgeschwollen, meterhohe Brennnesseln und die rosa blühenden Disteln wucherten an der alten Mauer, aus der im Laufe der Jahrhunderte viele Steine heruntergefallen waren ins Gras. Außer Kindern, die hier Beeren 50 suchten, und Knaben, die in dieser versunkenen Welt große Abenteuer erlebten, kam selten jemand in den Festungsgraben. Er gehörte den Bienen und Schmetterlingen. Ruth saß im Schatten eines riesigen Dornbusches. Er war schon lange abgeblüht. Die roten Beeren leuchteten in der Sonne. Petrus’ Freundin, Katharina, die ebenfalls in der Lochgasse wohnte, trug ihr Körbchen auf dem Kopf wie einen Hut, den Henkel unterm Kinn. Der Schritt der Barfüßigen im dicken Gras war unhörbar. Sie bog um den Busch, blieb erschrocken stehen und sagte, Hand auf dem Herzen: „Heiliger Gott, wenn Sie jetzt ein Mann gewesen wären, hätt ich aber Angst gehabt. Ich will Hiffen pflücken.“ Sie hatte helle blaugraue Augen und dunkelblondes Haar mit hellgebleichten Strähnen. Das Gesicht war gebräunt und apfelrund. Sie war elf. Katharina stellte das Körbchen ab und begann, die roten Beeren zu pflücken. „Wenn die ändern wüssten, dass es hier soviel gibt, war schon lang nichts mehr an dem Busch. Aber man muss kolossal aufpassen, dass man sich nicht sticht.“ Ruth sah immer nur das schmal gewachsene Kind an. Wenn es sich streckte, um eine Beere zu erreichen, zog der verwaschenblaue Rock weit über die Knie hoch. „Vor Buben hab ich keine Angst. Sie werden's vielleicht nicht glauben - aber ich kann schneller rennen als die meisten. Vor einem Mann hätt ich Angst. Natürlich nicht in der Stadt. Aber hier im Festungsgraben oder allein im Wald. Heiliger Gott, da würd ich rennen.“ Sie lächelte hinunter zu Ruth. „Und ich weiß eigentlich gar nicht, warum. Vielleicht tun sie einem gar nichts. Aber ich hab Angst.“ Ruth hatte eine Vorstellung. Das Kind liegt bei ihr, den Kopf an ihrer Brust, und schläft. Als .das Körbchen voll war, setzte Katharina sich neben Ruth. „Wissen Sie, wie Hiffenmark gemacht wird? Meine Mutter sagt immer, es ist eine Viechsarbeit.“ Sie spaltete mit den Daumennägeln eine Beere und zeigte Ruth die hellgelben feinbehaarten Kernchen. „Die jucken elend. Das kann man überhaupt nicht aushalten. Also, die Kernchen müssen alle raus. Dann werden die Schalen gekocht, stundenlang, sag ich Ihnen. Und dann wird der Brei durch ein ganz, ganz feines Haarsieb getrieben und dann wieder gekocht und wieder durchs Sieb. Wirklich eine Viechsarbeit! Und zum Schluss bleibt furchtbar wenig übrig. Aber wenn Sie's noch nie versucht haben, können Sie sich gar nicht vorstellen, wie gut Hiffenmark schmeckt zu einer Semmel. Die reinste Delikatesse.“ Sie legte eine halbe Schale auf den Nagel ihres Mittelfingers und 51 zeigte Ruth den roten Fingernagel. „Schön, nicht wahr? Man jeden Finger eine kleben, mit Gummiarabikum, dann hätt man te Nägel... Hatten Sie auch Angst vor den Großen, ich meine, Männern, als Sie noch klein waren?“ Ruth nickte. Sie gingen hinunter in die Stadt und über die Brücke, auf den röhrenbrunnen zu. „Das ist Philippus' Schwester“, sagte der Schlangenmensch. „Ich hab zwischen ihr und ihrem Bräutigam ein feines Wiedersehen gemanaged. Quite a surprise.” Der Lagerverwalter sagte unzufrieden: „Sie sieht ja immer noch so elend aus wie ein verhungerter Spatz, und wir haben ihr doch einen Haufen Esswaren gebracht.“ „Wahrscheinlich geht's langsamer, wenn eine im Bordell war“, sagte der Schlangenmensch nachdenklich. „Was ist das eigentlich - ein Bordell?“ „Oh, ein türkisches Gasthaus, wo auf der Harfe gespielt wird... Schuh braucht sie.“ „Ruths Schuhe, die früher weiß gewesen waren, hatten keine Absätze mehr. Katharina fasste Ruth am Arm und betrachtete die Knöpfe der gestrickten rosa Bettjacke. „Gott sei Dank haben die Knöpfe Löcher. Wenn Sie den oberen Knopf noch haben, kann man ihn anbinden. Nähnadeln gibt's ja nicht.“ Auf der Steineinfassung des Vierröhrenbrunnens saßen drei Burschen. Einer sagte: „Da kommt die Freudenheim, die Judenschicks. Sie war im Puff.“ Er stieg vom Brunnen herunter und vertrat Ruth den Weg. „Wieviel kost's bei dir?“ Sie wollte ausweichen. Er packte sie an beiden Schultern. „Dreckiges Jüdlein, wieviel?“ „Lass sie los!“ rief der Lagerverwalter und stürzte sich auf den Burschen, der eine Windjacke trug. Der knallte dem Lagerverwalter die Faust ins Gesicht. Der Schlangenmensch sprang mit einem Satz auf den Rücken des Burschen und umklammerte mit beiden Händen den Hals. Die ändern stürzten sich auf den Lagerverwalter und den Schlangenmenschen. Katharinas Körbchen fiel zu Boden. Die roten Beeren kollerten übers Pflaster. Obwohl der Lagerverwalter mit den Fäusten wie mit Hämmern um sich schlug und der Schlangenmensch, der schon am Boden lag, mit den Füßen trat, wurden die zwei Jünger von den drei Achtzehnjährigen fürchterlich zugerichtet. Der Schlangenmensch war todbleich, Blut rann aus Mund und Nase, als der ungleiche Kampf beendet war. 52 Katharina starrte wie eine wahnsinnig gewordene Katze den Burschen mit der Windjacke an und schlug ihm plötzlich das Körbchen ins Gesicht. Tränen hingen an ihren Wimpern. Ruth hatte während der Prü­ gelei gleichgültig vor sich hingeblickt. Sie sammelte die Beeren ins Körbchen. Als sie heimkam - sie hatte ihre ersten Lebensmittelkarten geholt zog sie die rosa Bettjacke und das Hemd aus und hakte den schwarzen Rock, der hinuntergerutscht war, wieder in die Taille. Der Oberkörper war zart und beweglich. Sie sah aus wie ein Kind, das schon kleine Brüste hat. Nachdem sie Hemd und Jacke unter dem Brunnenhahn hinter der Hütte gewaschen und in die Sonne gebreitet hatte, legte sie sich daneben auf die Kamelhaardecke, die sie nachts als Schlafdecke benützte. Die gewaschenen Sachen waren noch feucht, als Martin den Hügel hinaufstieg. Er hatte bis Sonntagabend keinen Dienst. Es war Samstag und erst zwei Uhr. Sie wickelte sich in die Decke ein und blieb sitzen. Martin sah das Hemd auf dem Rasen, und da er wusste, dass sie nur dieses besaß, ging er nicht zu ihr. Er legte sich vor der Hütte ins Gras. Nach Minuten war er eingeschlafen. Die Vorgänge in seinem Traum waren nicht im geringsten traumhaftphantastisch; sie peinigten ihn wie erlebte Wirklichkeit. Ein Soldat kommt in das verschmutzte kleine Bordellzimmer und nimmt Ruth. Sie hat nichts an. Er sieht ihr Gesicht. Der nächste kommt und nimmt sie. Draußen warten viele. Der Nächste kommt. Sie ist ein Gegenstand. Auch in den Pausen zwischen zwei Besuchern ist ihr Gesicht ausdruckslos starr wie während der Besuche. Martins Gefühl war hektisch rot durchzucktes weißes Licht, als er erwachte, flüsternd: „Es ist nicht sie.“ Während er sich aufrichtete, ekstatisch blickend wie ein Mensch in der Sekunde, da er über sich hinauswächst, wiederholte er flüsternd das Wort, das sein verwundetes Innere kühlte: „Es ist nicht sie.“ Ruth kam, mit der Decke überm Arm. Er sah sie an. Es war das starre, ausdruckslose Gesicht aus dem verschmutzten Bordellzimmer. Sie grüßte und ging in die Hütte. „Es war nicht, sie, und ich darf nicht kleiner sein als sie.“ Sie hatten bisher nur das Nötigste gesprochen, gleich einer Frau und einem Mann, die einander nicht näher kennen und hin und wieder nur Grüße wechseln, wenn sie einander im Stiegenhaus begegnen. Er ging hinein und sagte, dass er dienstfrei sei. Sie kochte Tee, schnitt Salamiwurst in Scheiben - alles aus Zwischenzahls Lager - und stellte Tassen und Teller auf ein niedriges Tischchen, das vor dem Kanapee stand. Während sie eingoss, die Spitze des Zeigefingers auf dem Deckel der 53 Каппе, sah er die dünnfingerige Hand an, in deren Gebärde die ihres Körpers zum Ausdruck kam. Er sagte unwiükürlich:„Es muss wieder gut werden, Ruth.“ Sein Gefühl brach durch in seinem Blick stieß auf Glas. Sie goss zuerst die zweite Tasse voll, gab Zucker hinein, setzte und sagte ruhig und als wollte sie ihm von Anfang an und ein für erklären, warum nichts mehr gut werden könne: „Es waren tausend, Martin.“ Aber er war schon der Gefangene seines neu erwachten Gefühls. Er sagte eindringlich: „In deinem Fall, Ruth, in deinem Fall sind tausend weniger als einer.“ Sie sah geradeaus ins Nichts. Etwas entstand in ihrem Gesicht. Es war die Abart eines Lächelns - weder bitter noch traurig - über einen Menschen, der von Sinnen ist und nicht weiß, dass ihre Erlebnisse im Bordell durch nichts ungeschehen gemacht werden konnten. Sie sagte: „Andere würden sich wahrscheinlich das Leben nehmen. Mir ist's gleich.“ Sie hatten den Schritt nicht gehört, das Gras war dick. Frau Hohner und der Uhrmacher Krummbach standen im Türrahmen. Beide wurden von Martin behandelt und kamen jeden Samstag. Ruth spülte die zwei Tassen unter dem Brunnenhahn und kochte frischen Tee. Sie schnitt Brot und Wurst. „Alles von den Jüngern Jesu“, sagte Martin und reichte den Wurstteller herum. Ein junges Ehepaar hatte Besuch. Die ängstliche Witwe hatte den Uhrmacher gebeten, von dem Kaffee und den Schuhen niemand etwas zu erzählen. Man könne nicht wissen, was dabei herauskomme. Sie sagte: „Uns haben die Jünger Jesu, scheint's, vergessen. Hoffentlich bringen sie auch uns einmal etwas.“ Der Uhrmacher schüttelte den Kopf. „Jetzt so was!“ Aber mehr wagte er nicht zu sagen. Während Martin Frau Hohner untersuchte, saßen Ruth und der Uhrmacher hinter der Hütte im Gras. Er hatte schon zu lange geschwiegen. Schließlich sagte er: „Sie sind noch so jung. Sie haben noch Ihr ganzes Leben vor sich. Zeit heilt.“ Ruth sagte gleichgültig: „Man wird nicht zweimal geboren.“ Außerhalb der Stadt, bei der Ruine einer Raubritterburg aus dem Mittelalter, von der nur noch der Turm stand im Dickicht der Schlehdombüsche, waren diesen Nachmittag zwanzig Burschen versammelt, darunter auch die drei, die den Lagerverwalter und den Schlangenmenschen verprügelt hatten. Sie standen in Habtacht-Stellung vor dem frühe- 54 Christian Scharf, der seine Kriegsauszeichnungen an die hatte. Christian Scharf, Sohn eines Würzburger Volksschullehrers, vierundzwanzig, rothaarig und gewachsen wie ein griechischer Athlet, erhielt seine Instruktionen aus Stuttgart von einem früheren SS-Leutnant namens Siegfried Kabus, der seine Instruktionen von einem Münchener SS-Major namens Blum .in Codeschrift durch Kuriere erhielt. Die Aufgabe war, in allen Städten und Landesteilen die zersprengte Hitlerjugend wieder zu organisieren, Kurierverbindungen zwischen den einzelnen Gruppen herzustellen. Waffen und Sprengstoffe zu sammeln, Sabotageakte zu ver­ üben, Antisemitismus und den Hass gegen.die Besatzungstruppen zu schüren und bereit zu sein „für Den Tag“. Christian Scharf hatte die Würzburger Gruppe zusammengebracht. Er hielt zuerst eine Ansprache (alles wie früher - Nieder mit den Juden! Hoch Deutschland!) und beauftragte dann die drei, die den Lagerverwalter und den Schlangenmenschen verprügelt hatten, in dieser Nacht Martins Holzhütte anzuzünden. Er steckte seine Kriegsauszeichnungen wieder in die Hosentasche. Sie marschierten ab. Der Jüngste, der auf dem Hügel Wache gehalten hatte, schloss sich an. Es war Petrus. Er hatte nur Johannes, dem Sohn des alten Sozialisten, sein Geheimnis mitgeteilt und nahm zu den Zusammenkünften sein im Griffe feststehendes Messer mit, für alle Fälle. In der Nacht hielten die Jünger sich in dem Birken Wäldchen versteckt, an dessen Rand die Holzhütte stand. Sie hockten hinter dichtem Gestrüpp. Jeder hatte sich einen handlichen Prügel abgeschnitten. Johannes stand in der Nähe der Hütte hinter einem alten Holzbimbaum. Es war schon nach Mitternacht, als die drei den Hügel herauf schlichen. Johannes hob den Arm. Die Jünger standen auf. Petrus flüsterte: „Noch nicht.“ In den sechs fest zusammengeschnürten Strohbündeln, die sie anzünden und durch das glaslose Fensterloch in die Hütte werfen wollten, steckten Holzstücke. Ein roter Feuerschein leuchtete auf. Petrus gab das Zeichen. Die Jünger schlichen aus dem Wäldchen heraus und auf beiden Seiten um die Hütte. Petrus, der im Wäldchen zurückgeblieben war, hörte Schmerzensschreie und zwischendurch harte, dumpfe Schläge - Holz auf Kopf. Die drei rasten den Abhang hinab. Die Jünger eilten zurück ins Wäldchen. Nur eines der Strohbündel, lichterloh brennend, war durch das Fensterloch in die Hütte geflogen, neben das Kanapee, auf dem Ruth lag. Martin stürzte durch den Vorhang und trat das Feuer aus. Er lief hinaus 55 und blickte umher. Da war niemand. Das war Petrus' Regie. Ruth besaß kein Nachthemd. Sie zog die Decke bis zum Kinn, Martin wieder hereinkam. Er hielt die Pyjamajacke über der Brust men. Ihm schien, dass Ruth lächelte, als sie sagte: „Da werd ich wohl ausziehen müssen.“ Aber ihn interessierte nur das winzige Lächeln. Es war ihm plötzlich leicht zumut. In diesem Gefühl beugte er sich hinab zu ihr. Sie hob abwehrend die Hand. Das Gesicht war wieder starr. ' Er setzte sich auf den Stuhl und legte die Hand auf ihre. Sie hatte die Lider geschlossen. Es war, als säße er am Bett einer Todkranken, für die es keine Hilfe mehr gibt. Nach Minuten erkannte er an ihrem Atem, dass' sie schlief. Er sah die entblößten dünnen Arme an, bewegt, weil ihre Hand unter seiner lebenswarm geworden war. Den folgenden Morgen ging Ruth hinunter zu Johanna. Dicht über dem Fluss hing ein rollendes, flockiges Morgengebräue, hier und dort durchbohrt von der noch schwachen Sonne. Fische schnellten. Es war frisch. Johanna stand reglos vor dem Spiegel. Sie sah nicht sich im Spiegel, sondern Steve. Kurz vorher hatte sie geträumt: Sie stehen vor dem Stall. Es ist Abend. Er beugt sich beim Abschied zu ihr herunter, und diesmal überlässt sie ihm den Mund. Als sie Schritte vernahm, schnellte sie herum und hielt den Atem an. Sie war enttäuscht und erleichtert zugleich. Es war noch nichts entschieden. Vielleicht kam er wieder. Alles lag noch vor ihr. Ruth setzte sich aufs Bett. Johanna ging ein bisschen zu geschäftig aufräumend im Stall umher, während sie ihre Begegnung mit Steve erzählte. „Plötzlich kam er aus den Weidenbüschen heraus. Ich hatte nichts an. Ein richtiger Badeanzug ist das ja nicht. Aber auch er war furchtbar verlegen. Und das war's. Sonst hätte ich gleich zu ihm gesagt, er solle fortgehen. Er ist mir natürlich ganz gleichgültig, das kannst du mir glauben. Ich hab ihn ja erst einmal gesehen. Mindestens einen Kopf größer als ich. Es ist nur ... ich weiß selbst nicht... vielleicht, weil er so einfach ist. Weißt du, so einfach wie ein Baum. Ich meine - man hat sofort Vertrauen zu ihm.“ - Sie wandte sich um. „Und doch hatte ich Angst. Kannst du das verstehen?“ Ruth nickte, wie damals im Festungsgraben, als Katharina sie gefragt hatte, ob auch sie Angst vor Männern habe. Sie blickte nachdenklich zurück ins Paradies der Unschuldigen, und es erging ihr nicht wie dem Amputierten, der hin und wieder noch Schmerz empfindet in dem Arm, den er nicht mehr hat. In ihr regte sich nichts. 56 Johanna setzte sich aufs Bett und schmiegte die Wange an die Wander Kindheitsfreundin. Ruth wusste, dass die Liebkosung nicht ihr Sie legte den Arm um Johanna und sagte: „Vielleicht wird alles „Ach, Ruth! Ruth! Ich weiß gar nicht, wie mir ist. Und bitte, verzeih. Ich bin so schrecklich egoistisch.“ Als Ruth heimkam, stand ein katholischer Geistlicher bei Martin vor der Hütte. Sie ging herum und setzte sich hinten ins Gras. Der Geistliche, lang und dünn, in schwarzer Soutane, war nicht älter als Martin. Das Rot seiner flachen Wangen war unter den Backenknochen scharf abgegrenzt. Er senkte die Lider und sagte: „Ich kann nur wiederholen, dass Sie durch das Zusammenleben mit diesem Mädchen schwer gegen die Gesetze der Heiligen Kirche verstoßen. Sie geben damit in moralischer Hinsicht dem Volk ein überaus schädliches Beispiel.“ Martin blickte an dem Geistlichen vorbei, schief zu Boden, und zog die Oberlippe über seine langen Zähne hoch. Es wurde ein böses Lächeln. „Glauben Sie nicht, dass das Volk, jeder einzelne von uns, Ruths Schicksal moralisch mitverschuldet hat? Glauben Sie, dass die moralische Wiedergesundung des deutschen Volkes möglich ist, solange es die Opfer seiner Verbrechen kreuzig1? Sie wollen, dass ich Ruth auf die Straße werfe, obwohl das heutzutag in ihrem Fall den Tod bedeuten würde. Sie wollen das, obwohl wir, nämlich die Deutschen, jeder von uns, auch ich und auch Sie, Ruth ins Bordell geschickt haben. Ein unschuldiges Mädchen, siebzehn Jahre alt. Da möcht ich Sie etwas fragen, weil Sie ein Priester sind: Wenn Ruth zu Jesus gekommen wäre und vor ihm gestanden hätte, was würde Jesu-4 getan haben?“ Der Geistliche senkte den Kopf. Das Rot seiner Wangen wurde dunkler. Er war noch jung- Er ging. Vor dem verstaubten, engmaschigen Fenstergitter des Kellers, in dem die Witwe Hohner wohnte, stand eine dickliche Frau mit fleischlosem Knochengesicht und roten Augenlidern, die seit jeher Das Huhn genannt worden war, weil sie gleichzeitig nach allen Seiten zu blicken schien, blitzschnell, und auch aussah wie ein Huhn. Sie hatte früher mit Hühnern gehandelt, auf dem Marktplatz, Sommer und Winter, fünfzig Jahre lang. „Ob unser Herr Magistratratssekretär Hömle im Lauf der Zeit seinem Hund ähnlich wurde, oder ob er gerade diesen zu sich nahm, weil der Mops ihm ähnlich sah, ist mir zwar nie recht klar geworden. Aber was 57 Frau Korn anbelangt, möcht ich eher behaupten, dass sie so aussieht, weil sie ihr Leben lang mit Hühnern umgegangen ist“, hatte der Uhrmacher Krummbach zu Frau Hohner gesagt. Das Huhn bog den Zeigefinger zu einem Haken und rief flüsternd: „Frau Bach, pst, kommen Sie her.“ Frau Bach, die Mutter des Schlangen-^ menschen, unterbrach ihren Weg durchs Leben und blieb stehen. Das Huhn fragte: „Träum ich oder bin ich wach? Ich mein, riecht’s hier nach Kaffee oder nicht?“ Noch zwei Frauen von Huhn herbeigewinkt, blieben vor dem Fenstergitter stehen. Die Vier verdunkelten den Keller. Sie fragten sich und fragten einander, wie das möglich sei, und konnten es nicht glauben. Aber hier standen sie an diesem sonnigen schönen Sonntagmorgen, und es roch nach frischgekochtem Kaffee wie in alten Zeiten. Die Witwe Hohner sah von dem tiefliegenden Keller aus nur die vier Röcke. Aber sie hörte, was die Röcke sagten, und trippelte erschrocken in den hintern Teil des Kellers zum Uhrmacher Krummbach. Sie hatte aus zwanzig frischen Bohnen, zusammen mit dem wieder und wieder gekochten alten Satz, der schon hellgelb war wie Semmelbrösel, ihren Sonntagskaffee gekocht und im Vorgenuss vergessen, das Fenster zu schließen. Anfangs konnte sie vor Aufregung nicht sprechen. Das spitze, vorgeschweifte Kinn zitterte. Es dauerte eine Weile, bis der Uhrmacher herausfand, dass sie befürchtete, der rechtmäßige Besitzer würde jetzt kommen und sein Eigentum verlangen, von dem sie schon die Hälfte verbraucht hatte. Er ging in den glänzend gewichsten Schuhen hinaus zu den vier Frauen, die verstummten, und erzählte ein Märchen, das er sich schon lange ausgedacht hatte, um gerüstet zu sein, falls er einmal gefragt werden sollte, woher er die Schuhe habe. Diese Schuhe habe er vor ein paar Wochen ganz unverhofft unter seinem alten Kram gefunden, und das verdanke er seiner seligen Frau. „Sie hat immer Sachen auf die Seite getan für den Fall der Not und dann ganz daran vergessen.“ Das Huhn blickte, ohne den Kopf zu bewegen, blitzschnell alle gleichzeitig an und sagte: „Wir wundem uns, weil’s hier nach Kaffee riecht.“ Der Uhrmacher war ein Kavalier, er nahm die Sache mit dem Kaffee auf sich. Ja, das sei ja auch wirklich zum Verwundern. „Aber so war meine selige Frau. Manchmal hab ich mich halb tot geärgert. Ich such und such etwas und kann’s nicht finden. Einfach vom Erdboden verschwunden. Jetzt, natürlich, ist es ein Mordsglück, dass sie die Schuh 58 und den Kaffee auf die Seite getan hat. Der Kaffee, ein ganzes Pfund, muss schon jahrelang unter dem alten Gerümpel gesteckt haben.“ Die Mutter des Schlangenmenschen nahm ihren Weg wieder auf. Sie hatte in ihrer Gasse einstens als das schönste Mädchen von Würzburg gegolten. Frau Bach war durch ihr ideal proportioniertes zierliches Skelett ein Beweis dafür, dass Widerstandskraft, Gesundheit und Schönheit und deren Dauer vom Knochenbau mitbestimmt werden. Wenn die Fünfunddreißigjährige während eines Gespräches über den schläfenschmalen Kopf strich mit den dünngegliederten Fingern, deren Nägel gewölbt waren wie das Pänzerchen des Goldkäfers, und dann den Blick der dunkelgrauen Augen auf ihr Gegenüber richtete, wurde es verständlich, warum der Vater des Schlangenmenschen alle Hindernisse überrannt hatte, um die Achtzehnjährige zu gewinnen. Er war in einem Anfall von Eifersucht überstürzt auf und davon gegangen, nach Spanien, weil er geglaubt hatte, sie habe ihn betrogen. fn dem winzigen Giebelhäuschen, von dem nur noch die Frontmauer stand und gleich einer Theaterkulisse ein Häuschen vortäuschte, hatte außer Frau Bach nur noch ein altes Ehepaar gewohnt, das während des Flugangriffes getötet worden war. Frau Bach und der Schlangenmensch lebten allein im Keller, zusammen mit David, den sie zu sich genommen hatte. Der Keller bestand aus zwei kleinen Lattenverschlägen, luftigen Holzkäfigen, die Frau Bach besonders komfortabel erschienen. Die zwei Jünger saßen in ihrem Käfig. David hielt ein Pfund Grieß in der Hand und in der ändern eine Her Büchsen amerikanischer Kondensmilch, die sie in Zwischenzahls Haus geholt hatten. „Aber lass dich nicht erblicken“, sagte der Schlangenmensch. „Und komm gleich zurück, schneller als ein Hund heult. Wir haben heut noch mehr abzuliefem.“ David verbarg den Grieß und die Kondensmilch hinterm Rücken, während er sich in der Gasse an Frau Bach vorbeidrückte, und eilte weiter zwischen den ausgebombten Häuschen durch. Vor einem Kellerloch, das weder Glas noch Gitter hatte, blieb er stehen und blickte vorsichtig hinunter. Eine blonde junge Frau öffnete die Bluse und legte ihr Kind an die Brust. David presste sich an die Hausmauer. Die Frau sah nur eine schmutzige Hand, die zuerst eine Tüte auf den Fensterrahmen legte, dann eine Büchse, darauf einen Zettel und auf den Zettel einen Stein. Sie stand auf und trat, den Säugling an der Brust, zum Fensterloch. David war schon zehn Hausruinen weit entfernt. Ein Mann mit einem verstaubten Soldatenmantel über den Schultern, unterm Arm ein Bündel, das in Zeitungspapier eingewickelt und mit Bindfaden verschnürt 59 war, blickte suchend die Schutthaufen entlang und fragte David, ob er wisse, wo Nummer 37 sei. „Da hab ich gewohnt, und kann ich den Platz nicht finden.“ „Nummer 37 ist kaputt.“ „Weißt du vielleicht, wo dann jetzt Frau Pauline wohnt?“ Er lächelte. „Das ist meine Frau.“ „Aha! Dann gehen Sie nur noch ein Stück weiter, bis zu Kellerfenster, das überhaupt kein Glas und gar nichts hat. Da wohnt Es ist nicht mehr weit bis zu Ihrer Frau.“ Er war aus einem französischen Kriegsgefangenenlager und hatte den langen Weg größtenteils zu Fuß zurückgelegt, nicht mehr weit bis zu seiner Frau. Nach einer Minute stand er vor Kellerfenster und sah das trinkende Kind an ihrer Brust, das nicht ihm sein konnte, da er sie zwei Jahre nicht gesehen hatte. Sie saß auf der Holzpritsche und las den Zettel: „Die Jünger Jesu. Als sie den Kopf hob, sah sie ihren Mann. Sie starrte in seine Augen\* entsetzt und schuldbewusst, und konnte seinen Blick nicht finden. Er wandte sich um. Sie stürzte hinaus. Da war niemand. Mit dem Kind im Arm lief sie zu Frau Bach und erzählte weinend, was sich ereignet hatte. Frau Bach legte die Fingespitzen an den Mundwinkel und sagte: „Es ist ein Drama.“ David und der Schlangenmensch schoben sich an den zwei Frauen vorüber. Jeder hatte ein Paket unterm Arm. Um den Weg abzukürzen, stiegen sie über die hohen Schutthaufen, wie Steinflöhe, und hüpften hinunter in eine andere Gasse, die ebenfalls aus Schutthaufen bestand. Vor einer Kellertür, zu der fünf Stufen hinunterführten, blieben sie stehen. „Ich muss die Salamiwurst auf sein Bett legen, weil er ja nicht mehr aufstehen kann“, sagte der Schlangenmensch. „Wart so lang, bis ich durch die Tür bin, und geh dann zum Kellerfenster und frag ihn, wieviel Uhr es ist.“ Der Klavierlehrer Vierheilig, der Kindern Stunden gegeben hatte und es schon lange nicht mehr tat, weil es in Würzburg keine Klaviere mehr gab, lag reglos wie ein Toter im Bett. Alles war weiß - Gesicht, Haar und Bart. Herr Vierheilig, können Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist?“ Der Kopf sank von selbst ins Profil, als wäre der Klavierlehrer in dieser Sekunde gestorben. Aber die Augen blickten zum Fenster. Während er sagte: „Mir ist es ganz gleich, wieviel Uhr es ist“, fiel das Paket mit der Wurst auf sein Bett. 60 Sie gingen den Fluss entlang, in der Richtung zum Weidenland. „Sie hat schon die Wolldecke bekommen. Und jetzt auch noch Seife?“ David sagte: „Als ich noch klein war, hat Johanna mir sogar einmal e jn Butterbrot geschenkt. So dick mit Butter!“ „All right. Aber zu was brauch sie Seife? Dann bring ihr doch lieber was zum Essen.“ Sie sahen nur Johannas Kopf, draußen in der Flussmitte, und im feinen, nassen Ufersand den Abdruck ihrer Füße. David schnitt einen Weidenzweig ab und maß sorgfältig den Abdruck, Länge und Breite. „Sie hat verdammt kleine Füß. Ob wir in unserm Lager so kleine Schuh haben? Aber wenn sie ein bisschen zu groß sind, macht’s auch nichts. Schuh muss sie haben.“ „Ich glaub, du bist ganz einfach in sie verliebt“, sagte der Schlangenmensch verächtlich. „Wie ist denn das, wenn man verliebt ist?“ „Oh, das kann ich dir ganz genau erklären. Ich hab’s letzthin gelesen. Wenn man verliebt ist, dann will man sie heiraten. Aber da ist ein anderer, der sie auch heiraten will. Den bringt man um.“ „Wenn man ihn aber nicht umbringt?“ „Dann ist man nicht verliebt. Das ist doch klar. Es ist am besten, du kaufst dir das Buch. Es heißt,Stürmische Liebe’. Es kostet zehn Pfennig. Aber mit vielen Bildern.“ Der Kopf war uferwärts geglitten. Johanna spürte Grund unter den Füßen. Als sie sich aufrichtete, waren die zwei Jünger schon zwischen den Weidenbüschen verschwunden. Einige Sekunden stand sie auf dem Grasstreifen, den Kopf ein wenig schulterwärts geneigt und reglos wie ein Modell, als wollte sie der Natur zeigen, dass auch sie fehlerlos gewachsen sei. Eine halbe Stunde später zerrte Steve einen Handwagen, beladen mit einem Kübel voll Lehm, alten Ofenrohren, Eisenplatten und mit Backsteinen, an denen noch der jahrhundertealte Mörtel hing, auf dem holprigen Grasboden zwischen den Weidenbüschen durch, bis vor das senkrecht hängende Betttuch. Er hatte tagelang in den Schutthaufen der riesenhaften Stadtruine herumgestöbert. Johanna war vor Hunger auf dem Eisenbett eingeschlafen, in ihrem improvisierten Badeanzug. Er klopfte ein paarmal an den Türpfosten und trat schließlich ein. Sie lag auf dem Rücken, im Schoß ein wenig abgebogen, die Hände unterm Kopf. Seine Mundwinkel zogen sich in die Wangen zurück. Es war kein Lächeln; es war das Gefühl, dass er etwas nahm, 61 das sie ihm nicht freiwillig gab. Dennoch konnte er den Blick abwenden. Als er hinausschleichen wollte, öffnete sie die Augen und auch ein wenig die Lippen und streckte, noch halb in Schlaf und die Arme nach ihm aus. Erst im Kuss erwachte sie ganz. Sie wich zurück und blickte Mann an, von dem sie soeben geträumt hatte. Die porzellanweißen und die Augen wurden brennend heiß. Erröten konnte das weiße nicht. Auch Steve, noch unerfahren wie sie, fand kein Wort. Sie den nächsten Schritt nicht tun, weder vorwärts noch rückwärts, dem Bergsteiger, der sich an der senkrechten Gebirgswand verstiegen Auf dem schief stehenden Handwagen geriet das Ofenrohr ins und stürzte dröhnend herunter. Erlöst eilte er hinaus. 1 Sie schlüpfte ins Kleid. Aber der Kuss, der erste in ihrem Leben," wirkte weiter. Sie musste sich aufs Bett setzen, noch bevor sie die Gürtelschnalle geschlossen hatte. In den kraftlos hängenden Armen strömte die Empfindung auf und nieder, und die Lider schlossen sich von selbst und blieben geschlossen, bis die Angst sie wieder auftat und als riesenhafte Frage an das Unbekannte in den Augen stand. In der linken Ecke war der Platz für den Ofen. Sie trugen die Backsteine und Rohre herein, hintereinander gehend, den schweren Lehmkübel gemeinsam, und berieten dabei ausführlich, wie der Ofen werden solle, in übertrieben sachlichem Tone, als hätten sie den Kuss vollständig vergessen. Johanna sprang flusswärts, um einen Eimer Wasser zu holen, und blieb plötzlich stehen. Der Angstdruck in der Brust verging. Alles wurde weich und fließend. Dass er für sie einen Ofen baut! Dass er das tut für sie! An den Ofen selbst dachte sie dabei gar nicht. Steve hatte alles mitgebracht - Hammer, Meißel, Maurerkelle, Winkel, eine Wasserwaage, die Bolzen für das Eisentürchen und zwei Kerzen. Sie brannten. Er feuchtete den Betonboden an, legte eine dicke Schicht Lehm auf und bettete die Backsteine hinein, bis eine Fläche, ungefähr sechzig Zentimeter im Quadrat bedeckt war. „Das ist der Sockel, der den Ofen zu tragen hat. Der muss selbstverständlich auf den Millimeter horizontal sein.“ Er prüfte immer von neuem mit der Wasserwaage und klopfte zwischendurch mit dem Hammer leicht auf die Sockelsteine, hier und dort. Zuerst schlug er wieder den jahrhundertealten Mörtel herunter von einer Anzahl Backsteine, die dann allmählich zu vier winkelgenauen 62 wurden. In der Frontwand war das Feuerloch ausgespart, und darüber lag die Eisenplatte mit auswechselbaren Ringen, auf der sie eine Gans braten konnte, falls sie eine hatte. Johanna kniete neben ihm, auf den Fersen sitzend, und sah zu, wie дтепка in Uniform einen Ofen flir Europa baute. Erst gegen neun Uhr war er fertig - ein Backsteinwürfel, der oben und unten je einen schmückenden Vorsprung hatte und aussah wie ein Modell der alten Backsteinhäuser in New York. Nur dass es keine Fenster hatte und an Stelle des Haustors ein Feuerloch, verschließbar durch das Eisentürchen. Das Rohr, mittels eines Knies waagrecht durch das Luftloch dicht unter dem Dach hinausgeführt, stieg einen Meter über den Stall empor. Auch eine zugespitzte Blechmütze zum Schutz gegen den Regen hatte er, zu seinem besonderen Vergnügen, dem Rohre aufgesetzt. Sie saßen auf dem Betonboden vor dem Ofen. „Wunderbar“, sagte sie und meinte: ,Dass er ihn für mich gebaut hat.’ Erfüllt von Freude, lächelte er sie an - ein Mund voll schöner Zähne und seine ganze Arglosigkeit wurden sichtbar. Johanna wünschte zu sagen: ,Lieber Mensch.’ Sie gingen hinaus. Der Mond, der in den letzten Tagen schneller zugenommen hatte, war noch nicht ganz rund. Er hing über dem Trümmerfeld, wo Würzburg gewesen war und dreißig Kirchtürme tausend Jahre zeitlos in den Himmel gestanden hatten. Im Mondlicht sah es aus wie ein riesiges Feld fahlweißer Knochen. Beide blickten hin, verstummt. „Hasst ihr uns, weil wir eure Stätlte zerstört haben?“ fragte er im Tonfall eines Menschen, den das Gewissen drückt. Johanna antwortete erst nach einer langen Pause: „Nicht, wenn man nachdenkt.“ Sie senkte den Kopf und es vergingen wieder Sekunden, bevor sie sagte, mehr zu sich selbst : „Aber man denkt nicht immer nach.“ „Und dann hasst ihr uns.“ „Nicht ich“, sagte sie und begann zu erzählen, warum Niederlage und zerstörte Städte der Naziherrschaft vorzuziehen seien. Sie blickte dabei, als sähe sie, was sie erzählte, und erleide von neuem, was sie erlebt hatte. „An einem Sonntagmorgen wurden die Freudenheims von der SS abgeholt. Sie hatten eine Fellhandlung in der Gerbergasse, nur so kleines Zeug, meistens Hasenfelle. Es waren gutherzige Leute, die niemand etwas Böses antaten. Sie wurden zuerst durch die ganze Stadt geführt, immer hin und her, und dann erschlagen, auf dem Marktplatz... Die Tochter wurde nicht erschlagen. Ruth war meine Freundin gewesen. Wir 63 hatten schon als ganz kleine Kinder zusammen gespielt. Ruth wurde Polen gebracht in ein Haus. Sie wissen schon, was ich meine. Ruth damals siebzehn. Wie ich. Jetzt ist sie zurückgekommen.“ „Zurückgekommen?“ fragte er ins Nichts, als hätte er alles eher erwartet. Johanna verstand nicht viel mehr als nichts von Weltpolitik, beurteilte die Ereignisse - die Entfesselung des Krieges durch land, die Verwüstung Europas, das unfassbar bestialische von Millionen unschuldiger Menschen - nur von ihrem Erlebnis aus. An jenem Sonntagmorgen hatte ihr verwundetes Herz abgewendet von dem triumphierenden Vater und von allem, für das stand, von allem, das in Deutschland geschah. Nichts konnte gut sein, alles mit der Ermordung der Freudenheims begonnen worden war. Für verwundetes Herz war alles dasselbe wie die bestialische Ermordung aer Freudenheims. Sie hatte, gelähmt vor Entsetzen, dabeigestanden, auf dem: Marktplatz, und erst zu schreien begonnen, fassungslos, als die blutverschmierten Leichen an den Beinen fortgeschleift worden waren. Als Johanna den Kopf hob, sah Steve das Schuldgefühl in ihrem Blick, der zu fragen schien, ob er ein Mädchen gem haben könne, das schicksalhaft verbunden war mit denen, die das namenlose Leid in Europa verursacht hatten. Es war ein schwerer, dunkler Blick. Steve fühlte das blutige Gespenst, das trennend zwischen ihr und ihm stand. Er wandte sich ab. Nach einer Pause, während der er in die Feme geblickt hatte, auf das fahlweiße Trümmerfeld, sagte er, und schloss ganz offenbar sich selbst ein: „Viele von uns sind der Meinung, dass manchmal viel mehr als nötig zerstört wurde... Das ist arg. Nicht wahr?“ Johanna antwortete nicht und rührte sich nicht. Ihr Schuldgefühl und seines hoben nicht einander auf. Der Gewissenskonflikt, der zwei schuldlose Menschen trennte, konnte nur durch die Gefühlsgewalt der zwei Herzen überwunden werden. Er begleitete sie zum senkrecht hängenden Betttuch, sagte gute Nacht und ging. Johanna blieb stehen. Sie dachte an nichts. Sie wünschte, dass sie weinen könnte, und konnte nicht. Sie lehnte noch lang am Türpfosten, eine schuldlos an der Welt-Untat Beteiligte. Als Steve auf dem schmalen Graspfad zwischen den Weidenbüschen durchging, sagte der Schlangenmensch, der mit David hinter einem Busch hockte : „Das ist mein Freund Steve. Ein sehr guter Freund von mir. Ich könnte zu ihm hingehen und sagen: ,Hallo, Steve, how are you?’ Aber wir haben jetzt keine Zeit mehr.“ 64 Sie wollten in der Küche des Frauenarztes Georg Groß, der Ruth hatte, eine Bratpfanne holen und mussten dann noch zum Lagerverwalter, um sich mit ihm zu beraten über einen unfreiwilligen Spender, den sie zwischen neun und zehn Uhr besuchen sollten. Seit dem großen Beutezug war der Segen reichlicher zu den Ärmsten der Armen geflossen, die auf der Liste des Lagerverwalters von Tag zu Tag an Zahl zugenommen hatten. Aber auch die unfreiwilligen Spender hatten von Tag zu Tag zugenommen. Der Lagerverwalter hatte darauf bestanden, dass „geholt“ werde. Er gab, von einer Art Berufsgeiz besessen, nur ungern etwas heraus, wenn nichts eingegangen war. In der Stadt gingen schon Gerüchte um. Einige unfreiwillige Spender hatten an die Polizei geschrieben und die Quittung der Jünger Jesu mitgeschickt. Außerdem hatte der Schlangenmensch ein paar Tage nach dem Besuch bei Zwischenzahl von seinen Soldatenfreunden zufällig erfahren, dass Kapitän Lieban, Intelligence Officer of the Occupation Army, sich für die uneigennützigen Einbrecher interessierte. Sie lebten seitdem in prickelnder und beflügelnder Erregung. Das kleine Landhaus des Frauenarztes - nur ein Zimmer und eine Küche, das Stadthaus war zerstört - stand hinter dem Weidenland in einem alten Baumgarten. Frau Bach brachte das Häuschen zweimal in der Woche in Ordnung. Der Schlangenmensch hatte seiner Mutter oftmals geholfen und kannte jeden Gegenstand. „Ich tu’s ja nicht gern, wenigstens nicht sehr gem. Der Herr Doktor Groß ist nämlich ein piekfeiner Mann, musst du wissen. Aber schließlich braucht er keine zwei Pfannen, wenn die ändern gar keine haben“, sagte der Schlangenmensch, bevor er über den Zaun stieg. Im Haus brannte kein Licht, das Küchenfenster war offen. Doktor Groß saß unsichtbar auf der Bank unter den tief herabhängenden Ästen einer Blutbuche. Es war eine helle Nacht, er erkannte den Schlangenmensche'n sofort. Auch Doktor Groß hatte von den Taten der Jünger gehört. Bisher hatte er gleich den anderen geglaubt, die sonderbaren Diebe seien erwachsene Leute. ,Aber wer weiß, vielleicht ist der kleine Bach einer dieser Jünger Jesu’, dachte er. ,Wir wollen sehen, was geschieht. Meine medizinischen Bücher wird er ja wohl nicht mitnehmen.’ Er beobachtete, wie der Schlangenmensch durchs Fenster in die Küche stieg und Sekunden später wieder heraus und über den Zaun, mit einer Bratpfanne. Auf dem Küchentisch lag ein Zettel. Doktor Groß las lächelnd: „Quittung für eine Aluminiumpfanne.

**TEXTERLÄUTERUNGEN**

das Biedermeierkanapee das Kanapee im Biedermeierstil. Die - 1815-1848. Der bürgerlich bestimmte Biedermeierstil äußerte sich Wohn- und Möbelkunst mit ihrer schlichten Behaglichkeit, leicht nen Formen und ihrer Gediegenheit. Heinzelmännchen im deutschen Volksglauben ein hilfsbereiter Hausgeist die Hitler-Jugend die nationalsozialistische Jugendorganisation, die 1936 Beseitigung der anderen Jugend verbände erklärt wurde das Puff das Bordell die Hiffe, die Hagebutte плод шиповника die Raubritterburg замок (прибежище) рыцарей-разбойников der Korporal капрал j-n fürchterlich zurichten, verprügeln страшно избить кого-л. Ich darf nicht kleiner sein als sie. Я не могу быть слабее её. von Sinnen sein быть вне себя, потерять голову ein katholischer Geistlicher католический священник die schwarze Soutane (церк.) чёрная сутана gegen die Gesetze der Heiligen Kirche verstoßen (verstieß, hat verstoßen) нарушать законы Святой Церкви ein schändliches Beispiel geben давать дурной пример j-s Schicksal moralisch mitverschulden нести вместе с другими вину за чью-л. судьбу Was würde Jesus getan haben? Что бы сделал (как поступил бы) Христос? als das schönste Mädchen gelten считаться самой красивой девушкой alle Hindernisse überrennen, überwinden преодолевать все препятствия in einem Anfall von Eifersucht в приступе ревности die Kondensmilch сгущённое молоко in den Schutthaufen herumstöbern рыться в руинах auf den Fersen sitzen сидеть на пятках, преследовать по пятам das Gewissen drückt j-n кого-л. мучает совесть eine Fellhandlung меховой магазин

**AKTIVE VOKABELN**

riechen (roch, hat gerochen) nach D пахнуть чем-л. die Schuld auf sich nehmen взять на себя вину betrügen (betrog, hat betrogen) обманывать hassen ненавидеть vorziehen (zog vor, hat vorgezogen) предпочитать что-л. чему-л. zerstören разрушать den Krieg entfesseln развязать войну die Hütte anzünden поджигать хижину enttäuscht sein быть разочарованным den Kopf senken опускать голову den langen Weg zu Fuß zurücklegen пройти пешком долгий путь

**AUFGABEN**

**I Übersetzen Sie ins Ukrainische den Absatz von**: „Die Aufgabe war, in allen Städten und Landesteilen... “ bis: „ ... und bereit sein 9 für Den Tag ’ “ formulieren Sie den Grundgedanken dieses Absatzes.

**II. Sprechen Sie zu folgenden Themen und beantworten Sie dabei die unten stehenden Fragen.**

1. Das Verhalten verschiedener Leute zu Ruth a) Ruth und die Jünger Jesu b) Ruth und Martin c) Ruth und die drei Burschen d) Ruth und Uhrmacher Krummbach

2. Neonazisten in Würzburg a) Wie groß war diese Organisation? b) Wer leitete sie in Würzburg? c) Von wo bekamen sie Instruktionen und wie lauteten sie? d) Wie verstehen Sie die Worte: „bereit sein für Den Tag“? e) Welche Missetaten hat diese Gruppe in Würzburg schon verübt?

3. Besuch des Geistlichen a) Wie war seine Aufgabe? b) Warum benahm er sich so unsicher? c) . Was entgegnete Martin dem katholischen Geistlichen? Wessen beschuldigte Martin die Heilige Kirche und auch alle Deutschen

**САМОСТІЙНА РОБОТА №5**

**Lesen Sie und übersetzen Sie das fünfte Kapitel „Die Jünger Jesu“**

**von Leonard Frank**

Das schmalbrüstige hohe Giebelhäuschen, das dem Vater des Lagerverwalters gehörte, stand in der vollständig zerstörten Gasse wie ein letzter Zahn in einem Mund. Der Lagerverwalter saß im Kolonialwarenladen seines Vaters und hielt erwartungsvoll Ausschau nach David und dem Schlangenmenschen. Das Geschäft war seit vielen Generationen vom Vater auf den Sohn übergegangen. Die Rückwand bestand aus mehr als hundert polierten Mahagonischubladen, jede mit einem Porzellanschildchen, auf dem stand, was früher in den Schubladen gewesen war. Die Schubladen waren leer. Der vertraute Geruch - eine Mischung von Gewürznelken, Seife, Zuckerwaren und Petroleum - , der hundert Jahre lang in die Nasen der Kunden und sogar in die der Vorübergehenden gestiegen war, hatte seine anlockende Kraft nicht mehr. Von den drei Männern, die sich über den Ladentisch hinweg mit dem Vater des Lagerverwalters unterhielten, waren zwei unfreiwillige Spender. Der Optiker Scheibenkäs stieß den kugelrunden, vollständig haarlosen Kopf vor, als er sein Erlebnis zum zweiten Mal zu erzählen begann. „Wie gesagt, ich steh vor meinem Keller, um vor dem Schlafengehen noch ein bisschen Luft zu schnappen, und plötzlich hab ich einen Zettel in der Hand, wie aus der Luft. Und auf dem Zettel steht: ,Quittung für eine blaue Mechanikerhose. Die Jünger Jesu.’ Ich geh gleich in mein Gartenhäuschen, das nur noch zur Hälfte steht. Die Hose ist weg.“ Er zog den Kopf zurück. „Wir sind nicht die einzigen, Herr Scheibenkäs“, sagte der Privatier Philippi, eine funfundsiebzigjährige Eule mit Schnurrbart und runden Augen, dem die Jünger zwei alte Hemden und ein paar wollene Unterhosen quittiert hatten. „Beileibe nicht die einzigen! Ich kenn mehr als ein Dutzend, die beraubt wurden. Diese Jünger Jesu sind eine reine Landplage.“ Der Geschichtsprofessor Häberlein rückte seine funkelnde Brille zurecht. „Die Jünger Jesu waren auch damals, vor zweitausend Jahren, eine Landplage. Aber sie hatten bekanntlich großen Zulauf unter den Mühseligen und Beladenen.“ Der Lagerverwalter nickte. „Für die waren sie keine Landplage.“ „Du bist still, wenn erwachsene Leute reden“, sagte der Vater, der gleich seinem Sohn dem Holzschnitzer Tilman Riemenschneider vor einem halben Jahrtausend als Modell gedient zu haben schien. Der Privatier, trotz seiner flinfundsiebzig Jahre noch straff aufrecht wie ein Latemenpfahl, rief erbost: „Nur dass die Jünger keine Unterhosen gestohlen haben. Sie waren Christen.“ 68 Das waren sie allerdings. Sie trugen die heilige Flamme hinaus in die \Velt.“ Der Professor hob bedeutungsvoll den Zeigefinger. „Aber die Religionsgeschichte lehrt uns, dass die Christen des zwanzigsten Jahrhunderts das Gegenteil der Ur-Christen sind, die den Jüngern in den Fuß­ stapfen folgten. In den Ur-Christen brannte die heilige Flamme. Heute ist die Flamme...“ Die Flamme interessierte den Lagerverwalter nicht. Er stand auf. Der Schlangenmensch hatte schon ein paar Mal die Arme ausgebreitet, schief nach oben wie der Gekreuzigte, und zwischendurch heftig gewinkt. Der Lagerverwalter ging hinaus zu den zwei Jüngern und sagte: „Wisst ihr, was wir sind? Wir sind Ur-Christen.“ „Ich weiß nicht, was das ist. Es ist mir auch ganz wurscht. Wenn der Baumeister Himmelhoch um neun Uhr in die Singprobe geht, wie du sagst, dann haben wir keine Zeit mehr zu verlieren. Es ist schon halb zehn.“ Der Baumeister Himmelhoch, seit dreißig Jahren Vorstand des Gesangvereins „Singende Stadt“, hatte in der letzten Probe zu den Mitgliedern gesagt, da keine Häuser mehr stünden, schlage er vor, den Verein umzutaufen in Gesangverein „Zwischen grünen Bäumen“. Sein Vorschlag war angenommen worden. Sie gingen die nächtliche Straße entlang. Der Lagerverwalter sagte eindringlich: „Ich weiß bestimmt, dass er drei Wintermäntel hat. Ich war dabei, wie er’s meinem Vater erzählte. Da hab ich mir natürlich gesagt, er braucht nur einen Mantel. Ich weiß auch, dass die Mäntel in dem Schrank hängen, der unten im Wohnzimmer steht. Der Schrankschlüssel steckt zwar. Aber das Fenster ist geschlossen. Ich war vorhin schon einmal dort.“ Zehn Minuten später - die Nacht war kühl - schlüpften David und der Schlangenmensch in die Mäntel, die bis zu den Füßen reichten, und gingen heimwärts. David hielt den Mantel hinten ein wenig hoch, damit der Saum nicht das Pflaster streife. Frau Pauline Herzenberg saß im Bretterverschlag bei Frau Bach und erzählte glücklich lächelnd unter einem Tränenstrom, dass ihr Mann zurückgekommen sei. „Ich hab ihm alles gesagt, wie’s dazu gekommen ist, und dass ja auch die Verhältnisse mifschüld waren, und jetzt will er bei mir bleiben.“ Solang die Weiber tratschen, können wir nicht hinein mit den Mänteln“, sagte der Schlangenmensch. „Wir müssen warten, bis meine Mutter schläft.“ Sie gingen weiter. Als sie dünne, jauchzende Quacktöne hörten, blieben sie stehen vor dem glas- und gitterlosen Kellerloch. Der Säugling hatte die Decke von sich heruntergestrampft. Der Heimkehrer stand auf. Eine Weile blickte er den strampfenden, jauchzenden Säugling an. Er deckte ihn zu und legte sich wieder auf die Pritsche, seufzend, als habe er soeben mit einer Anstrengung des Herzens die ganze Vergangenheit zugedeckt. Seit Ruths Rückkehr waren sieben Wochen vergangen. Sie hatte ein paar Pfund zugenommen und war körperlich ausgeruht. Wenn sie auf ihren Wanderungen im Wald stehen blieb und im Anblick eines Strauches ganz und gar auf sich vergaß, konnte es geschehen, dass sie in erdhaft dumpfer Zufriedenheit das Empfinden hatte, selbst ein Bestandteil des Waldes zu sein, ein Ast, ein moosbewachsener Stein. Es war, als atme sie mit der Natur und söge Leben aus ihr. Vor ein paar Tagen hatte sie auch wieder einmal etwas nach der Natur gezeichnet, ein Stück Moosboden mit dem vielgestaltigen Leben in der besonderen Stille des Waldesinnem. Nach stundenlanger Arbeit hatte sie das Blatt zerrissen, seufzend und zugleich belebt von einer Art fluktuierender Fröhlichkeit. Sie hatte als junges Mädchen mit leidenschaftlichem Emst gezeichnet und davon geträumt, „etwas“ zu werden. An einem Morgen, Ende September, stand Ruth auf der Mauer; des Festungsgrabens und blickte hinab ins weithin übersehbare Tal, in dem klar wie dieser Tag die hellblaue Riesenschlange glänzte. Über der Landschaft lag schon ein herbstgelber Schimmer, nur ein Hauch. Die Rebhügel hatten noch das starke frische Grün. Aber die schneller absterbenden Blätter der Birken neben Martins Hütte waren stellenweise schon goldgelb. Der schöne Tag zwischen Sommer und Herbst gehörte auch ihr. Ein mildes Daseinsgefühl bewegte sie. Es war Samstag. Martin hatte keinen Dienst. Sie schlug einen Bogen um die Holzhütte, überquerte die Landstraße und die dahinterliegenden Wiesen und ging den Fluss entlang, bis zu einer winzigen Insel, die nur ein paar Meter von Ufer entfernt war. Nachdem sie die Schuhe auf die Insel geworfen hatte, hob sie den Rock bis zum Leib und watete hinüber. Drüben zog sie alles aus und löste das Haar auf. Als sie im hohen Grase lag, bedeckte sie sich mit dem Haar. Es reichte bis zum Leib. Zu dieser frühen Morgenstunde kam niemand ans Ufer, und auch auf dem Fluss war niemand. Die Insel - nur ein paar Schlehdombüsche und zwei dünne Birken - hatte die Form eines Fischerbootes und war auch 70 n icht viel länger. Die Vorstellung, dass sie in dem Boot den Main hinunter in den Rhein und hinaus ins Meer fuhr, kam von selbst, und im Rücken spürte sie dabei die kühle Erde und hatte das Empfinden, selbst Matur und Erde zu sein. An der Spitze der Insel war eine Brennnesselstaude. Das oberste Blatt stand senkrecht gegen die helle Himmelswand. Wenn sie die Lider halb schloss, war das zugespitzte, scharf gezackte Blatt ein gotischer Kirchturm. Sie verwandelte es mehrmals in einen gotischen Turm und zurück in ein Blatt. Ein junges Hündchen, brotgelb, kurzhaarig und jenseits einer noch erkennbaren Rasse, kam ans Ufer und kratzte wimmernd mit den Pfoten. Sie stützte sich auf den Ellbogen und sagte: „Komm.“ Dazu hatte er nicht den Mut. Er kratzte noch ein paarmal und tappte schnuppernd hinter einen Busch. Sie bog die langen Gräser auseinander und betrachtete, bewegt von diesem Wunder der Natur, eine am gebogenen Stengel graziös schauckelnde Glockenblume, die dünnen hellgelben Samenfaden, die vollendet geformte blassblaue Blüte. Wie einen Gegenpol des Lebens sah sie plötzlich Auschwitz und das Bordell, die Schreckensbilder, die sie nicht einmal mehr im Traum gesehen hatte. Aus ihrem verzerrten Mund kam ein tierischer Ton. Sie warf sich auf den Bauch. Der Körper wand und bäumte sich. Es waren keine menschlichen Laute mehr; es war ein brustrauhes Grölen, bis die seit Jahren nicht geweinten Tränen endlich herausbrachen, zugleich mit einem langgezogenen Schrei. Sie weinte und wimmerte und blieb verwimmemd liegen, Gras und Erde im Mund. Die Tatsache, dass tausend Männer sie missbraucht hatten, konnte sie nicht aus sich herausweinen. Aber sie fühlte, als sie wieder aufrecht saß, dass ihr trotz der Verwüstung etwas geblieben war, etwas Unzerstörbares, das die Zerstörer nie besessen hatten. Ihr Gesicht, in diesen Minuten um Jahre gealtert, war nicht mehr starr. V1 '" Als das Hündchen wieder am Ufer erschien und verlangend mit den Pfoten kratzte, stand sie auf und blickte forschend umher. Da war niemand. Sie nahm die Haarflut in den Ellbogen, watete hinüber und kam mit dem zitternden, ängstlich leckenden Hündchen zurück. Es inspizierte sofort alles, von Spitze zu Spitze, und bellte zwischendurch entrüstet zwei Sperlingen nach, die gewagt hatten, seine Insel zu überfliegen. Als sie heimkam, das Hündchen wie einen Säugling im Arm, ging sie zu Martin, der lesend im Schatten der Birken lag, und sagte: „Wenn du nichts dagegen hast, behalt ich ihn.“ Ihr Gesicht war weich. 71 sches Wort vernichtet werden , dachte er. ,Ich muss vorsichtig sein, muss Geduld haben.’ Sie ging zur Hütte und fragte zurück, ob sie jetzt die Suppe kochen solle. ,Auch ihr Gang ist anders.’ Er erkannte den dünnen, weichen Körper von ihrem zarten Nacken aus. Seine Hoffnung schoss über die Gegenwart hinaus und schuf beglückende Zukunftsbilder. Sie sind verheiratet. Weißes Landhaus. Sie steht wartend im Garten, als er heimkommt, und legt die Arme um seinen Hals. Er nimmt den dargebotenen Mund. Plötzlich überkamen ihn die Vorstellungen. Zerreißende Qual verzerrte sein Gesicht. ,Tausend hatten sie.’ Martin und Ruth hatten als kleine Kinder täglich zusammen gespielt, in einem winzigen Höfchen, in dem nie ein Grashalm gewachsen war. An der Mauer hatten Gänseställe gestanden, aus Kisten zusammengenagelt, und ein abgestorbenes Bäumchen mit blattlosen schwarzen Ästen. Eine alte Frau hatte für Ruths Eltern die Tiere mit Maiskörnern gestopft. Der schwarze Boden war mit Gänsedreck bedeckt gewesen. Aber als die Geschichte von Adam und Eva im Paradies in der Schule gelehrt wurde, hatte der Siebenjährige das stinkende Höfchen gesehen als das Paradies. Und auch im späteren Leben, wann immer das Wort Paradies ausgesprochen worden war, hatte er das verdreckte Höfchen gesehen und Ruth. Martins Vater, ein berühmter Kriminalpsycholog, hatte eine Berufung an die Grazer Universität angenommen. Erst als Neunzehnjähriger hatte Martin Ruth wieder gesehen. Sein Gefühl für sie, das im Paradiese seiner frühen Kindheit wurzelte, war so selbstverständlich wie sein Atem gewesen in den paar unvergesslich glücklichen Wochen mit dem kaum erblühten Mädchen. Auschwitz. Und jetz war zwischen ihm und ihr das Bordell, und es half ihm nicht, dass er sich wieder und wieder sagte: ,Es war nicht sie, und ich darf nicht kleiner sein als sie.’ Ruth brachte die Kartoffelsuppe heraus, in den zwei Teetassen. Sie hatte Katharinas Rat, den oberen Knopf anzubinden, nicht befolgt. Als sie hinkniete und die vollen Tassen vorsichtig auf den Grasboden stellte, sah er die kleinen Brüste. Er blickte weg, erschüttert von der Zartheit ihres missbrauchten Körpers. „Zum Trinken ist die Suppe fast zu dick. Glaubst du, dass ich Löffel schnitzen könnte aus Holz?“ Er sagte seitswärts: „Ich stehle zwei im Spital“ - , Mitleid wäre vielleicht ein Weg zu ihr gewesen’, dachte er. ,Aber eher hat sie Mitleid mit mir.’ 72 Der Postbote kam schräg den Hügel herauf und gab Martin einen grief. Gleichzeitig war Johanna aus dem Birkenwäldchen herausgetreten, [n dem Brief der Spitalverwaltung stand, Fräulein Freudenheim sei um ihres tragischen Schicksals willen gewiss zu bemitleiden. Aber Martin müsse Rücksicht nehmen auf die öffentliche Meinung, um so mehr, da er ifli städtischen Dienst sei. Die Verwaltung hoffe, dass er die Beziehung lösen werde. Als Ruth ihn fragend ansah, sagte er: „Nichts Besonderes“, und schob den Brief in die Tasche. Plötzlich war ihm gut zumut. Die Vorstellung, dass er ihretwegen Schwierigkeiten haben werde, erleichterte und freute ihn. Er lächelte. Wenn sie ihn entlassen, übersiedelt er mit Ruth in die Spessartgegend. Dort sind keine Ärzte. Ein schwer erkrankter Bauer muss in die Stadt fahren. Aber er fahrt nicht. Er stirbt. Die Bauern würden ihn mit Lebensmitteln bezahlen. Im Spessart könnte Ruth ganz ungestört mit ihm leben. ,Heiraten natürlich’, dachte er und war auf dem Umweg über seine praktischen Überlegungen wieder angelangt bei dem weißen Landhaus. Sie steht wartend im Garten. „Und dann hat er aus den alten Backsteinen einen richtigen Ofen gebaut.“ Er sah Johannas Augen an, die vor Glück leuchteten, und dachte: ,Ruths Augen sind um ein ganzes Menschenleben älter. So würde jetzt auch Ruth sein. Wie dieses unberührte Mädchen. Hoffnungsvoll und glücklich. Alles wäre wunderbar.’ Die Freundinnen standen auf und gingen Arm in Arm das Wäldchen entlang. Neben Johanna, obwohl sie dünn und nicht einmal mittelgroß war, sah Ruth aus wie ein Kind, das den viel zu weiten Rock seiner älteren Schwester trägt. ,Und ich kann Ruth nicht erreichen’, dachte Martin. Die Machtlosigkeit verursachte einen körperlichen Schmerz in seiner Brust. „Er wollte mich küssen. Ach, Ruth, ich hatte Angst. Was wird sein?“ Ruth, wunschlos jenseits dieser Gefühle, blickte nachdenklich wie ein Automobilfahrer, der auf seiner Karte nachsieht, ob die Straße in die Irre fuhrt. Seit ihrer Rückkehr hatte sie für Johanna eine mütterliche Zuneigung. Sie drückte Johannas Arm. Katharina und der Schlangenmensch kamen den Hügel herunter. Sie waren in Höchberg gewesen, wo der Schlangenmensch erfolglos versucht hatte, einen Schinken aus dem Kamin eines Bauern zu holen. Katharinas Füße waren erdbraun, die Beine verstaubt, bis zu den Knien. Am Kleid steckte links an der Brust eine Nähnadel mit weißem Faden, die sie von ihrem Freund Petrus geliehen hatte. Ihr sonnengebräuntes Apfelgesicht 73 wurde tiefrot, als sie sagte: „Wenn Sie wollen, näh ich den oberen Knopf jetzt an.“ Die drei Mädchen setzten sich zu Martin ins Gras. Der Schlangenmensch hatte die Hemdsärmel aufgekrempelt. Beide Hände in den Taschen der blauen Baumwollhose, die das schmale Hinterchen straff umspannte, ließ er unter seiner Oberaufsicht Katharina den Knopf annä­ hen und folgte ihr dann zum Brunnenrohr. Sie hob den Rock, streckte das Bein vor und stützte sich dabei auf den Schlangenmenschen, der den Messinghahn aufdrehte. Ihre Füße wurden beträchtlich heller. Er sagte: „Wenn du sie mit meinem Hemd abtrocknen willst - ich zieh’s aus. Und Schuh musst du bekommen, unbedingt.“ „Du hast ja auch keine.“ „Das ist etwas ganz anderes. Aber ein Mädchen - !“ „Du meinst, ich muss Schuh haben, weil ich ein Mädchen bin? Warum?“ „Ach, so ist es halt. Ich kann dir übrigens selber ein Paar machen. Aber da muss ich natürlich zuerst Maß nehmen.“ Der Schlangenmensch wollte Schuhmacher werden. Er hatte einige Tage vorher den Schuhmachermeister Lämmlein gefragt, ob er einen Lehrling brauche. „Leider hab ich zwar nicht“, hatte Herr Lämmlein gesagt. „Aber einen Lehrling kann ich brauchen. Du kannst am Montag anfangen.“ Herr Lämmlein besohlte alte Schuhe mit Buchenholz und schnitzte neue Holzschuhe, die er vom Messer weg verkaufte. In seinem Keller, über dem kein Haus mehr war, lagen drei dicke Buchenstämme, die er sich rechtzeitig im Wald geholt hatte - Holz für tausend Paar Schuhe. Martin brachte den beiden zwei Rippen Schokolade und ging wieder auf die Hütte zu. Der Schlangenmensch rief nach: „Woher haben Sie denn Schokolade?“ „Von den Jüngern Jesu.“ l „Aha!“ Während sie den Hügel wieder hinaufstiegen, fragte Katharina: „Wer sind denn eigentlich die Jünger Jesu?“ „Oh, es sind Sozialisten.“ „Teilen die Sozialisten Schokolade aus?“ „Natürlich!“ Er brach seine Rippe in zwei Teile und sagte heroischgleichgültig : „Hier - die Hälfte von meiner kannst du noch haben.“ Johanna und Ruth hatten minutenlang schweigend im Gras gesessen. „Vorhin, als du in der Hütte warst, hat Martin zu mir gesagt, er möchte mit dir im Spessart leben. Er möchte, dass ihr heiratet.“ 74 Ruth knöpfte den oberen Knopf fortwährend auf und zu. „Ich muss fort. Er wird ja nur unglücklich. Es wäre am besten gewesen, sie hätten mich in Auschwitz verbrannt. Dann wär auch für ihn alles vorbei. Ich muss fort. „Wenn er dich doch aber liebt, Ruth, wenn er dich doch liebt.“ „Auch wenn ich es könnte, was ja ganz unmöglich ist, ging es nicht. Ich kann dir das nicht erklären, Johanna, dir nicht.“ „Du kannst mir alles sagen, Ruth, wenn ich auch... ich meine, wenn ich auch nicht viel weiß.“ „Nein, du weißt nicht viel.“ „Für mich bist du dieselbe wie früher. Du bist jetzt noch viel mehr für mich. Ach, Ruth. Und so geht’s auch Martin. Verstehst du denn das nicht?“ Sie sah Johanna zuerst prüfend an und sagte es schließlich. „Zehn Männer jeden Tag! Mir war’s schon gleich. Mir war alles gleich. Aber Martin kann das nicht gleich sein. Nie! Und ich - ich würde ihn hassen, wenn ich seine Frau sein müsste. Er wäre nur einer von den tausend. Ich würde ihn umbringen. Oder mich. Wenn ich seine Frau sein müsste.“ Ihr Mund war verzerrt vor Abscheu. Johanna holte ihre Brotration ab. Vor dem Schutthaufen, wo ihr Elternhaus gewesen war, blieb sie stehen; nur aus Gewohnheit, da sie früher hin und wieder etwas noch Brauchbares in den Trümmern gefunden hatte. Auf dem schmalen Weg, der aus dem Schutt herausgeschaufelt worden war, gingen ein paar Bekannte vorüber. Alle grüßten schweigend mit demselben gespenstischen Lächeln - aus dem Nichts ins Nichts. Sie sah etwas Farbiges, das unter einem verkohlten Balken lag, und \* erkannte den Öldruck nach einem Porträt von Bismarck, das im Studierzimmer ihres Vaters gehangen hatte. In ihr bewegte sich nichts. Sie hatte keine bewegenden Erinnerungen an das Elternhaus. Vom Schutthaufen stieg ein Staubwölkchen in die klare Luft. Ein Stein war ein paar Zentimeter gerutscht, nur durch seine eigene Schwerkraft. Die Naturgesetze waren nicht zerstört. Die Soldaten der В esatzungs truppen wohnten in unversehrt gebliebenen Häusern, die meisten in Villen, die vereinzelt im weiteren Umkreise des Stadtgebietes standen. Steve, der mit Kameraden im Garten einer kleinen weißen Villa auf dem Rasen lag, sah Johanna schon von weitem und stand auf. Auch die anderen traten an den Gartenzaun und blickten auf das Mädchen, das langsam näher kam. 75 Seit dem schweren Gespräch in der Mondnacht war Steve, zurückgehalten von unentwirrbaren Gefühlen, nicht zu Johanna gegangen. Als sie so nah war, dass er den Ausdruck ihres Gesichtes schon erkennen konnte, ging er hinaus zu ihr. Sein Wunsch, den er nicht mehr hatte, sich mit einem schönen Mädchen vor den Kameraden zeigen zu können, war erfüllt. Alle blickten ihr nach. Ein kleiner, dicklicher Sergeant pfiff anerkennend. Johanna, in Gedanken versunken, war erschreckt zur Seite gewichen, als Steve gesagt hatte: „Hallo, Johanna.“ Und jetzt ging sie neben ihm. Etwas Drittes, Feindliches ging mit. Er sagte: „Hoffentlich haben Sie noch kein Feuer gemacht im Ofen. Der Lehm muss zuerst trocknen, und das erste Feuer darf nur sehr schwach sein. Ich möchte gerne dabei sein. Wollen Sie?“ Sie nickte nur, und auch das tat ihr im Herzen wohl. Neben dem langen Steve sah sie sehr klein aus, obwohl er vornübergebeugt ging, unwillkürlich, als wünsche er, ihr näher zu sein. Plötzlich sagte er mit der Direktheit der Einfachen: „Sie sind nicht verantwortlich dafür, was die Nazis getan haben. Unsinn! Sie tun sich da selber Unrecht!“ Sie waren bei den Weidenbüschen angekommen. Für Johanna, die den Stolz der Mädchen hatte, die sich bewahren für den, den sie einstens lieben würden, wäre es unmöglich gewesen, seine Neigung als ein nicht ganz verdientes Geschenk zu empfangen. Jetzt, da für ihn der Konflikt nicht mehr bestand, war ihr plötzlich leicht in der Brust. Sie sah ihn an im Gehen, und ihr ganzes Gefühl für ihn brach durch, als sie sagte: „Jetzt machen wir gleich das erste Feuer im Ofen. Wollen Sie?“ Er nahm als Antwort ihre Hand, und ihr erschien das schon ganz selbstverständlich. Hin und wieder mussten sie weiter auseinandergehen, getrennt durch halbmeterhohe Wurzelstöcke. Auch dabei hielten sie einander bei den Händen. Johanna tat durch Blick und Lächeln ein bisschen so, als wäre das nur ein kindliches Spiel. Aber plötzlich musste sie sich, schon auf den Zehen balancierend, über einen Wurzelstock hinweg an ihn hinfallen lassen, und es wurde ernst. Sie begann zu zittern, als Steve sie besser zu sich nahm und küsste. Aber sie küsste zurück, dort, wo gerade ihre Lippen waren. Die letzten hundert Schritte gingen sie nicht mehr Hand in Hand. Johanna hielt den Kopf gesenkt. Sie war nicht verlegen; sie war ernst und ganz bei sich. Es war, als hätte sie soeben ein Lebenstor durchschritten und wüsste nun, dass früher oder später alles bezahlt werden muss, auch das Glück. 76 ‘ Steve blickte hinunter auf ihr Haar, das er soeben geküsst hatte, und sah plötzlich den blühenden Dornbusch auf der Farm in Pennsylvania. Er sagte unwillkürlich: „Er steht hinter dem Stall“, und wurde verwirrt, als sie ihn fragend ansah, weil er auch sich selbst nicht zu erklären vermochte, was der blühende Dornbusch mit Johanna und ihrem Haar zu tun hatte. Dürre Äste und kleine Stücke Treibholz, an das Ufer angeschwemmt und von der Sonne steingrau gebraten, gab es hier genug. Steve machte ein schwaches Feuer. Johanna horchte erfreut auf das Krachen. Den Ofenbauer interessierte mehr das kaum vernehmbare leise Singen des Lehms, der die Feuertaufe bekam. Im Stall stand jetzt der feuchte Mischgeruch von Farbe, Kalk und frischen Mauern, wie in einem Neubau. Aber nach kurzer Zeit ging von dem roten Backsteinwürfel die weiche, geruchlose Wärme aus - Johanna hatte einen Ofen. Zwischen dem Rohrende und der zugespitzten Regenmütze, einen Meter über dem Dach, quirlte der blaue Rauch heraus und stieg empor in die klare Luft des Septembertages, so anheimelnd und tröstlich, als hätte die europäische Zivilisation, die sich im Kriege selbst aufgefressen und in Schutt und Asche verwandelt hatte, durch Steves Ofenbau den ersten Schritt zu einem neuen Anfang getan. Johanna hatte, in der Hoffnung, dass Steve vielleicht doch wiederkommen werde, den Ziegenstall verschönert. Vor dem glaslosen Fensterloch hing jetzt ein zweiteiliges weißes Vorhängchen, unten mit Bindfaden schwungvoll seitwärts gerafft, auf dem Tisch stand ein Strauß Löwenzahn, trompetengelb, in einer Konservenbüchse, verhüllt mit hellblauem Packpapier, in dessen Rand sie rundherum eine Krause geschnitten hatte, und vor dem Bett lag, lang und breit genug für zwei nackte Sohlen, eine Matte aus hellgrünen Weidenruten, geschmückt mit einem roten Bändchen, kreisrund in die Mitte geflochten. Sie saßen nebeneinander auf dem Bettrand. Es dunkelte schon. Sie hatte eine seiner Kerzen angezündet, deren Schein weich auf ihrem Gesicht lag. Der Kranz hellbrauner Sternchen um die Pupillen herum leuchtete. Sie beobachtete, wie er ihre hausfraulichen Verschönerungen ansah, mehrmals eine nach der anderen, und wurde verlegen. Erst daran bemerkte er und sah es bestätigt durch ihren Blick, über den sie die Lider senken musste, dass sie es seinetwegen getan hatte. Nun machte auch er ihr eine Liebeserklärung. Er sagte: „Jetzt können Sie hier kochen.“ 77 Sein Ton bewegte sie. Wie weich das Leben war! Nur war es bisher an ihr vorbeigegangen. Sie rückte unwillkürlich ein bisschen besser an ihn hin. Es war so gut, neben ihm zu sitzen. Nichts auf der Welt kann ihr geschehen. Nach einer inhaltsschweren Pause legte Steve, der kein Verführer war, den Arm um sie, wie er es nach Überwindung seiner Scheu schon in Pennsylvania tapfer gelernt und einige Mal getan hatte. „Mögen Sie mich, Johanna?“ Sie nickte nur. Aber plötzlich stürzten die Tränen. Aus dem Munde kam dabei kein Laut. Zuerst wollte er sie nur trösten - er küsste sie. Und küsste sie wieder und wieder, schließlich auch den Mund, der nicht mehr widerstand. Sie lag in seinen Armen, vergehend, und ließ sich vergehen. Erst als er, die Lippen an ihrer Wange, flüsternd fragte, ob er bei ihr bleiben dürfe, machte sie sich frei, besessen von der dunklen Scham der Unschuldigen. Die Keuschheit, der riesige Wächter, war stärker als ihr Verlangen. Als keine Gefahr mehr war, ließ sie sich wieder küssen und küsste zurück, leuchtend und noch nass von Tränen. Er ging. Johanna musste mit dem, den sie liebte, zuerst um die Welt gehen, Hand in Hand, bevor sie sich bereit fand zu der großen Intimität, die bei einem Mädchen ihrer Art in die Lebensgemeinschaft führt. Als Steve durch das Gartentor der Villa trat, wurde er sofort umringt von den Kameraden, die am Nachmittag mit ihm auf dem Rasen gelegen hatten. Jeder hatte ein Glas in der Hand. Alle waren außer sich vor Freude und schon ein wenig angetrunken. Sie berichteten ihm, alle gleichzeitig, was ihnen kurz vorher plötzlich mitgeteilt worden war: dass sie und er den folgenden Morgen abfahren würden - ab in die Heimat. Um zehn Uhr gehe der Zug. Auf diese Nachricht hatte auch Steve seit Monaten Tag für Tag gewartet. Es war ein gewaltiges Ereignis - nach vier Jahren Not und Tod und bitterschwerem Heimweh in einem fremden Erdteil. Er zupfte, als bereite er sich schon vor für die Reise, unwillkürlich seinen Uniformrock straffer, während zugleich Johannas Bild mitten durch die Freude schnitt, die verzückte wie Wetterleuchten, das den Blitz nur vortäuscht. Sie gaben ihm ein Glas in die Hand. Er stellte es auf den Rasen, wandte sich wortlos um und ging hinaus. Der kleine, dickliche Sergeant, der mit einiger Anstrengung noch vollständig gerade stehen konnte, 78 O bwohl dabei das Eis im Whisky fortwährend gegen die Glaswand klopfte, sah ihm verblüfft nach und fragte, was ihn gebissen habe. Steve ging zurück zu Johanna, um Abschied zu nehmen. Sie hatte, seit er fortgegangen war, immer an ihn gedacht. Sie lag sChon im Bett, einen Arm unter dem Kopf, und konnte nicht einschlafen. Ihre Hand lag an der entblößten linken Brust, die hoch und fest war und keine Stütze brauchte. Johanna bedeckte sie hastig, als Steve draußen leise ihren Namen rief. Er setzte sich auf den Bettrand. Es war von ihr ein Blick aus weit offenen Augen gewesen. Steve, der auf dem Weg an alles gedacht hatte, das er ihr sagen wollte, blickte sie verstört an und berichtete plötzlich nur die nackte Tatsache. Die Wirkung des Messerstriches wurde, als wäre Johanna in derselben Sekunde gestorben, nicht sichtbar in dem wachsweichen Oval. Nur die Lippen öffneten sich ein wenig und blieben offen. Sie atmete durch den Mund, während eine Welt, die ihr gehört hatte, versank. Er sagte verloren: „Und ich lieb dich!“ Und sie wird ihn nie mehr Wiedersehen. Nie mehr. Sie erlitt in Minuten die lebenslange Reue, sich ihm versagt und sich vom Leben nicht genommen zu haben, was ihr an Glück zugeteilt war. Sie schloss die Lippen und schloss die Augen. Das Gesicht wurde starr und leblos wie eine Totenmaske. Sie hob mit zitternden Händen das Hemd nach beiden Seiten herunter von den Brüsten.

**TEXTERLÄUTERUNGEN**

Adam und Eva im Paradies Adam (hebräisch Mensch) und Eva {hebräisch Leben) sind nach dem Alten Testament das erste Menschenpaar. Graz Hauptstadt der Steiermark (Штирия) , zweitgrößte Stadt Österreichs am Alpenland, beiderseits des Flusses Mur, Hat einen Dom des 15. Jahrhunderts, eine Universität, gegründet 1585, ein Landeskonservatorium. Es ist mir ganz wurscht. (umgspr.) Es ist mir egal. Мне всё равно. der Heimkehrer возвращенец (возвратившийся на родину с фронта, из плена) der Vorstand des Gesangvereins, председатель певческого общества eine Berufung an die Grazer Universität annehmen принять приглашение работать в университете в Граце j-n um sein Schicksal bemitleiden выражать сочувствие по поводу чьей-л. судьбы auf die öffentliche Meinung Rücksicht nehmen учитывать общественное мнение die Beziehungen lösen порвать (прекратить) отношения den Messinghahn aufdrehen открыть медный кран (Holz)Schuhe vom Messer weg verkaufen продавать (деревянную) обув® сходу (не успевая изготавливать) die Schwerkraft сила тяжести, гравитация die Besatzungstruppen оккупационные войска Sie hat sich vom Leben nicht genommen, was ihr an Glück zugeteilt war; Она не воспользовалась тем счастьем, которое ей выпало в жизни.

**AKTIVE VOKABELN**

sich unterhalten (unterhielt sich, hat sich unterhalten) über А беседовать o' чём-л. zeichnen рисовать den Mut haben иметь мужество j-n missbrauchen надругаться над кем-л. etwas behalten (behielt, hat behalten) 1) сохранить 2) запомнить Geduld haben иметь терпение Ihm war gut zumute. У него было хорошо на душе. etwas abholen забрать (eine Brotration пайку хлеба, которую выдавали по карточкам после войны) verantwortlich sein für А быть ответственным за что-л. verlegen смущённый etwas verschönern украшать что-л. (комнату) außer sich vor Freude sein быть вне себя от радости das Ereignis (die -sse) событие Abschied von j-m nehmen прощаться с кем-л.

**AUFGABEN**

**Sprechen Sie zu folgenden Themen und beantworten Sie die unten stehenden Fragen.**

1. Das Gespräch der unfreiwilligen Spender über die Jünger Jesu.

2. Frau Bach - die Mutter des Schlangenmenschen a) Wie sah sie in der Jugend aus? b) Warum ist sie allein mit ihrem Sohn geblieben? c) Wo war ihr Mann? Warum hat er sie Hals über Kopf verlassen?

3. Traurige Geschichte der Frau Pauline Herzenberg a) Worin bestand Paulines Schuld? b) Wie beurteilen Sie den Entschluss Herrn Herzenberg, seiner Frau alles zu verzeihen und bei ihr zu bleiben?

4. Ruths Wiederkehr zum Leben (Kapitel VII) a) Zeichnen nach der Natur b) Betrachten der Wunder der Natur c) das Hündchen d) das Erlebnis auf der Insel

5. Martins und Ruths Kindheit a) Welche Rolle spielte das stinkende Höfchen für beide Kinder? b) Wo hat Martin zwölf Jahre (7-19) verbracht? c) Was für ein Gedanke verfolgte Martin seit der Zeit, als Ruth bei ihm wohnte?

6. Die Warnung der Kirche und der Spitalverwaltung an Martin, er solle die Beziehung zu Ruth lösen, und seine Reaktion darauf

7. Martins Wunsch, mit Ruth in die Spessartgegend umzusiedeln a) Warum weigerte sich Ruth, Martin zu heiraten?

8. Steves Abschied von Johanna a) die erste Feuertaufe des Ofens b) die Abfahrt amerikanischer Soldaten in die Heimat

**САМОСТІЙНА РОБОТА №6**

**Lesen Sie und übersetzen Sie das sechste Kapitel „Die Jünger Jesu“**

**von Leonard Frank**

Das Bauemgasthaus, in dem Christian Scharfs Gruppe ihre Sitzungen abhielt, stand in einem einsamen Waldtal. Auf der weitab liegenden Landstraße fuhr hin und wieder ein amerikanisches Militärauto vorbei. Der Bauer war tagsüber auf dem Feld. Seine Tochter, die schwachsinnig war und nur lallen konnte, besorgte den Kuhstall und die Gaststube. An der Wand hing ein verräuchertes Plakat, auf dem ein sitzender Ziegenbock ein Glas Bier in den Klauen hielt. Es gab schon lange kein Bier mehr, und seit dem Ende des Krieges war selten ein Gast eingekehrt. An diesem Tag hatte Christian Scharf nur die drei achtzehnjährigen Burschen bestellt, die bei dem Versuch, Martins Hütte niederzubrennen, von den Jüngern in die Flucht geschlagen worden waren. Den Tag vorher war wieder ein sorgfältig vorbereiteter Sabotageakt missglückt. Karl Sieck, der Bursche mit der Windjacke, der Ruth angehalten und beschimpft hatte, war in Anwesenheit aller Mitglieder von Christian Scharf beauftragt worden, in der Druckerpresse der sozialistischen Zeitung Sand zu streuen, in die Ölkapseln über den Lagern, um die Maschine unbrauchbar zu machen. Vor dem Druckereigebäude hatten ihn zwei Schriftsetzer angehalten und ihm auf den Kopf zugesagt, was er vorhabe. Sie hatten ihn verprügelt, durchsucht und den Sand in seiner Hosentasche gefunden. Auf dem Wege zur Polizeiwache war er entkommen. Nach ereignislosem Hin und Her, welches Mitglied der Gruppe der Verräter sein könne, sagte Christian Scharf: „Jedenfalls muss jetzt beschlossen werden, was mit ihm geschehen soll. Ich sage, wenn wir unsem Laden nicht zumachen wollen für immer, gibt es nur eins.“

Er ging hinaus. Sie begrüßten einander bedeutungsvoll schweigend.: Erst im Wald zeigte Kabus seine Legitimation - eine Fotografie des SSLeutnants Kabus in Uniform. Er begann sofort zu sprechen. „Ich war in München bei Blum. Ich kann Ihnen mitteilen, dass wir Querverbindungen mit Argentinien haben, mit Franco in Spanien, mit der im Ausland organisierten polnischen Armee und - was mir besonders wichtig erscheint - mit emigrierten russischen Offizieren, die voll und ganz auf unserer Seite sind. Bei Blum laufen die Berichte aller Untergrundgruppen in Deutschland und Österreich zusammen, und hinter Blum stehen die höchsten Offiziere der Wehrmacht. Unsere Organisation ist vertikal und horizontal zugleich. Weltweit! Ein Block! Ein gigantischer Granitblock gegen Russland!“ Scharf sah ihn von der Seite an, als fragte er sich, ob Kabus betrunken sei. Eine Woche vorher war er selber in München gewesen bei Blum, der zu ihm gesagt hatte: Zur Zeit sind wir noch Lumpensammler. Von einer organisierten Bewegung kann noch nicht die Rede sein. Und wie die Dinge bei uns liegen, kann auch eine jahrelange organisatorische Arbeit nutzlos sein, falls nicht eine weltpolitische Wendung zugunsten Deutschlands eintritt. Hoffend auf die weltpolitische Wendung zugunsten Deutschlands, war er nach Würzburg zurückgefahren. Kabus packte Scharfs Arm. „Bereit sein ist alles. Bereit für Den Tag! Unser Block gegen Russland ist unüberwindlich. Was haben Sie an Waffen gesammelt?“ Christian sagte gereizt: „Zwei Handgranaten.“ Er verabschiedete sich unter einem Vorwand von Kabus und ließ ihn stehen im Wald. Als er nach ein paar Schritten zurückblickte, riss die schwarze Gestalt den rechten Arm hoch und rief: „Nächste Woche steigt in Stuttgart das große Ding.“ Fünf Tage später las Scharf in der Zeitung den Bericht über den Bombenanschlag in Stuttgart. Die vier Bomben hatten wenig Schaden angerichtet am Gerichtsgebäude, in dem die Verhandlungen gegen die 82 Nazis stattfanden. Aber die Explosion Nummer 1, der erste Gewaltakt der Nazis gegen die Siegermächte, erregte riesiges Aufsehen in Deutschland, u nd die Weltpresse brachte ausführliche Berichte. (Kabus wurde erst zwei Monate später verhaftet, im November. Es Wurde ermittelt, dass er während des Krieges hinter der Front beschäftigt worden war und trotzdem an die Stuttgarter Zeitungen geschrieben hatte, er sei für besondere Tapferkeit vor dem Feind zum Leutnant befördert worden. Seine Fotografie - als SS-Leutnant - hatte er beigelegt. Er war Korporal gewesen. Kabus wurde zum Tode verurteilt. Er brach erst in der Zelle zusammen. Als ein amerikanischer Zeitungsmann ihn fragte, warum er während der Verhandlung die Rolle des hartgesottenen Helden gespielt habe, sagte Kabus: „Weil meine Mutter an mich glaubt.“) Scharf und Stieck, der seine Windjacke über den Arm trug, standen in der Domstraße zwischen zwei Schutthaufen. Sie lasen wieder und wieder den Bericht über den Bombenanschlag. Schließlich erzählte Scharf, was Kabus und was Blum zu ihm gesagt hatte, und fragte: „Wem soll man jetzt glauben?“ „No, wem! Wahrscheinlich wollte Blum dich nicht einweihen. Dafür kann’s ja Gründe geben. Dass Kabus ein Kerl ist, der nicht nur redet, ist ja klar.“ Scharf schob die Zeitung in die Tasche. „Vielleicht liegt die Wahrheit in der Mitte. Sicher ist, dass ich Kabus unterschätzte. Was er da gemacht hat, ist ein Ding. Das bringt Feuer in die Bewegung.“ Siecks Auge war noch blaugrün umrahmt. „So ein Ding müssen auch wir loslassen. Handgranaten sind besser als Sand. Und es ist sogar leichtere Arbeit. Einfach durchs Fenster hineingeschleudert! Mit unsem zwei Handgranaten können wir die Druckerpresse und den ganzen Saal in die Luft sprengen, und die Setzer sind auch hin. Dann können sie ihr Scheißblatt im Himmel drucken.“ „Das ist ja sehr schön und gut“, sagte Scharf. „Aber solang wir den Verräter nicht entdeckt und erledigt haben, können wir nichts unternehmen, sonst sind wir selbst erledigt. Wie soll man den Schuft herausfinden? Wer kann es sein? Was meinst du?“ Sieck schlüpfte in die Windjacke und sagte dabei: „Wenn ich das wüsste, wär er schon hin.“ Sie gingen zum Flussufer, wo sie bei der Brücke verabredet waren. Auf der Kaimauer saß Petrus neben einem Hitlerjungen, der eine geschlachtete Gans am Hals hinaushielt über das Wasser, als wollte er sie hinunterfallen lassen. Die Gans habe er von der schwachsinnigen Bauerntochter bekommen. Oskar schwieg.

Petrus ließ hin und wieder ein Steinchen ins Wasser fallen. Sie beachteten ihn nicht. Er wurde nicht ernst genommen. Seine Aufgabe war nur, Knaben seines Alters für die Gruppe zu werben. Sieck stieß die Faust vor. „ln jeder Stadt müssen Bomben platzen, bis unsere Gegner in die Hosen scheißen. Die nächste Bombe platzt in Würzburg.“ Da sagte Oskar, wie zu sich selbst, als dächte er laut: „Ein Haus zu bauen wäre besser, als eins in die Luft zu sprengen.“ Eine Äußerung dieser Art hatten sie noch nicht von einem Mitglied der Gruppe gehört. Beide schnellten den Kopf ins Profil zu ihm und horchten erstaunt, als er fortfuhr: „Mit Bombenwerfen, Sabotageakten, Judenhetze ist Deutschland nicht zu helfen.“ „Und auf welche Weise ist zu helfen?“ „Das weiß ich nicht. Was wissen wir denn! Wir kamen als Buben in die Hitlerjugend. Es war ja ganz unmöglich, selbständig denken zu lernen. Aber das kann ich mir jetzt ausrechnen, dass Deutschland nicht auf die Beine gebracht werden kann mit den Mitteln, durch die es auf den Hund gebracht wurde.“ 84 „Und wenn wir den Krieg gewonnen hätten? Da hat ja gar nicht viel gefehlt.“ „Wenn du mich fragst, dann sag ich dir, das wär noch viel furchtbarer gewesen. In der letzten Zeit hab ich über vieles nachgedacht. Wenn man — um allein nur davon zu sprechen — wenn man sechs Millionen umbringt, nur weil sie Juden sind, und in Russland neun Millionen Zivilisten! Und mir kann man nicht erzählen, dass das Greuelmärchen sind. Ich war in Russland, zweimal, und zweimal in Polen. Ich war in Auschwitz. Ich war in dem Zug, in dem Ruth Freudenheim von hier nach Auschwitz gebracht wurde. Ich hab die Öfen gesehen.“ „Nun, und wenn schon!“ rief Scharf. „Sag mal, warum bist du eigentlich in unserer Gruppe, wenn du diese Ansichten hast?“ „Ich hätte mit euch schon über diese Dinge gesprochen. Ich wollte nur zuerst selber klar werden, auch darüber, was getan werden sollte.“ Sieck fragte lauernd: „Warst du schon damals dieser Meinung, als wir die Holzhütte niederbrennen wollten, wo diese Judenhur wohnt?“ Petrus ließ ein Steinchen ins Wasser fallen, während Oskar sagte: „Ich war dagegen.“ „Du warst dagegen. Demnach warst du auch gegen den Beschluss in Bezug auf die Druckerpresse.“ „Auch dagegen war ich.“ „Das hast du uns aber damals nicht verraten - uns nicht.“ Scharf presste heimlich Stecks Arm und legte gleichzeitig die Hand freundschaftlich auf Oskars Schulter. „Was du da sagst, dass man Deutschland so nicht wieder auf die Beine bringen kann, interessiert mich. Wir sollten über diese Dinge sprechen. Wer weiß, vielleicht hast du Recht.“ Oskar zog die Nummer der sozialistischen Zeitung heraus, in der ein Artikel über das Bombenattentat war, den der Vater des Jüngers Johannes geschrieben hatte. „Was diese Leute über den Stuttgarter Irrsinn schreiben, hat Hand und Fuß und kommt auf dasselbe heraus, was ich darüber denke.“ Sieck, der neben Scharf saß, am Ende der Reihe, flüsterte: „Er kann nicht schwimmen.“ „Sie schreiben nicht nur über das Attentat. Sie gehen nur davon aus und erklären dann, warum Sozialismus die Rettung für Deutschland sei. Vielleicht haben sie Recht. Ich versteh zuwenig davon.“

Als Petrus gegen Abend die Nachricht in der Zeitung las - er stand hinter dem Schanktisch - flüsterte er entsetzt: „Sie haben ihn umgebracht.“ Er hörte, wie der Fischer Kreuzhügel, der am Stammtisch selten ein Wort sagte, aufregend rief: „In ftinfunddreißig Jahren, solang ich fische, wurde mein Boot nicht geklaut. Es liegt immer an der Brücke. Heut früh fand ich es weit unten am ändern Ufer. Es war angebunden. Und das ist es. Falls er nämlich in meinem Boot gefahren ist, muss noch jemand drin gewesen sein. Ein Ersoffener kann kein Boot anbinden.“ Universitätsprofessor Häberlein trank zuerst einen Schluck und sagte dann: „Es wird nur ein Zufall sein, dass Ihr Boot in derselben Nacht unrechtmäßig benützt wurde... Ein schreckliches Schicksal! Vier Jahre an der Front! Kommt mit dem Leben davon. Und jetzt so etwas. Er wollte Arzt werden. Seine Mutter kann einem Leid tun. Er war ihre einzige Hoffnung.“ Petrus stand schon vor dem Haus. Katharina, die auf der Türschwelle saß und probierte, ob sie die Zehen so weit auseinanderspreizen könne wie die Finger, stand auf und trat zu ihm. „Was hast du denn? Ist dir schlecht?“ Er ging langsam weiter, abwesend wie ein Schlafwandler. „Da muss ich... da muss ich...“ Er wusste nicht, was er musste. Es dunkelte schon, als er sich bewusst wurde, dass er vor dem Häuschen, das Johannes’ Vater gehörte, stehen geblieben war. Das Fenster war offen. Er rief ein paarmal Johannes’ Namen, in steigender Erregung. Es 86 klang w>e e ' n Hilferuf. Johannes schlenderte die Straße herunter und legte j|llT) von hinten die Hand auf die Schulter. Er schnellte entsetzt herum. Während sie zum Flussufer gingen, berichtete Petrus fast wortgetreu, was den Abend vorher gesprochen worden war. Bei der Brücke blieb er stehen, an derselben Stelle. Unter ihnen lag (Creuzhügels Boot. „Und dann schlug Scharf eine Bootsfahrt vor. Mir licfs kalt den Rücken herunter. Aber ich weiß erst jetzt, warum. Was soll ich tun? Soll ich’s der Polizei oder den Amerikanern sagen, dass sie ihn umgebracht haben?“ Johannes sagte nachdenklich: „Wenn gestern Abend außer dir niemand dabei war, wissen sie ja, dass du sie angezeigt hast. Dann bringen sie dich um.“ „Wenn Scharf und Sieck verhaftet sind, können sie niemand mehr umbringen.“ „Und die ändern?“ „Ich glaub nicht, dass sie die ändern eingeweiht haben. Ein Mord! Die werden sich hüten.“ „Das kannst du nicht wissen. Sie haben sich ja auch nicht gehütet, in deiner Gegenwart mit ihm ins Boot zu steigen.“ „Mich halten sie für einen Dummkopf. Das ist ja die Rolle, die ich spiele.“ „Ich sag dir, es ist verdammt gefährlich.“ „Ich riskier’s. Ich muss.“ „Ich glaub, es ist besser, ich frag zuerst meinen Vater, wie man’s machen soll. Davon versteht er ja etwas, obwohl er sonst... Nun gut. Natürlich sag ich ihm nichts von dir.“ „Wenn er dich aber fragt, woher du es weißt?“ „Dann sag ich, das ist ein Geheimnis.“ „Gut, frag ihn. Aber angezeigt müssen sie werden.“ Er begleitete ihn bis zum Häuschen. Es war außen mit drei Balken gestützt. Ein Riss ging querdurch. Aber es war noch bewohnbar. Johannes’ Vater saß am Fenster und las bei Kerzenlicht den zweiten Artikel, den er im Zusammenhang mit dem Bombenanschlag geschrieben hatte. In sein zertrümmertes Gesicht waren die vier Jahre Dachau eingeprägt wie ein Stempel in Siegellack. Erst als er aufsah, bemerkte er, dass Johannes im Zimmer war. Er lehnte an der Wand, das Bein quer übergeschlagen, die Hand in der Hüfte. „Du kommst immer wie ein Geist herein.“ „Ich brauch einen Rat von dir.“ „Was du sagst! Das kommt selten vor. Das ehrt mich.“

Der eine war Oskar, der Medizinstudent, der andere Christian Scharf und der dritte Karl Sieck, der Sand in eure Druckerpresse streuen wollte. Den habt ihr erwischt und verprügelt, weil euch vorher jemand einen anonymen Brief geschrieben hatte.“ Der Vater legte seinen Artikel auf den Tisch. „Woher weißt du das alles?“ Johannes wischte die Frage mit der Hand weg. „Christian Scharf ist der Führer der Würzburger Hitlerjugend. Er hat sie neu organisiert. Ihr, natürlich, wisst davon nichts. Also, sie sprachen über den Bombenanschlag, und da sagte Oskar, er sei dagegen, und es sei überhaupt besser, dass Deutschland den Krieg verloren habe, weil die Deutschen Millionen umbrachten für nichts und wieder nichts. Er sei selber in Russland gewesen und auch in Auschwitz, wo die Öfen für die Juden waren. Er sprach auch über deinen Artikel und sagte, vielleicht sei Sozialismus das Richtige. Kurzum, sie bemerkten, dass er abgefallen war. Verstehst du? Da schlug Scharf eine Bootsfahrt vor. Oskar solle den Artikel vorlesen, und dann würden sie darüber sprechen. Am ändern Morgen wurde seine Leiche gefunden.“ Der Vater stand auf „Wer war der Vierte?“ „Das ist einer, der nur so tut, als ob er ein Nazi wäre, nämlich, um alles herauszubekommen, was sie Vorhaben. Er hat euch auch den anonymen Brief geschrieben. Jetzt wirst du begreifen, dass ich dir nicht sagen kann, wer es ist, weil sie ihn ja umbringen, wenn’s rauskommt.“ Der alte Sozialist staunte seinen konspirierenden Sohn an, der wieder an der Wand lehnte, die Hand in der Hüfte. 88 „Soll man es der Polizei sagen oder den Amerikanern? Aber es muss so gemacht werden, dass meinem Freund nichts passiert. Von diesen Dingen verstehst du ja etwas, hab ich mir gedacht.“ Eine Stunde später saß Johannes’ Vater im Büro des Kapitäns Lieban, Intelligence Officer of the Occupation Army. In der Nacht wurden Scharf und Sieck verhaftet. IX Der Krieg war seit eineinhalb Jahren aus. Der Krieg um das bisschen Leben, das übrig geblieben war, ging weiter. Die kleinen Leute hatten erfahren, was das Wort „Kalorie“ bedeutet, und dass der Mensch ohne ein bestimmtes Minimum an Kalorien unaufhaltsam schwächer wird. Wer ernstlicher krank wurde, starb, und es starben viele im unsterblichen Europa. Der Jünger Lebbäus liebte es, das Haar ganz kurz zu tragen. Die Jünger nannten ihn „Maus“, weil er ein zu kleines mausartig zugespitztes Näschen hatte und flinke Augen, denen nichts entging. Er saß auf einer Kiste im Keller eines Freundes, eines arbeitslosen Friseurgehilfen, der ihm das Haar umsonst schnitt, mit der Maschine, in zwei Minuten. Die Maus hatte in der vergangenen Nacht dem schwindsüchtigen Zimmermaler Hohlfuß den Kamelhaarmantel des Baumeisters Himmelhoch heimlich aufs Krankenbett gelegt, zusammen mit dem Lieferschein der Jünger und einem Schreiben von Petrus, in dem stand, dass der Zimmermaler den Mantel vor der Benutzung vorsichtshalber zuerst schwarz färben lassen sollte. Am Morgen schlüpfte der Schwindsüchtige, obwohl in seinem Keller die Strahlen der warmen Septembersonne lagen, fröstelnd in den molligen Kämelhaarmantel und. ging fort, um seine Brotration zu holen. Der lange, dünne Zimmermaler, erst dreißig Jahre alt, hatte den ganzen Sommer täglich viele Stunden im Freien gesessen, hoffend auf die Heilkraft der Sonne. Sein bartloses, eingefallenes Gesicht war tiefbraun. Nach ein paar Wochen starb er. Die Maus trat aus dem Keller auf die Straße und strich mit der Hand nach hinten über den Kopf. Er spürte im Handinnem und in der Kopfhaut, wie die kurzen Härchen widerstrebten und sich sofort wieder legten. Es prickelte angenehm. Er beschloss, in der nächsten Sitzung vorzuschlagen, dass sein Privatfriseur, der keine Arbeit und nichts zum Leben hatte, in die Liste der Bedürftigen eingeschrieben werde.

Der Schwindsüchtige sagte, ohne das geringste Interesse für das Leben und den Baumeister zu zeigen, hohl aus dem Halse: „Ich hab nichts gestohlen.“ Er konnte die Tasche des weiten Mantels nicht gleich finden. Schließlich zog er den Lieferschein der Jünger heraus und Petrus’ Brief. „Die Jünger Jesu? Was wollen Sie mir damit erzählen! Ha, die Jünger Jesu! Mir machen Sie nichts vor. Das ist mein Mantel.“ Er rief den Schutzmann herbei, der die Brotausgabe überwachte. Die zerbröckelnde Menschenschlange verwandelte sich in einen dicken Kreis, in dessen Mitte die drei standen. Das Huhn, hypnotisiert von dem Ereignis, starrte unverwandt den Schutzmann an, der laut las: „Die Jünger Jesu.“ Die Witwe Hohner, die schon lange bezweifelte, dass die Jünger Jesu im Himmel den Kaffee geschickt hatten, trippelte eilig davon. Johanna sah betroffen hinab zu ihren zierlichen Halbschuhen, die David vor einiger Zeit in den Ziegenstall gestellt hatte. Die Maus, die sich vorsichtig hinter dem dicken Menschenkreis aufhielt, rief hetzend: „Was will der denn eigentlich? Er hat ja drei Wintermäntel. Einer hat sogar einen Pelzkragen und sogar auch innen Pelz.“ Da sagte der Schornsteinfeger Kletterer, der arbeitslos war, da es keine Schornsteine mehr gab: „Er wohnt ja auch in einem Haus, und er kann sich jeden Tag besaufen. Manche Leute haben eben alles. Die ändern verrecken im Keller.“ Der Schornsteinfeger Kletterer hatte einen Klumpfuß. Die toten Fensterlöcher der Ruinen starrten herunter auf den sonnigen Platz, der schwarz von aufgeregten Menschen war. Die Stimmung hatte sich gegen den Baumeister gedreht. Er schrie wütend, dass ja schließlich nicht er den Mantel gestohlen habe. 90 Der Schutzmann führte den Schwindsüchtigen am Arm heraus aus dem Gedränge und auf die nahe Polizeistation, begleitet vom Baumeister, der gestikulierend erklärte, dass ihm zwei Mäntel gestohlen worden seien. ,Und mein Wohnzimmerfenster hat er eingeschlagen. Wo krieg ich jetzt Glas her.“ Die Menschenschlange stand wieder an. Die Maus war zu Petrus ins ^Gemütliche Loch“ geeilt. Abends stand im Lokalanzeiger, dass man jetzt endlich auf der Spur dieser berüchtigten Jünger Jesu sei. Auf den besonderen Wunsch des Kapitäns Ralph Lieban werde schon das Vorverhör des Manteldiebes öffentlich abgehalten, damit die Aufklärung dieser schändlichen Diebstähle gleich an Ort und Stelle durchgeführt werden könne. Alle Geschä­ digten sollten sich im Saal des Polizeigebäudes einfmden und alles genau zu Protokoll geben. Punkt sechs Uhr waren die Jünger Jesu versammelt. Der Keller hatte ein anderes Aussehen. Jeder Zentimeter des vollgestopften Lebensmittelregals war ausgenützt. Am Kleider- und Wäscheregal, in dem jetzt auch Schuhe auf drei Brettern standen, ebenfalls noch aus Zwischenzahls Lager, hing der alte Frack über einem Bügel und auf der ändern Seite, in gleicher Höhe, der Mantel des Baumeisters, ein kurzer Jagdpelz mit Otterkragen und Bisamfutter. Links und rechts von den zwei Regalen war je ein Mäuerchen ordentlich aufgestapelter Lebensmittel und neben den Mäuerchen je ein Zentnersack Mehl. Diese Anordnung war die Idee des Lagerverwalters, der eine Vorliebe für Symmetrie hatte. Um Platz zu gewinnen, hatten sie die Betstühle umgestellt. Sie standen nicht mehr im Halbkreis um den verstümmelten Christus in der Ecke herum, sondern an der Mauer entlang. Die elf zerlümpten Jünger Jesu -v sie saßen schon - waren jetzt das lebendig gewordene „Abendmahl“ von Leonardo da Vinci. Nur saß an Stelle Jesus Petrus in der Mitte, und er verteilte nicht Brot unter die Jünger, sondern eine Salamiwurst. Links und rechts vom „Abendmahl“ brannten Kerzen in zwei hohen Barockstandleuchtem, die zerbrochen und notdürftig mit Draht gebunden waren. Petrus hatte seine Wurstscheibe noch in der Hand. Die Aufregung über die Zeitungsnotiz und die Angst, dass durch das öffentliche Verhör des Zimmermalers und der unfreiwilligen Spender das Geheimnis entdeckt werden würde, hatten ihm den Appetit verschlagen. Aber er nahm sich zusammen und sprach den vorgeschriebenen Satz pathetisch wie immer.

Der Jünger Johannes sagte nachdenklich: „Vielleicht sollten wir so schnell wie möglich alles verteilen, damit nichts mehr da ist, wenn sie, uns erwischen.“ Aber der Lagerverwalter schüttelte den Kopf, während er sein wohlgeordnetes, reichhaltiges Lager melancholisch ansah. Petrus richtete sich straff auf im Betstuhl. „Ein Unschuldiger soll ins Gefängnis kommen. Das darf nicht sein. Wenn es das Schicksal will, dass gesühnt werden muss, soll nicht ein unschuldiger Kranker dafür büßen, was wir getan haben. Wir sind diejenigen, die ins Gefängnis gehen. Wir werden einstehen für unsere Sache wie ein Mann. Ich mache somit folgenden Vorschlag. Wir schreiben einen Brief an den Richter. Wir weisen die Unschuld des Verdächtigten nach, indem wir alles auf uns nehmen. Wir werden unser Schicksal zu tragen wissen. Natürlich sagen wir nicht, wer wir sind. Soll der Richter uns die Maske vom Gesicht herunterreißen, wenn er kann. Was immer uns geschehen möge - wir sind bereit“, schloss Petrus und schob die Wurstscheibe in den Mund. Sie glaubten, die Sitzung sei beendet. Aber Petrus" nahm ein altes Hemd aus dem Kleider- und Wäscheregal und hielt es an beiden Ärmeln hoch. Es war zerrissen. Er drehte es um und um. „So sehen unsere Gaben aus.“ Plötzlich sagte er tapfer heraus, was er auf dem Herzen hatte: „Ich mache den Vorschlag, ein neues Mitglied aufzunehmen, ein Mädchen, das flicken kann.“

Der Schlangenmensch rief: „Die sind sowieso hinter uns her. So ein Klatschmaul hat uns grad noch gefehlt. Es gibt nämlich keine, die das Maul halten kann.“ „Es wäre natürlich wunderbar“, sagte der Lagerverwalter, der sein Lager hütete wie eine sorgsame Hausfrau ihren Wäschevorrat. „Wer ist denn das Mädchen?“ „Käthchen.“ Sie verstummten. Vor Katharina hatte jeder Respekt. Erst vor ein paar Tagen hatte sie wieder etwas getan, das nach Ansicht der Jünger kein anderes Mädchen gewagt haben würde. Sie war ein hohes, steiles Ziegeldach hinabgeklettert und hatte ein kläglich miauendes drei Wochen altes Kätzchen aus der Dachrinne geholt. Der Schlangenmensch schob mürrisch die Lippen vor, als er sich daran erinnerte, dass sie dem Burschen mit der Windjacke ihr Körbchen ins Gesicht geschlagen hatte. Petrus, ein geübter Versammlungsleiter, ließ die Sekunde, da alle beeindruckt waren, nicht ungenützt verstreichen. Er verlangte sofort die Abstimmung. Nur die Maus schüttelte energisch den Kopf - er hatte drei Schwestern. Als letzter hob schließlich auch der Schlangenmensch die Hand und sagte: „Du kannst sie ja einmal mitbringen.“ Petrus errötete. „Sie wartet draußen.“ Er eilte hinaus. Katharina saß im Mönchsfriedhof auf einem Grabstein. Das reichhaltige Warenlager, die umherliegenden Köpfe und Glieder der alten Holzbildwerke, der verstümmelte Christus, die schweigenden Jünger in den Betstühlen, flankiert von den zwei hohen Barockstandleuchtem, machten auf Katharina, die barfüßig im Türrahmen stand, einen gewaltigen Eindruck. Petrus sagte: „Käthchen, von jetzt an bist du Mitglied der Geheimen Gesellschaft der Jünger Jesu, die eine vollständig geheime Untergrundbewegung ist. Du darfst niemals darüber sprechen, zu niemand, auch nicht zu deiner Mutter, und auch wenn du gefoltert wirst, musst du schweigen, bis in den Tod.“ Sie flüsterte entgeistert: „Ich sag nichts. Eher beiß ich mir die Zunge ab.“ Das fühlte jeder. Nach dem Ende der Sitzung lieferte die Maus noch zwei Gaben ab - für seinen arbeitslosen Privatfriseur eine Salamiwurst und für den 93 Sein Elternhaus war zerstört. Der Vater entstammte einer wohlhabenden Weinhändlerfamilie und war selbst Weinhändler gewesen. Iq einer Ecke des Kellers lag noch ein leeres 1000-Liter-Fass. Die meterdicken, unverputzten Mauern, zwischen denen dreihundert Jahrgänge gegärt und geblümt hatten, waren mit dem Duft des Weines imprägniert. Die Eltern, die am Boden auf einem Strohsack lagen, bewegten sich, als die Maus eintrat. Seine drei Schwestern - die jüngste sieben, die älteste dreizehn - lagen dicht nebeneinander auf einer Art Pritsche, aus alten Zaunbrettem zusammengenagelt. Ein Boden des riesigen Weinfasses war herausgesägt und stand jetzt in der Mitte als runder Tisch. Die Maus zündete den Kerzenstummel an, den er vom Sohn des Kirchendieners bekommen hatte, und nahm ihn mit ins Fass. Seine Mutter hatte nach langem Widerstreben schließlich zugegeben, dass das Fass noch der beste Schlafplatz für die Maus sei. Das Innere des Fasses war vollständig tapeziert mit Zeichnungen. Die Maus zeichnete seit einiger Zeit von früh bis abends Häuser, die Dächer hatten. Er hatte eines Tages von der Festung aus die zehntausend dächerlose Häuser Würzburgs betzrachtet und angesichts der riesigen Stadtruine beschlossen, Architekt zu werden. Seit zwei Monaten arbeitete er als Lehrling bei zwei jungen Architekten, die sich zusammengetan und das Architekturbüro „Optimismus“ gegründet hatten. Zu tun hätten sie nichts. Sie erklärten, froh, einen wissbegierigen Zuhörer zu haben, der Maus „die Schönheit des sachlichen Bauens“, „den Goldenen Schnitt“, „die ästhetische und praktische Bedeutung der Proportion“, sie zeigten ihm ihre exakt ausgeführten Pläne und Grundrisse für Projekte, die sie bauen würden, wenn sie Bauaufträge bekämen, und entwarfen unverdrossen neue Pläne für wohlproportionierte Gebäude, für die sie keine Aufträge hatten. Baumaterial gab es sowieso nicht. Sie waren vom Bauen so weit entfernt wie ihr Lehrling. Die Maus lag in dem riesigen Weinfass jetzt bequem auf dem Rücken, die Hände unterm Kopf, und betrachtete gelassen seine gezeich- 94 n etcn Häuser, die Dächer hatten. Die Dreizehnjährige richtete sich noch einmal auf und schilderte, getroffen vom Schein der Kerze, ihren Schwestern das Kleid, das sie sich wünschte. „Hellgrün mit rosa Streifen. Ganz dünne Streifen!“ Sie strich mit beiden Händen über die zarte Brust herunter in die eckigen Hüften. „Hier oben ganz, ganz eng!“ Strahlend breitete sie die nackten dünnen Arme aus. „Aber der Rock - so weit!“ Die Mutter war erwacht und hatte zugehört. Die Maus wälzte sich herum auf den Bauch, streckte den Kopf heraus und sagte: „Du hast ja kein Geld dazu, und du hast keine Schuh, und außerdem gibt’s keinen Stoff.“ Obwohl sie schon nicht mehr an ihr Traumkleid glaubte, legte sie, die Finger delikat gespreizt, das Krägetchen noch um den Hals. „Ein schmales Pikee-Krägelchen und Pikee-Manschetten.“ Die Mutter unterdrückte ein Schluchzen und sagte lächelnd: „Schlaft jetzt, Kinder, schlaft. Löscht das Licht aus.“ Es wurde finster.

**TEXTERLÄUTERUNGEN**

Zu Kapitel VIII die Wehrmacht die bewaffnete militärische Macht Deutschlands die Siegermächte Vier Staaten der Antihitlerkoalition: die Sowjetunion, die USA, Großbritannien und Frankreich, die im Zweiten Weltkrieg den deutschen Faschismus besiegt haben polnische Armee hier: polnische Armee in der Emigration, die während des Zweiten Weltkrieges geschaffen wurde. Sand streuen насыпать песок die Maschine unbrauchbar machen сломать, остановить станок seine Legitimation zeigen предъявить удостоверение личности die Untergrundgruppe нелегальная группа der Lumpensammler старьёвщик eine weltpolitische Wendung zugunsten Deutschlands изменения в мире в пользу Германии Aufsehen erregen вызвать сенсацию zum Leutnant befördern присвоить звание лейтенанта hartgesottener Held крутой герой in die Luft sprengen взорвать das Scheißblatt дерьмовая газета wäre er schon hin он был бы уже мёртв Deutschland auf den Hund bringen развалить Германию Hand und Fuß haben зд.: быть обоснованным sich in die Haare geraten вцепиться друг другу в волосы (горячо спорить) der Ersoffene утопленник Mir liefs kalt den Rücken herunter. У меня по спине забегали мурашки j-n in ein Geheimnis einweihen посвящать кого-л. в тайну

Zu Kapitel IX der Schwindsüchtige чахоточный splendid weit geschnitten иметь шикарный широкий покрой im Keller verrecken подыхать в подвале die Unschuld des Verdächtigten nach weisen доказать невиновность подо; зреваемого Maul halten (grob) прикусить язык, держать язык за зубами foltern мучить, пытать sich (im Saal) einfinden собираться (в зале) das Vorverhör abhalten проводить предварительный допрос diese berüchtigten Jünger Jesu эти пресловутые апостолы

**AKTIVE VOKABELN** eine Sitzung abhalten (hielt ab, hat abgehalten) проводить заседание bestellen заказывать beauftragen (beauftragte, hat beauftragt) j-n mit D поручать кому-л. что-л. entkommen (entkam, ist entkommen) сбежать zum Tode verurteilen приговорить к смерти großen Schaden an richten нанести большой вред, ущерб das Medizinstudium wieder aufnehmen возобновить учёбу на медицин­ ском факультете j-n umbringen (brachte um, hat umgebracht) убить, убрать с пути etw. herausbekommen (bekam heraus, hat herausbekommen) разузнать что-л. flicken штопать die Nadel, -n игла, иголка einen Plan ausführen осуществлять план ertrinken (ertrank, ist ertrunken) утонуть das Geheimnis, -sse тайна j-n anzeigen уведомить, сообщить о ком-л.

**AUFGABEN**

**Sprechen Sie zu folgenden Themen und beantworten Sie dabei die unten stehenden Fragen.**

1. Die Organisation der Neonazis und ihre Misstaten a) Sandstreuen in die Druckerpresse b) Inbrandstecken Martins Hütte c) Ottos Umbringen d) Übersetzen Sie ins Russische den Absatz von: „Wir haben Querverbindungen mit Argentinien...“ bis: „ ... Granitblock gegen Russland“.

Erklären Sie, mit welchen Ländern und Organisationen die Neonazisten Verbindung unterhalten wollten und warum gerade mit solchen. e) Wie ist die reale Lage der Neonazisten in Würzburg? (Blums Worte) 0 Was hat Kabus in Stuttgart getan und aus welchen Gründen? Was für ein Schicksal erwartete ihn?

2. Oskar und sein Schicksal a) Wo diente Oskar während des Zweiten Weltkrieges und was hat er dort erlebt? b) Durch welche Erlebnisse kam er zu sozialistischen Ansichten? c) Was hatte er vor, welches Studium wollte er wiederaufnehmen? d) Worin sah er Deutschlands Rettung? e) Wie wurde er umgebracht und von wem? f) Welche Meinung hatte Fischer Nikodemus von diesem vermutlichen Selbstmord? 3. Petrus und seine Doppelrolle a) Warum wollte er Oskars Mörder anzeigen, obwohl es ihm das Leben hätte kosten können? b) Welchen Ausweg hatte Johannes für Petrus in dieser heiklen Situation gefunden?

4. Der Schwindsüchtige a) Was war er von Beruf? b) Warum war ihm alles egal auf dieser Welt? c) Welches Geschenk hat er von den Jüngern bekommen? d) Warum beachtete er die Empfehlung der Jünger Jesu nicht? e) Zu welchen Folgen führte sein Spaziergang im eleganten JCamelhaarmantel? f) Was wollten die Jünger unternehmen, um die Unschuld des Verdächtigten nachzuweisen? 5. Käthchens Aufnahme in die geheime Gesellschaft der Jünger Jesu.

1. Інформаційні ресурси

*Audio:*

11. Wege (Gabriele Neut-Münkel)

12. Deutsch für Fortgeschrittene (Ursula Tassinari)

13. Deutsch Mittelstufe

*Video:*

14. Die Europäische Union: Ziele, Zweifel und Visionen, 1996, 29 Min.

15. Die deutsche Vereinigung. Das Jahr der Entscheidung, 1995, 68 Min.

16. Für Freiheit und Einheit. Die Deutschen und ihr Parlament, 1994, 48 Min.

17. Fit für den Weltmarkt, 1999, 17 Min.

18. Deutschland: Partner für Frieden und Freiheit, 2000, 22 Min.

19. Umweltschutzproblem

20. Industrie in Deutschland

21. Jugend in Deutschland

**СD-Rom**

22. Bundestag-Magazin, Ausgabe 15. Tourismuspolitik / http://www.bundestag.de/

23. Deutschland. Interaktive Sprachreise.

*Web-ресурси*

www.liechtenstein.li/

www.tourismus.li/

www.about.ch/

www.switzerland.com/

www.oesterreich.com/

www.ftd.de/politik/

www.deutschland-debatte.de/soziale-marktwirtschaft-in-deutschland/

www.ihk-koeln.de/

www.focus.de/

http://www.kas.de/proj/

http://www.bpb.de/wissen

http://www.umweltdatenbank.de/cms/lexikon/

www.technikwissen.de/umwelt/

www.jugendmagazine.net/

http://www.linse.uni-due.de/linse/esel/arbeiten/jugendsprache.html

http://www.juma.de/

**КОМПЛЕКС ЗАВДАНЬ ДЛЯ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ**

**КОНТРОЛЬНА РОБОТА №1**

**1. Wie heißen die Menschen, die diese bildenden Künste betreiben (займаються)?**

die Kunst — …. die Grafik — ...

die Baukunst — ... das Zeichnen — ...

die Malerei — ... die Bildhauerei — ...

**2. Verbinde die passenden Wortverbindungen.**

die berühmteste Gemäldesammlung великоформатні портрети

die Maler der Hochrenaissance види Дрездена

die Werke der Barockmalerei художники пізнього Ренеcансу

die wunderschönen Gobelins найвідоміша колекція картин

großformatige Bildnisse чудові гобелени

die Dresdner Stadtansichten твори барокового живопису

das berühmteste Bild der Sempergalerie найвідоміша картина галереї Земпера

**3. Beantwortet die Fragen.**

Welche Arten der bildenden Kunst kennst du?

Zu welcher Kunstart gehört die Zeichnung?

Welche Kunstwerke gehören zur Malerei?

Gehören Plastiken und Skulpturen zur Architektur?

Gehören Kunstwerke aus Glas, Keramik und Porzellan zum Kunstgewerbe?

Was meinst du: Ist die Geschichte der Baukunst alt?

**4. Verbinde die Wörter und Wortverbindungen in der Reihe zu einem Satz.**

Die, in, berühmteste, befindet, sich, Gemäldegalerie, Deutschlands, Dresden

Der Grafiker, macht, für, eine Skizze (ескіз), sein, Werk, zukünftiges

Das Stillleben, dar, und, Gegenstände, stellt, Früchte, Blumen

seiner Mutter, malt, Der Bildnismaler, das Porträt

**КОНТРОЛЬНА РОБОТА №2**

**1. Beantwortet die Fragen.**

1) Was unterscheiden die deutschen von den Österreichern nach der Meinung des

Autors? 2) Fällt Ihre Vorstellung von den Deutschen und Deutschland mit den

Aussagen des Autors zusammen?

Deutschland? Leckerland – oder Deutschland gibt es nicht

Dabei war Deutschland früher ein gelobtes Land Im Ausland, wenn man mich für einen Deutschen hält, besteh ich vehement darauf, aus Österreich zu kommen, einem Nachbarland Italiens, selbst dann, wenn man unsere Alpenrepublik nicht kennt, Austria für einen Kontinent neben Neuseeland hält. Wenn jemand in der Fremde glaubt, ich sei ein Deutscher, ist das fast eine Beleidigung. Von überall komme ich lieber her, von Kanada, Norwegen, Tschechien oder Chile – nur nicht aus Germanien. Die Deutschen sind nirgendwo beliebt, in Österreich noch weniger. Wieso eigentlich? Weil sie so viele sind? Wegen des Ballermanntourismus? Weil sie alles besser wissen? Die Deutschen haben etwas Entiges und Gänsernes. Sie schnattern viel und wollen noch gestopft werden. Mir wurde schon als Kind von Sportreportern eingeimpft, dass der Erbfeind Ungarn ist, der eigentliche Widerpart aber Deutschland, immer wieder Deutschland heisst, 7 damals noch BRD. Das ist der reiche, übermächtige Nachbar, der grosse Bruder, der sich herablassend und grosskotzig benimmt, uns allesamt für putzige Alpenmanderln und nette Hustinettenbären hält und in seinem Grund – und Bodensatzmedium, der Bildzeitung, als Ösis, Dösis und Klagenfurzer schimpft.

Gelobtes Deutschland

Dabei war Deutschlnd früher das gelobte Land, das Wirtschaftswunderparadies, sind meine Eltern monatlich nach Freilassing oder Bad Reichenhall gefahren, um billig einzukaufen und zu tanken. Da war der Hofer ein Aldi, Schwedenbomben hiessen Negerküsse, Mayonnaise war Remoulade und Felix Heinz. Und selbst die deutschen Touristen, die damals Östereich bevölkerten, waren eigentlich angenehm, dafür, dass ihretwegen die Preise für Skiliftkarten, Tagesmenüs und Badekarten ins Astronomische erhöht wurden, konnten si ja nichts. Auch für den vorauseilenden gastronomischen Gehorsam der Speisekartenpiefkesierung, die sich erdreistete, Eierschwammerlsosse mit Knödeln Pffiferlingtunke mit Klops zu nennen, Palatschinken Pfannkuchen oder faschierte Laibchen Frikadellen, konnnten sie nichts. Die Deutschen waren nie so laut wie Italiener, nie so uniform wie Japaner und nie so arrogant wie Amerikaner – und trotzdem waren sie unbeliebt. Warum? Deutschland? Noch immer gilt das Bonmot von Karl Kraus: „Nichts trennt uns so sehr wie die gemeinsame Sprache“. Fragen Sie einmal in Delmenhorst, Brunsbüttel oder Wanne-Eickel nach einem Fleischhacker, um Lungenbraten zu kaufen. Man wird Sie nicht verstehen oder für einen unanständigen Hallodri halten. Mit Beuschel, Erdäpfeln, Paradeisern, Fosolen, Karfiol oder Bechamelsosse brauchen Sie nicht kommen. Auch Gelsen kennt man nur als Schnaken, und Bub ist heillos veraltet, fast schon pädophil. Das Telefon ist nicht besetzt, sondern belegt, der Wecker läutet nicht, er geht, zu gehen sagt man laufen. Lecker ist sowieso fast alles – auch Gespräche, Filme oder eine Zigarette. Und dann noch dieses Tschüss. Aber es sind keineswegs nur Wörter oder die Aussprache, Fütze statt Pfütze oder Fluchhafen statt Flughafen, es ist vor allem das mangelnde Ironieverständnis, das uns trennt. In Deutschland meint man die Dinge immer so, wie man sie sagt, in Österreich nur manchmal fast.

**2. Machen Sie sich mit den Meinungen eines Österreichers und einer Deutschen in Bezug auf den Text bekannt**

Meinung eines Österreichers: „...solche beleidigenden Aussagen über unser Nachbarland können weder fremdenverkehrsfördernd noch hilfreich für wirtschaftliche und persönliche Kontakte sein. ...Die Auseinandersetzung mit den Österreichern wurde vom deutschen Publizisten doch im Gegenzug sehr freundlich gestaltet! Wenn dieser Franzobel ein persönliches Problem mit Deutschland hat, sollte er dies auf der privaten Ebene regeln. Aber seine Privatmeinung interessiert wirklich niemanden und ist für die so guten österreichisch–deutschen Beziehungen mehr als entbehrlich! [...]Der Umgang mit Deutschen kommt mir persönlich sehr entgegen, denn die Deutschen haben sehr viele Eigenschaften, die ich sehr schätze. Auf die Deutschen, mit denen ich beruflich und privat zu tun habe, kann ich mich verlassen. Ich schätze ihre Korrektheit, ihre Ordnung, ihre Handschlagqualität, ihre Genauigkeit, ihre Zuverlässigkeit, ihre Pünktlichkeit und die gemeinsame Kultur und Mentalität, die uns verbindet. Bei den Bayern, die ja auch ein Teil Deutschlands sind, noch zusätzlich ihren bayerischen Humor, ihre Lebensart und ihre Herzlichkeit. Meinung einer Deutschen: „... man kann sich auch künstlich über alles aufregen. Nicht mal ich als Deutsche reg mich darüber auf. Solche Texte/ Vorurteile über die 9 Nachbarn hats immer gegeben, wirds immer geben und man nimmt das mit Schmunzeln zur Kenntnis; sogar innerhalb Deutschlands gibt es so was. Man siehe Ost-West und Nord-Süd...“

**КОНТРОЛЬНА РОБОТА №3**

**1. Setzen Sie das in Klammern stehende Verb in der richtigen Form ein.**

1. Wenn wir uns nicht so viel ... ... (streiten), ... wir uns sicher nicht ... (scheiden lassen).2.... Otto nicht immer so ... (prahlen), wäre in sein Haus nicht eingebrochen worden.3.... du die Gesichtscreme so ... (anwenden), wie ich es dir gesagt habe, ... du jetzt keine Probleme ... (haben).4.... die kleine Rike ihre Hand in das Gehege nicht ... (stecken), hätte sie der Affe nicht gezwickt.5.... der Hund nicht das Plastik ...(fressen), müsste er jetzt nicht operiert werden.6.Ich ... den Job nicht bekommen, ... er nicht ein gutes Wort für mich eingelegt.7.Sie ... ihren Sohn heute von der Schule ...(abholen), aber er war schon mit dem Bus nach Hause gefahren.8. Die Familie ... kein neues Auto (brauchen), wenn ihr altes noch repariert werden ... (können).9. Er ... den Auftrag ...(annehmen), wenn die Bezahlung besser gewesen wäre. 10.Wie viele Personen ... sich für den Kurs anmelden ...(müssen), damit er stattfindet?

**2. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

1. Если бы я завтра поехала в Киев, я бы тебе позвонила. 2. Если бы было тепло, то мы бы открыли окно. 3. Если бы вы написали контрольную работу без ошибок, то вы бы получили пятерки. 4. Если бы это была его книга, то мы бы ее взяли. 5. Это было бы смешно, если бы не было так грустно. 6. Если бы мы вчера успели, то мы бы посетили эту выставку еще раз. 7. Если бы эта статья была не такой трудной, то я бы ее перевел. 8. Если бы ты меня обождала пару дней, то мы бы поехали отдыхать вместе. 9. Если бы ты хотел и вправду хорошо изучить иностранный язык, ты бы стремился к чтению книг в оригинале. 10. Если бы ты внимательно слушала все объяснения учителя, ты бы поняла этот материал. 11. Если бы я заранее прочла его статью, я смогла бы использовать ее в докладе. 12. Если бы не было так ветрено, мы бы пошли сегодня на каток. 13. Если бы я сейчас не читал эту книгу, я бы охотно дал ее тебе.

**3. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen:** der berufliche Werdegang, der Infotag, einreichen, verzichten, Anforderungen stellen, sich im Beruf bewähren, setzen auf.

**4. Beschreiben Sie die Persönlichkeit einer Studentin (eines Studenten), von der/dem Sie meinen, sie/er wäre in Zukunft eine gute Lehrerin/ein guter Lehrer ( 250 Wörter).**

**КОНТРОЛЬНА РОБОТА №4**

**1. Verwandeln Sie die direkte Anweisung in die indirekte:**

1. Der Dekan meint: „Man soll eine Versammlung einberufen“. 2. Meine Schwester bat mich: „Bringe mir bitte ein anderes Buch!“ 3. Die Fahrgäste sagten dem Fahrer: „Fahren Sie bitte langsamer, wir wollen uns die schöne Landschaft ansehen“. 4. Der Lektor sagte uns: „Lest und übersetzt diesen Text zu Hause!“ 5. Der Dekan forderte mich auf: „Kommen Sie nach dem Unterricht ins Dekanat!“ 6. Der Professor sagt dem Prüfling: „Antworten Sie auf die Fragen genauer. Seien Sie aufmerksamer. Präzisieren Sie den Begriff „Den Konjunktiv“. 7. Der Gruppenälteste bat uns: „Füllen Sie bitte ihre Personalformulare aus!“ 8. Der Gruppenbetreuer sagte uns nach dem Unterricht: „Diejenigen, die die Hausaufgabe nicht erledigten, bleiben nach dem Unterricht im Hörsal. Ich möchte sie noch einmal sprechen“.

**2. Bilden Sie Konsekutivsätze mit „…als dass“/Konj. Plusqu./ und vergleichen Sie diese mit „so…dass“ – Sätzen:**

1. Das Stadion war klein. Es konnte nicht alle Zuschauer fassen. 2. Die Spieler waren verkrampft. An ein faires Spiel war nicht zu denken. 3. Der Sturm spielte nervös. Er konnte nicht den Ausgleichstreffer erzielen. 4. Der Torvorsprung der Gäste war groß. Ein Unentschieden war nicht möglich. 5. Das Publikum war voreingenommen. Es konnte die Schiedsrichterentscheidung nicht objektiv beurteilen. 6. Das Auto fuhr schnell. Es konnte nicht mehr rechtzeitig bremsen. 7. Im Saal war es dunkel. Fotografieren war nicht möglich. 8. Das Motorengeräusch war stark. Man konnte sich nicht unterhalten.

**3. Bilden Sie Sätze mit „als ob“ oder „als wenn“:**

1. Er sprach über seinen eigenen Bruder wie über seinen ärgsten Feind. 2. Der Verbrecher machte ein unschuldiges Gesicht wie einer, der keine Fliegen töten kann. 3. Der Gefragte heuchelte Taubheit (so tun). 4. Das Kind schrie bei jedem Löffel Suppe wie einer, der Gift essen soll. 5. Der Richter lächelte, …er hatte eine Dummheit gesagt? 6. Der Reisende prahlte, so dass man glaubte: er hat die ganze Welt bereist. 7. Der Zwanzigjährige benahm sich wie ein Kind. 8. Der alte Onkel hat an dem Neffen wie ein Vater gehandelt. 9. Er behandelte mich wie seinen Diener. 10. Die Mutter schalt die Kinder; sie hatten die Fensterscheibe nicht zerschlagen. 11. Er machte mir Vorwürfe wie der Dekan selbst (wie seinen Lehrjungen).

**КОНТРОЛЬНА РОБОТА №5**

**1. Bestimmen Sie, wie die Restriktivsätze eingeleitet werden. Übersetzen Sie die Sätze:**

1. Über ihren Erzieher wussten die Jungen fast nichts, außer dass er 26 Jahre im Heim arbeitete. 2. Kommen Sie, so früh Sie können. 3. Er trieb regelmäßig Sport, außer wenn er auf Dienstreisen war. 4. Leo ist ein begabter Schüler, nur dass er kein Talent zum Zeichnen hat. 5. Soviel ich mich erinnere, findet sich dieses Zitat im ersten Band. 6. Wir sind mit ihm zufrieden, soweit es seine Arbeit betrifft. 7. Deine Theorie ist insofern fragwürdig, als sie von falschen Voraussetzungen ausgeht. 8. Die Diskussion war interessant, insoweit (als) sie wichtige Fragen berührte. 9. Soweit ich informiert bin, fährt der Bus alle 10 Minuten. 10. Über diesen Mann ist mir nichts bekannt, außer dass er in diesem Haus wohnt.

**2. Stellen Sie Fragen zu den folgenden Restriktivsätzen:**

1. Er wollte nun, soweit es möglich war, keinen Ärger seinem Heimleiter bereiten. 2. Soviel er hörte, hatten nicht viele Jungen im Heim gute Beurteilungen. 3. Er wusste nichts von seinem Vater, außer dass er Kurt Jäger hieß. 4. Nichts zeigt sich, insoweit / soweit der Blick reicht. 5. Fahrt weg, sobald es möglich ist. 6. Jochen wurde nicht zufällig ins Heim gebracht, soviel Herr Hamel aus den Akten verstehen konnte. 7. Deine Forschung ist wichtig, insofern sie aktuelle Probleme der modernen Wortentlehnung behandelt.

**3. Ergänzen Sie die Nebensätze:**

1\_\_\_\_\_, hat der Arzt am Mittwoch Nachmittag keine Sprechstunde. 2. Ich unterstütze sie, \_\_\_\_\_. 3. \_\_\_\_\_, ist die Heizung noch nicht repariert. 4. Seine Vorschläge, \_\_\_\_\_, sind vernünftig. 5. \_\_\_\_\_, gibt es in Gießen keine Universität. 6. Die Koffer, \_\_\_\_\_, sind schon gepackt. 7. Sein Programm, \_\_\_\_\_, ist wenig überzeugend.

soviel man davon überhaupt sprechen kann; soviel ich weiß; soviel ich sehe, soweit ich das beurteilen kann; soweit ich sie für richtig halte; soviel ich weiß; soweit ich sehe

**4. Setzen Sie “soweit / soviel” oder nur “soweit” ein:**

1. \_\_\_\_\_ ich weiß, hat er nichts mit der Sache zu tun. 2. Ich möchte das Programm ändern, \_\_\_\_\_ es sich machen lässt. 3. Ich will Ihre Wünsche gern erfüllen, \_\_\_\_\_ ich dazu in der Lage bin. 4. \_\_\_\_\_ es mir bekannt ist, wohnt in diesem Haus kein Herr Eisenbart. 5. Es handelt sich, \_\_\_\_\_ ich gehört habe, um eine wichtige Angelegenheit. 6. Ich werde Ihnen helfen, \_\_\_\_\_ es mir möglich ist. 7. Die neue Methode ist, \_\_\_\_\_ sich das jetzt schon sagen lässt, ziemlich erfolgreich. 8. Wann fährt Helga ab? - \_\_\_\_\_ ich weiß, ist sie schon abgefahren.

**5. Ergänzen Sie die Nebensätze:**

1. Den ganzen Tag verließ er die Wohnung nicht, \_\_\_. 2. An den Wochenenden fahre ich aufs Land, \_\_\_. 3. Er sieht seinem Bruder sehr ähnlich aus, \_\_\_. 4. Ich weiß nichts Näheres über die Party, \_\_\_. 5. An manchen Tagen schaltet er den Fernseher nicht ein, \_\_\_.

außer wenn er abends Nachrichtensendungen sieht; nur dass er etwas helleres Haar hat; außer wenn das Wetter sehr schlecht ist; außer wenn er die Post aus dem Briefkasten holte; außer dass sie heute Abend stattfindet.

**КОНТРОЛЬНА РОБОТА №6**

1. **Formen Sie die Sätze um**

|  |  |
| --- | --- |
| **Verbalform** | **Nominalform** |
| Man wählte den neuen Präsidenten. |  |
| Du hasst kaltes Wetter |  |
| Der Unterricht hat begonnen. |  |
| Die Verstorbene wurde begraben. |  |
| Der Koch arbeitet. |  |
| Die Köchin arbeitet viel. |  |
| Um ein höheres Gehalt zu bekommen, … |  |
|  | Wegen des Semesteranfangs ... |
|  | Für bessere Chancen bei der Arbeitssuche ... |
|  | die genaue Analyse des Textes durch Professor Schmitt |
| Als man gestern diskutierte, ... |  |
| Der Zeitungsartikel wird kritisiert. |  |
|  | die Liebe zur Heimat |
|  | eure große Liebe zur italienischen Küche |
|  | der große Hass des Sporttrainers auf |
| Die Untersuchungen haben etwas Interessantes ergeben. |  |
|  | ihr (Sg.) Antrag auf finanzielle Förderung |
| Ihr wünscht euch Freiheit. |  |
| Wir wünschen uns mehr Freiheit. |  |
| Was die meisten Politiker meinen, ... |  |
| Die Diktatur endete schnell. |  |
|  | der häufige Regen in Großbritannien |
| Man grub den alten Tempel aus. |  |